

4000

24

III

31.

БОЛОДИМИР КАЛИНОВИЧ

j. 13/21

2390

НІМЕЦЬКИЙ САМОВЧИТЕЛЬ

ПРАКТИЧНИЙ ПІДРУЧНИК ДЛЯ ВИВЧЕННЯ
НІМЕЦЬКОЇ МОВИ, З ВПРАВАМИ, РОЗМОВА-
МИ, З УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКИМ СЛОВНИЧКОМ
ТА З ЗАЗНАЧЕННЯМ ВИМОВИ.

W

ЛЬВІВ 1931.

Накладом книгарні А. Бардаха, Львів, Краківська 1

КНИГАРНЯ А. БАРДАХА

ЛЬВІВ, ВУЛ. КРАКІВСЬКА 1. ТЕЛ. 33-05.

- Азбуки рухомі шкільні** друковані формат великий на картоні 4.—
- Андрухович:** Ручна праця в вихованню 2.10
- Барвінський Богдан Д-р:** Коротка Історія Українського Народу. З 21 образками і 1 картиною, 128 сторін 1.80
- Барвінський Богдан Д-р:** Історія Українського Народу. (Оповідання з рідної історії), 140 стр. 8° з 57 ілюстр. 2 картами 4.—
в оправі 5.—
- Барвінський Олександр:** Огляд Історії української літератури: Третє доповнене вид. 2.40
- Верхратський-Сметанський:** Ботаніка на низшій класі середніх шкіл. Нове опрацьоване видання. 4.—
- Грицак Михайло:** Учебник арифметики для середніх шкіл низший ступінь (I, II і III класа) друге поправлене видання à 2.40 і 2.70
- Грицак Михайло:** Учебник геометрії для середніх шкіл низший ступінь (I, II і III класа) з 220 рисунками 4.40
- Грушевський М.:** Всевітня історія ч. I. і II. по 2.—
- Заклинський:** Методика усного і письменного стилю wraz з додатком практичних задач 3.80
- Закшевський-Барвінський:** Всевітня Історія для висших клас середніх шкіл. Т. I. Старинна Історія з видання. 4.—
Всевітня Історія. Т. 3. Нововічна Історія з видання 4.40
- Застирець Йосиф О. Др.:** Історія української національної літератури 1.—

№7770

НІМЕЦЬКИЙ САМОВЧИТЕЛЬ

ПРАКТИЧНИЙ ПІДРУЧНИК ДЛЯ ВИВЧЕННЯ
НІМЕЦЬКОЇ МОВИ, З ВПРАВАМИ, РОЗМО-
ВАМИ, СЛОВНИЧКОМ ТА З ЗАЗНАЧЕННЯМ
ВИМОВИ

написав

ВОЛОДИМИР КАЛИНОВИЧ

ЛЬВІВ 1931.

Накладом книгарні А.Бардаха, Львів, Краківська ч. 1



I. 645.942

Biblioteka Narodowa
Warszawa



30001017197050

Друкарня Ставропігійського Інституту у Львові.

ВСТУПНІ УВАГИ.

ЧИТАННЯ НІМЕЦЬКОГО ПИСЬМА.

Німці пишуть і друкують або латинськими знаками (буквами), що ними покористуються також англійці, французи, італійці, чехи й поляки, або готичними (німецькими) знаками.

НІМЕЦЬКА АЗБУКА.

В німецькій мові є двадцять шість букв.

		Великі букви.		Малі букви		Вимова
Друковані	—	писані	Друковані	—	писані	
A	A	A	a	a	a	a
B	B	B	b	b	b	b
C	C	C	c	c	c	c
D	D	D	d	d	d	d
E	E	E	e	e	e	e
F	F	F	f	f	f	f
G	G	G	g	g	g	g
H	H	H	h	h	h	h
I	I	I	i	i	i	i
J	J	J	j	j	j	j
K	K	K	k	k	k	k
L	L	L	l	l	l	l
M	M	M	m	m	m	m

Великі букви		Малі букви				Вимова	
Друковані	писані	Друковані	писані	Друковані	писані		
N	N	<i>N</i>	<i>N</i>	n	n	и	н
O	O	<i>O</i>	<i>O</i>	o	o	о	о
P	P	<i>P</i>	<i>P</i>	p	p	р	п
Q	Q	<i>Q</i>	<i>Q</i>	q	q	кв	кв
R	R	<i>R</i>	<i>R</i>	r	r	р	р
S	S	<i>S</i>	<i>S</i>	s	s	з, с	з, с
T	T	<i>T</i>	<i>T</i>	t	t	т	т
U	U	<i>U</i>	<i>U</i>	u	u	у	у
V	V	<i>V</i>	<i>V</i>	v	v	ф	ф
W	W	<i>W</i>	<i>W</i>	w	w	в	в
X	X	<i>X</i>	<i>X</i>	x	x	кс	кс
Y	Y	<i>Y</i>	<i>Y</i>	y	y	і	і
Z	Z	<i>Z</i>	<i>Z</i>	z	z	ц	ц

ВИМОВА НІМЕЦЬКИХ ЗВУКІВ.

Так як українські звуки, діляться й німецькі на **голосні звуки (самозвуки)** і **приголосні звуки (співзвуки)**.

При витворюванні голосних звуків отвираємо рот. Коли витворюємо приголосні, мусимо примкнути, або звузити уста (губи), чи язик.

Розрізняємо звичайні (прості) голосні й **двозвуки**.

Звичайні голосні: а, е, і, о, и.

Двозвуки: аі, аи, еі, еи.

Голосні можуть бути: 1) **короткі (непротяжні)**; вони звучать, як наші голосні, напр.: wissen (вим. віссен=знати), Sonne (збнне=сонце), das Wasser (дас вассер=вода), das Bett (дас бет=ліжко), der Mund (дер мунд=уста, рот), і 2) **довгі (протяжні)**, а саме двійні голосні: аа, ее і оо, а також і двозвуки.

Довгі голосні вимовляється **протяжно**; зазначаємо їх у вимові знаком —: ā, ē, ī, ō, ū, а короткі знаком ∪. Приклади: der Saal (вим. дєр заль=укр. заля, салья), das Paar (дас п̄ар=пара, двоє), der Knabe (дєр кн̄абе=хлопець); weg (вєр=ащо), das Meer (дас мєр=море), der Klee (дєр кл̄е=колюшина), der Tee (тє=чай); mir (м̄ір=мені), dir (д̄ір=тобі), lieb (л̄іб=милий), die Liebe (д̄і л̄ібе=любов), Wien (він=Відень), nie (н̄і=ніколи); das Boot (дас б̄от=човен), das Brot (бр̄от=хліб), der Ofen (дєр ђфен=піч, груба); але: offen, (вим. коротко: ђф̄фен=відчинений, отсертний); wo bist du? (в̄ђ б̄іст д̄у? = де ти є?), die Blume (д̄і бл̄юме=квітка), die Bude (д̄і б̄уде=буда), rufen (р̄уфен=кликати) й т. п.

ВИМОВА ДВОЗВУКІВ.

У німецькій мові є тільки такі двозвуки, в яких наголошуємо перший голосний звук; **еі** і **аі**

(вим.: ай), напр. mein (майн=мій), der Mais (дєр майс=кукурудза); oi (вим, ой) у слові: Alois (нім. ім'я: Альойс); ui (вим.; уй), напр. pfui (пфуй=агій); au (вим.: ав), напр. das Auge (дас ав-ге), пор. укр.: він дав; die Dauer (дав-ер=тривання); der Laut (лявт=звук), das Haus (-дім) і т. п.

ПЕРЕЗВУК.

Голосні звуки: а, о, u і двозвук au часто змінюються на: ä, ö, ü і äu, напр.: die Kraft—die Kräfte, kräftig; der Kopf — die Köpfe; die Mutter — die Mütter. Ця переміна голосного звука називається по німецьки: Umlaut (умлявт=перезвук).

Вимова цих звуків робить деякі труднощі. Треба принагідно вслухуватися, як німці вимовляють та звертати увагу на те, як німці при вимові цих звуків складають уста.

ä треба вимовляти так, як наше відчинене ^éе, напр.: die Wände (ді ванде, венде=стіни) der Sän-ger (дєр зангер=співак), der Käfer (-хрущ) і т. п.

ö годі передати українським знаком. При вимові цього звука треба складати уста так, як при вимові голосного о, а вимовити: ^éе, напр.: Köln (кольн=нім. місто Кельн), können (-можі), але: keppen (кєннен=знати).

ü (умовл. знак: ^іу). Треба складати уста, як до вимови у, а всеж-таки вимовити і, напр.: Nüß-

berg (Нурнберг, а не: Нюрнберг=*нім. місто Нирнберґ*), подібно: München (Мунхен, не: Мюнхен!),

die Brüder (брудер, множ. від der Bruder,=*браті*).

Ѣи (вим. ой): die Häuser (ді гойзер=*домі*), die Bäume (ді бойме=*деревя*), das Fräulein (дас фройляйн=*панночка*).

Так само вимовляють еи: heute (гойте=*сьогодні*), die Leute (ді льойте=*люди*).

Німе h. Якщо після голосного звука слідує приголосний h, то його не вимовляють. Приклади: lahm (ля́м=*кривий*), nehmen (не́мен=*брати*), die Ehre (ді е́-ре=*честь*), die Höhle (ді го́ле=*печера*), kühn (кун=*сміливий*), das Jahr (дас я́р=*рік*), das Ohr (дас о́р=*вухо*).

НАГОЛОС.

У дво- і багатоскладових словах вимовляємо не всі склади з однаковою силою голосу. В простих словах паде головний наголос звичайно на перший (пневий) склад, напр.:

die Sonne (зо́нне=*сонце*), der Himmel (гі́мель=*небо*), die Strahlen (штра́лен=*проміні*), das Gewölbe (гевольбе=*склепіння, звід*).

У зложених німецьких словах паде **ГОЛОВНИЙ** наголос на пневий склад визначального слова, а побічний наголос на пневий склад основного

слова, напр.: die Sönnenstrahlen (збннен-штр'ален = сонішні проміні), das Himmelsgewölbe (гіммельс-ге-
вельбе = небозвід).

ПРИГОЛОСНІ (СПІВЗВУКИ).

Прості приголосні.

Залежно від співучасті голосових струн (голосниць) розрізняємо:

а) **голосові співзвукі**, якщо голосниці співзвучать: b, d, g, m, n, w, s (=з), j;

б) **безголосі співзвукі**, коли при їх витворюванні голосниці не приймають участи:

p, t, ch, f, s (=укр. с), sch (=ш).

Відповідно до того, як повстають співзвукі, ділимо їх на:

1. **проривні**, коли при видихуванні повітря нараз проривається запора, ц. зн., коли повітрю заступить дорогу якийсь мовний прилад:

p, t, k, h, d, g;

2. **протиснені**, коли повітря, що виходить із легенів, протискається крізь щілину в усній ямі:

f (ph, v), s (f, s), ß (ß), w, j;

3. **плавні**: l, r;

4. **носові**, коли струя повітря переходить носом: m, n і п перед піднебінними приголосними.

Приголосний **с** (=ц) буває тільки в чужих словах, напр.: Ceylon (Цейльон).

Зложені приголосні.

Приголосний **chs** вимовляється як наше **кс**, напр.: Achinia (Аксинія=*Оксана*), Ochs (окс=*віл*), sechs (зекс=*шість*) і т. п.

Одначе там, де **s** внаслідок відміни долучається, звучить німецький звук **ch** у визвуці, як українське **х**, напр.: ich fecht-e, du ficht-st (вим. фіхст), ich wach-e, du wach-st (вахст) і т. п.

Приголосні **sp** і **st** вимовляємо в назвуці як **шп** і **шт**, напр.: spazieren (вим.: шпацірен=*проходжуватися*), der Sturm (штурм=*буря*), але: der Meister (ма́йстер), die Wüste (вим.: вусте=*пустіня*).

Приголосний **qu**=укр. **кв**, напр.: quaken (кв́а-кен=*кв́апати*).

Приголосний **z (ts)**=укр. **ц**, напр.: die Zimbel (цімбель=*цимбали*). **Tz**=укр. **ц**, напр.: sitzen (зіцен=*сидіти*).

Приголосний **pf**=p + f,

напр.: Pflug (пфлюг=*плуг*).

Приголосний **ph**=ф,

напр.: Pharisäer (вим. фарізаер=*фарисей*), Physik (фізік=*фізика*) і т. п.

Ch вимовляємо як український приголосний **х**, напр.: Dach (дах), Buch (бух=*книжка*), reich (райх=*багатий*), gauchen (равхен=*куріти*).

У словах, що їх німці прийняли з латинської та грецької мов, звучить **ch**, як український приголосний **к**, напр.: Christ (кріст=*християнин*), Chor (кор=*хор*) і т. п.

У словах, прийятих з французької й англійської мов, вимовляємо **ch**, як український приголосний **ш**, напр.: Chef (шеф=начальник), Chevreau (шеврб=рід шкури), Cheviot (шевіот=рід вовняної матерії) і т. п.

Ск вимовляємо звичайно, як наше **к**, напр.: dick (дік=грубий), zurück (цурук=назад), Glück (глук=щастя) і і.

Sch=ш, напр.: rasch (раш=швидко), Schachtel (шахтель=коробка), Schule (шґле=школа) і т. п.

Ss=сс, напр.: das Wasser (вассер=вода), Messer (мессер=ніж) і і.

Приголосний „**v**“=с, напр.: Fuß (фус=нога), süß (зус=солодкий), ich grüße (іх грусе=я вітаю, поздоровляю) і т. п.

Склад tion у словах, прийятих з чужих мов, звучить: ціон, напр.: Lektion (лекціон=лекція), Station (=стація) і б. і.

ПЕРША ЛЕКЦІЯ.

Der Tisch. Der Stuhl. Der Hut.
Die Schule. Die Bank. Die Mütze.
Das Buch. Das Bild. Das Heft.

Das ist der Tisch — die Bank — Das Heft.

Was ist das? Das ist **der** Tisch.
Was ist das? Das ist **die** Bank.
Was ist das? Das ist **das** Heft.

У німецькій мові розрізняємо три **роди** іменників:

1. чоловічий: Der Stuhl, der Hut;
2. жіночий: Die Schule, die Mütze;
3. ніякий: Das Buch, das Heft.

Der, die, das — це **означені родівники**, що вказують на **рід** іменника. В українській мові родівників нема; вони відповідають більш-менш нашим указивним займенникам: цей, ця, це; той, та, те.

Означений родівник укажує на щось відоме або вже назване.

СЛОВА.

Der Tisch — стіл. Der Stuhl (штуль) — стілець. Der Hut — капелюх.

Die Schule (шӯле) — школа. Die Bank — лавка. Die Mütze (муце) — шапка.

Das Buch — книжка. Das Bild — картина, образ. Das Heft — зшиток.

Was ist das? Що це таке? Ist—є. Das ist das Buch—це (є) книжка (*відома, що її бачу*).

ДРУГА ЛЕКЦІЯ.

Ein Tisch. Ein Schüler. Ein Lehrer.

Eine Schule. Eine Schülerin. Eine Lehrerin.

Ein Buch. Ein Heft. Ein Messer.

Was ist das?	Das ist ein Tisch.
Was ist das?	Das ist eine Mütze.
Was ist das?	Das ist ein Messer.
Ist das ein Tisch?	Ja, das ist ein Tisch.
Ist das ein Tisch?	Nein, das ist ein Stuhl.
Ist das eine Bank?	Nein, das ist eine Mütze.

Ein, eine, ein — це **неозначечі родівники**, що вказують на рід якоїсь нам ближче невідомої особи, або речі: Ein Schüler (айн шулер) — якийсь ученик (*невідомий, незаний*); eine Mütze — якась шапка (*не знати, чия вона*); ein Buch — якась книжка (*не знати, що в ній міститься*).

СЛОВА.

Der Lehrer (лѣрер) — учитель.

Die Schülerin — учениця.

Die Lehrerin — учителька.

Das Messer — ніж, ножик.

Ist das ein Tisch? — Чи це (є) стіл?

Ja — так; nein (найн) — ні.

ТРЕТЯ ЛЕКЦІЯ.

Ich bin ein Mann. Du bist eine Frau. Er ist ein Schüler. Sie ist eine Schülerin. Es ist ein Kind.

Das Kind ist noch klein. Sie ist sehr fleißig. Er ist ehrlich. Das Messer ist scharf. Der Tisch ist hoch. Die Bank ist lang. Der Stuhl ist neu. Der Lehrer ist gut. Die Mütze ist warm.

Wie bin ich, groß oder klein? Sie sind ...

Ich bin groß, du bist klein.

Wie bist du? Bist du auch groß? Nein, ich bin ...

Ist der Lehrer groß oder klein? Der Lehrer ist ...

Wie ist die Bank? Die Bank ist ...

Wie ist das Messer? Das Messer ist ...

СЛОВА.

Ich bin — я є; du bist — ти є; er ist — він є;
sie ist groß — вона велика; es ist klein — воно
маленьке; Sie sind gut — Ви (є) добрі.

Der Mann — чоловік; die Frau (фрав) — жінка;
das Kind — дитина.

Fleißig (фляйсіх) — пильний, -а, -е.

Noch — ще; sehr — (зєр) — дуже.

Klein — малий, -а, -е; groß — великий, -а, -е.

Ehrlich (єрліх) — чесний, -а, -е.

Scharf (шарф) — гострий, -а, -е.

Hoch (гох) — високий, -а, -е.

Lang — довгий, -а, -е.

Neu (ной) — новий, -а, -е.

Gut — добрий, -а, -е.

Warm — теплий, -а, -е.

Wie bin ich? Який я (є)? Wie bist du? Який
ти (є)? Wie ist er (sie, es)? Який він (є)? Яка вона (є)?
Яке воно (є)?

Oder — або.

ЧЕТВЕРТА ЛЕКЦІЯ.

Ist das ein Buch? Nein, das ist kein Buch, das
ist ein Heft.

Ist das ein Tisch? Nein, das ist kein Tisch, das
ist ein Stuhl.

Ist das eine Bank? Nein, das ist keine Bank,
das ist eine Tafel.

Ist das eine Kreide? Nein, das ist keine Kreide,
das ist ein Schwamm.

Der Tisch ist braun; die Bank ist auch braun.
Wie ist die Tafel? Die Tafel ist schwarz. Wie ist

der Hut? Wie ist die Mütze? Wie ist der Schüler (die Schülerin)? Wie ist die Kreide? Ist das Messer scharf oder stumpf?

СЛОВА.

Kein (кайн), keine, kein — ніякий, -а, -е;
жадний, -а, -е.

Das is kein Buch — це не (є) книжка.

Die Tafel — таблиця.

Die Kreide (крáйде) — крейда.

Die Kreide ist weiß — крейда — біла.

Der Schwamm ist weich. — губка — м'яка.

Braun (бравн) — брунатний, -а, -е.

Auch (авх) — також, теж.

Schwarz (шварц) — чорний, -а, -е.

Stumpf (штумпф) — тупий, -а, -е.

П'ЯТА ЛЕКЦІЯ.

Ist der Schüler alt? Nein, der Schüler ist nicht alt, er ist noch jung. Ist das Kind alt? Ist der Großvater jung? Nein, der Großvater ist schon alt. Und die Großmutter? Die Großmutter ist auch schon alt. Der Vater ist jünger als der Großvater, die Großmutter ist älter als die Mutter. Der Bruder ist jünger als die Schwester.

Mein Onkel ist älter als die Tante. Der Sohn ist fleißiger als die Tochter. Mein Heft ist dünner als sein Buch. Dein Messer ist stumpf, mein Messer ist scharf. Mein Buch ist weiß (rein), dein Heft ist schmutzig (schwarz). Wie ist deine Mütze? Wie ist

ihr (її) Buch? Wie ist sein Messer? Ist Ihr (Ваш) Vater schon alt? Ja, Ist seine Tante schon alt? Nein,

СЛОВА.

Der Vater (фäter) — батько.

Der Großvater (грóсфäter) — дідуньо, дідусь.

Die Mutter [вим.*): мўттер] — мати.

Die Großmutter (грóсмўттер) — бабуня.

Alt — старий, -а, -е; jung — молодий, -а, -е.

Nicht — не, noch nicht alt — (і)ще не старий.

Schon — уже (вже).

Jünger — молодший, -а, -е; älter — старший, -а, -е; schärfer — гостріший, -а, -е; schwärzer — чорніший; fleißiger (фляйсігер) — пильніший.

Als — як.

Dünn — тонкий; dünner — тонший.

Der Bruder — брат; die Schwester — сестра.

Mein, meine, mein — мій, моя, моє.

Dein, deine, dein — твій, твоя, твоє.

Sein, seine, sein — його.

Ihr, ihre, ihr — її.

Ihr, Ihre, Ihr (великою початковою буквою) — Ваш, Ваша, Ваше.

Der Sohn — син; die Tochter — дочка.

Der Onkel—вуйко (брат матері); die Tante—тітка.

*) Знак: ∪ вказує на короткий голосний; знак: — вказує на протяжну вимову голосного (звука).

Rein—чистий, -а, -е; reiner—чистіший, -а, -е.
Schmutzig (шмўцїх) — брудний, -а, -е; schmutziger (шмўцїгер) — брудніший, -а, -е.

ШОСТА ЛЕКЦІЯ.

Ich habe. Du hast. Der Knabe hat **ein** Buch. Die Schülerin hat **einen** Bleistift. Das Kind hat **eine** Mütze.

Hast du **ein** Buch? Habe ich **einen** Bleistift? Hat der Schüler **ein** Heft? Hat die Schülerin **einen** Hut oder **eine** Mütze?

Ich schreibe **die** Aufgabe. Du schreibst **einen** Brief. Was macht der Schüler? Schreibt er **die** Aufgabe oder **einen** Brief? Was schreiben Sie?

Увага: На питанна **кого?, що?** (по нім. **wen?, was?**) ставимо **четвертий відмінок**. Was hat der Schüler? (Що має ученик?) Der Schüler hat **einen** Bleistift (**einen** Griffel), **einen** Hut, **eine** Mütze, **eine** Bank, **ein** Heft, **ein** Messer. Was hast du? Was haben Sie?

Родівники та йменники жіночого й ніякого родів мають четвертий відмінок рівний першому.

СЛОВА.

Ich habe, du hast, er (sie, es) hat — я маю, ти маєш, він (вона, воно) має.

Der Bleistift (бляйштїфт) — олівець.

Sie haben — Ви маєте.

Der Griffel (грѣфель) — писало, рильце.

Habe ich? Hast du? Hat er? — Чи я маю?
Чи ти маєш? Чи він має?

Haben Sie einen Bleistift? — Чи ви маєте
олівель?

Was mache ich? Was machst du? Was macht er?—
Що я роблю?...

Was machen Sie? — Що ви робите?

Der Knabe schreibt. — Хлопець пише.

Ich schreibe (шра́йбе), du schreibst, er (sie, es)
schreibt — я пишу, ти пишеш,...

Die Aufgabe (а́вфабе) — задача.

Der Brief (бріф) — лист; 4 тий відм.: **den** Brief.

Das Kind hat **einen** Hut und **eine** Mütze (4-ий
відм.!) — Дитина має капелюх і шапку.

Die Schülerin hat **einen** Griffel — учениця
має писало (рильце).

СЬОМА ЛЕКЦІЯ.

Ich nehme (нѣме) die Kreide und schreibe. Du
nimmst (нѣмст) den Bleistift und schreibst. Er nimmt
die Kreide und schreibt. Die Schülerin nimmt das
Heft und schreibt.

Der Schüler reicht **mir** das Heft. Ich reiche
dir das Buch. Du reichst **dem** Lehrer die Kreide.
Das Kind reicht **der** Mutter das Messer.

Der Vater fragt den Sohn. Wen fragt der Vater?
Der Sohn antwortet **dem** Vater. Wem antwortet der
Sohn? Wen fragt der Lehrer? Wem antwortet die

Schülerin? Die Schülerin antwortet **der** Lehrerin. Wem antworten Sie? Ich antworte **Ihnen (dir, ihm, ihr)**...

Die Mutter reicht dem Kinde einen Apfel. Das Kind dankt der Mutter. Wem reicht die Mutter einen Apfel? Wem dankt das Kind?

Dem Lehrer, **der** Mutter, **dem** Kinde — це третій відмінок.

На питання **кому?** (по нім. **wem?**) — стоїть **третій відмінок.**

СЛОВА.

Ich nehme (я беру), du nimmst (ти береш), er nimmt (він бере).

Ich reiche (ра́йхе) — я подаю, du reichst, er (sie, es) reicht.

Ich frage — я питаю; du fragst, er (sie, es) fragt.

Ich antworte (а́нтверте) — я відповідаю, du antwortest, er (sie, es) antwortet.

Ich danke — я дякую, du dankst, er (sie, es) dankt. Ich danke Ihnen — я Вам дякую.

Mir — мені, dir — тобі, ihm — йому, ihr — їй, Ihnen — Вам.

Wem? — кому?; wem? — кого?

Dem Vater — батькові, dem Kinde — дитині.

ВОСЬМА ЛЕКЦІЯ.

1.

Ich reiche (gebe) **meinen** Bleistift.

Du reichst (gibst) **deinen** Bleistift.

Der Knabe reicht (gibt) **seinen** Bleistift.
 Die Schülerin reicht (gibt) **ihren** Bleistift.
 Das Kind reicht (gibt) **seinen** Bleistift.

Reichen (geben) Sie mir **Ihren** Bleistift und **Ihr** Heft! Was machen Sie? Ich... Wem reichen Sie **Ihren** Bleistift? Was reichen Sie mir? Wessen Heft ist das? Wessen Heft ist das?

II.

Das Haus meines Vaters und meiner Mutter (дім мого батька й моєї матері) ist neu. Wessen Haus ist neu? Das Haus Ihres Vaters und Ihrer Mutter...

Das Heft **des** Schülers ist rein. Wessen Heft ist rein?

Der Lehrer fragt den Schüler. Der Schüler antwortet auf die Frage **des** Lehrers, die Schülerin antwortet auf die Frage **der** Lehrerin (**der** Mutter, **des** Vaters, **der** Tante).

Das Kind antwortet auf meine (deine, seine) Frage.

Ist das meine Mütze? Ja, das ist Ihre Mütze. Ist das mein Heft? Nein, das ist das Heft **des** Schülers (**der** Schülerin, **des** Kindes).

Увага. Sein, seine, sein відноситься до йменників чоловічого або ніякого родів: Gib (geben Sie) dem Schüler (ч. р.) **sein** Buch — дай (дайте) ученикові його книжку! Reich (reichen Sie) dem Kinde (н. р.) **sein** Buch! Дай (дайте) дитині

її книжку! В українській мові „дитина“ ж. р., але в німецькій мові йменник „das Kind“ н. р.

Gib dem Kinde **dein** Buch! Geben Sie dem Kinde **Ihr** Buch! Дай дитині твою (**свою**) книжку! Дайте дитині Вашу (**свою**) книжку! Reichen Sie mir Ihren Bleistift! Подайте мені Ваш (**свій**) олівець!

Замість присвійних займенників: мій (моє), твій (твоя, твоє), Ваш (-ша, -ше)... вживаємо в українській мові присвійного займенника: **свій, своя, своє**, не зважаючи на те, чи присвійний займ. відноситься до першої, другої, чи третьої особи, але в німецькій мові треба згджувати присв. займ. з особою, до котрої він відноситься.

СЛОВА.

Ich gebe, du gibst... — я даю, ти даєш... Gib (приказовий спосіб) — дай! ; geben Sie — дайте! ; reichen Sie — подайте!

Wessen? — чий?, чия?, чиє? Wessen Bild ist das? — чий це образ? Das ist das Bild des Kindes — це образ дитини.

Увага. Des Vater-s, der Mutter, des Kind-es — це **другий відмінок однини**.

Іменники чоловічого роду (з деякими внітками) та всі йменники ніякого роду приймають у другому відм. однини закінчення: -es (-s), напр.: der Vater, des Vater-s; der Bleistift, des Bleistift-es; das Haus (гаус) — дім, des Haus-es (гаузес) — дому.

ДЕВ'ЯТА ЛЕКЦІЯ.**ВІДМІНА.****Іменники чоловічого роду.****Однина.**

1	Der	Sohn	Tisch	Lehrer
2	des	Sohn-es	Tisch-es	Lehrer-s
3	dem	Sohn-e	Tisch-e	Lehrer
4	den	Sohn	Tisch	Lehrer.

Множина.

1	Die	Söhn-e	Tisch-e	Lehrer
2	der	Söhn-e	Tisch-e	Lehrer
3	den	Söhn-en	Tisch-en	Lehrer-n
4	die	Söhn-e	Tisch-e	Lehrer.

Іменники жіночого роду.**Однина.**

1	Die	Tochter	Bank	Nuß
2	der	Tochter	Bank	Nuß
3	der	Tochter	Bank	Nuß
4	die	Tochter	Bank	Nuß.

Множина.

1	Die	Töchter	Bänk-e	Nüss-e
2	der	Töchter	Bänk-e	Nüss-e
3	den	Töchter-n	Bänk-en	Nüss-en
4	die	Töchter	Bänk-e	Nüss-e.

Іменники ніякого роду.

Однина.

1	Das	Heft	Buch	Bild
2	des	Heft-es	Buch-es	Bild-es
3	dem	Heft-e	Buch-e	Bild-e
4	das	Heft	Buch	Bild.

Множина.

1	Die	Heft-e	Büch-er	Bild-er
2	der	Heft-e	Büch-er	Bild-er
3	den	Heft-en	Büch-ern	Bild-ern
4	die	Heft-e	Büch-er	Bild-er.

УВАГИ.

1. Іменники чоловічого й ніякого родів, що приймають у другому відмінку однини закінчення **-es**, мають у третьому відм. закінчення **-e**, а ті, що в другому відм. однини одержують тільки закінчення **-s**, не мають у третьому відм. зовсім ніякого закінчення.

2. Іменники жіночого роду не приймають в однині ніяких закінчень.

3. В іменників жіночого й ніякого родів четвертий відмінок рівний першому.

4. У множині деякі йменники чол., жін. й ніяк. родів приймають у 1, 2 і 4 відм. закінчення **-e** а в третьому відм. закінчення **-en**.

5. Багато йменників змінє в множині корінну голосівку ¹⁾, der Apfel — die Äpfel, die Nacht — die Näch-t-e, das Haus — die Häus-er (гойзер).

6. Іменники чол. р., що в 1 відм. кінчаться на -er, приймають тільки в 2 відм. однини закінчення -s та в 3 відм. множини зак. -n, напр, der Schüler, 2 в. одн. des Schüler-s, 3 в. мн. den Schüler-n, в усіх інших відмінках не змінюються.

7. Іменники ніяк. р. мають у 1 відм. мн. звичайно закінчення -e або -er; іменники н. р. на -el і er приймають у множині тільки в 3 відм. закінчення -n, напр. das Fenster (вікно), 3 в. мн. den Fenster-n; das Rätsel (ратзель) — загадка, 3 в. мн. den Rätsel-n.

8. Усі вичислені йменники належать до **сильної відміни**. Сильною називається ця відміна задля **сили** (багатства) всяких форм (видів) у протилежності до **слабої** відміни, що незвичайно бідна формами.

СЛОВА.

Die Nuß (нўс) — горіх; die Nüsse (нуссе) — горіхи.

Der Apfel — яблуко.

ДЕСЯТА ЛЕКЦІЯ.

MEINE SCHÜLER.

Mein Schüler ist fleißig. Das Heft meines Schülers ist rein. Ich reiche meinem Schüler ein Buch.

¹⁾ Д. "перезвук", ст. 6 — 7.

Der Schüler nimmt das Buch und liest. Ich frage meinen Schüler, er antwortet mir.

Meine Schüler sind fleißig. Die Hefte meiner Schüler sind rein. Ich reiche meinen Schülern Bücher. Die Schüler nehmen die Bücher und lesen. Ich frage meine Schüler, sie antworten mir.

Die Söhne und Töchter fragen den Vater. Wem antwortet der Vater? Ich habe Nüsse und Äpfel. Was hat der Gärtner in seinem Garten? Der Gärtner hat N. u. Ä. in seinem Garten.

Теперішній час дієслова.

Ich	reich- e	nehm- e	les- e .
Du	reich- st	nimm- st	lies- e-st .
Er (sie, es)	reich- t	nimm- t	lies- t .
Wir	reich- en	nehm- en	les- en .
Ihr	reich- et	nehm- et	les- et .
Sie	reich- en	nehm- en	les- en .

Приказовий спосіб.

Reich!	nimm!	lies!
Reich- en Sie!	nehm- en Sie!	les- en Sie!
Reich- (e)t!	nehm (e)t!	les- (e)t!

УВАГИ.

Неозначений родівник не має множини: Ich habe ein Buch — я маю (якусь) книжку: Ich habe

Bücher — я маю (якісь) книжки. Ich habe Nüsse (не знати, скільки).

Приказовим способом висловлюємо приказ: Reich! подай, nimm! бері, lies! — читай! Reichen Sie! подайте (*приказ одній особі*); Reichet! подайте (*приказ багатьом*)!

СЛОВА.

Wir sind — ми є; Ihr seid — ви є; Sie sind — Ви є (*про одну особу!*); sie sind — вони є.

Wir nehmen (нѐмен) — ми беремо; ihr nehmet — ви берете; Sie nehmen — Ви берете (*одна особа*); sie nehmen — вони беруть.

Fleißig (фляйсіх) — пильний; meine Schüler sind fleißig — мої ученики (є) пильні.

Wir haben — ми маємо; ihr habet (або: habt) — ви маєте; Sie haben — Ви маєте; sie haben — вони мають.

Der Garten, des Gartens, мн.: die Gärten — огород, сад; in dem Garten — у саді (огороді). Der Gärtner, -s, мн.: die Gärtner — огородник, садівник.

Mein Schüler — мій ученик; mein-es Schüler-s, mein-em Schüler, mein-en Schüler; множ.: mein-e Schüler, mein-er Schüler, mein-en Schüler-n, mein-e Schüler.

ОДИНАДЦЯТА ЛЕКЦІЯ.

DER KNABE. DER HIRT. DER BAUER.

Rudolf ist ein Knabe. Er lernt fleißig. Seine Hefte und Bücher sind immer rein. Der Vater schenkt

dem Knaben Bilder. Der Lehrer lobt den Knaben, alle loben ihn. Rudolf ist ein Schüler, Hans — ein Hirt. Der Bauer lobt seinen Hirten.

In unserer Schule lernen viele Knaben. Die Kleider der Knaben sind rein. Die Eltern kaufen den Knaben Bücher, Hefte und Bleistifte. Die Lehrer loben die Knaben.

Die Hirten weiden Kühe, Ochsen, Kälber und Schafe. Der Bauer hat zwei Ochsen, vier Kühe, drei Kälber und viele Schafe.

FRAGEN UND ANTWORTEN.

Wie heißt (як називається) ein Knabe? Wie lernt er? Wie sind seine Hefte? Wie sind die Bücher des Knaben? Wem schenkt der Vater Bilder? Wer lobt den Knaben? Wen lobt der Bauer? Wie heißt der Hirt des Bauern? Wie heißest du? (Wie heißen Sie?)

Wer lernt in unserer Schule? Wie sind die Bücher der Knaben? Wie sind die Kleider der Hirten? Was kaufen die Eltern den Knaben? Wem kaufen die Bauern Kleider? Wen loben die Lehrer? Wer lobt die Hirten?

Wer weidet die Kühe? Wieviel Ochsen hat der Bauer? Wer hat viele Schafe? Wieviel Ochsen haben Sie (hast du)? Ich habe keinen Ochsen; mein Vater hat zwei Ochsen...

СЛАБА ВІДМІНА ЙМЕННИКІВ.**Однина.**

- | | | | | |
|----|-----|---------|---------|----------|
| 1. | Der | Knabe | Hirt | Bauer |
| 2. | des | Knabe-n | Hirt-en | Bauer-n |
| 3. | dem | Knabe-n | Hirt-en | Bauer-n |
| 4. | den | Knabe-n | Hirt-en | Bauer-n. |

Множина.

- | | | | | |
|----|-----|---------|---------|----------|
| 1. | Die | Knabe-n | Hirt-en | Bauer-n |
| 2. | der | Knabe-n | Hirt-en | Bauer-n |
| 3. | den | Knabe-n | Hirt-en | Bauer-n |
| 4. | die | Knabe-n | Hirt-en | Bauer-n. |

До слабої відміни належать тільки йменники **чоловічого** роду. Вони приймають у всіх відмінках обидвох чисел, з винятком першого відмінка однини, закінчення **-n** або **-en**. У множині йменники слабої відміни ніколи не змінюють корінної голосівки.

СЛОВА.

Der Knabe — хлопець, viele Knaben — багато хлопців.

Der Hirt — пастух.

Der Bauer — селянин, господар.

Rudolf — Рудольф (ім'я).

Johann — Іван, Hans — Івась.

Ich lerne, du lernst — я вчуся.

Ich lobe — я хвалю.

Immer, прислівник — все, завжди.

Ich schenke — я дарую.

Alle — усі; alle loben — усі хвалять.

Unser, unsere, unser — наш, -а, -е.

In unserer Schule — в нашій школі.

Euer, eure, euer — ваш, -а, -е.

Ihr, ihre, ihr — їхній, -я, -є.

Ihr, Ihre, Ihr—Ваш (*про одну особу*), Ваша, Ваше.

Das Kleid, -es, -er — одежа.

Ich kaufe, du kaufst — я купую.

Ich weide, du weidest — я пасу.

Eins — один, zwei — два, drei — три vier
(фїр) — чотири.

Ein, eine, ein — один, одна, одне; *неозначений
родівник.*

Die Kuh, die Kühe — корова.

Das Kalb, -es, Kälber — теля.

Der Ochs, -en — віл.

Das Schaf, -es — вівця, viele Schafe — ба-
гато овець. Wieviel Schafe? — скільки овець?

Ich heiße, du heißest (гайсест), er (sie, es)
heißt, wir heißen, ihr heißet, sie heißen — я нази-
ваюся, мені на ім'я.

Fragen (множ.)—питання; Antworten--відповіді.

ДВНАДЦЯТА ЛЕКЦІЯ.

DER DIREKTOR UNSERER SCHULE.

Unsere Schule hat einen Direktor und viele
Professoren (Lehrer, Lehrerinnen). Der Direktor leitet

unsere Schule, er ist der Leiter der Schule. Die Wohnung unseres Direktors ist groß. Wir lieben unseren Direktor sehr. Er ist streng, aber sehr gerecht. Unserem Direktor und unseren Professoren sind wir sehr dankbar.

МІШАНА ВІДМІНА.

Однина.

- | | | | | |
|----|---------|------------|--------|--------|
| 1. | Unser | Direktor | mein | Auge |
| 2. | unseres | Direktor-s | meines | Auge-s |
| 3. | unserem | Direktor | meinem | Auge |
| 4. | unsere | Direktor | mein | Auge. |

Множина.

- | | | | | |
|----|---------|-------------|--------|---------|
| 1. | Unsere | Direktor-en | meine | Auge-n |
| 2. | unserer | Direktor-en | meiner | Auge-n |
| 3. | unsere | Direktor-en | meine | Auge-n |
| 4. | unsere | Direktor-en | meine | Auge-n. |

Die Blume (Schülerin, Tafel),

Der Blume (Schülerin, Tafel), 3=2, 4=1;

множ.: die Blume-n (Schülerin-nen, Tafel-n),
 der Blume-n (Schülerin-nen, Tafel-n),
 den Blume-n (Schülerin-nen, Tafel-n), 4=1.

Іменники, що в однині відмінюються **сильно**, а в множині **слабо**, належать до **мішаної відміни**. До цієї відміни належать іменники всіх трьох

родів. Коли йменники жін. роду, що взагалі не мають ніколи закінчень в однині, приймають у множині зак. **-n** або **-en**, то вони належать до мішаної від- міни, напр.: die Frau (жінка, пані), множ.: die Frau-**en**; die Lampe (лямпка, світиця), множ.: die Lampe-**n**; die Frage, die Frage-**n**; die Antwort, **-en**.

AUFGABE.

Beantwortet folgende Fragen: Wer leitet eure (вашу) Schule? Wieviel Direktoren hat eure Schule? [Unsere Sch. hat nur (тільки) einen D.] Wie ist die Wohnung eures Direktors? Wem seid ihr dankbar? Wen liebt ihr sehr? Wie ist euer Direktor?

СЛОВА.

Unsere Schule — наша школа; eure Bücher — ваші книжки; ihre Lehrer — їхні вчителі.

Der Direktor — директор; der Leiter — управитель; ich leite, du leitest — я управляю, кермую.

Die Leiterin, мн.: Leiterin-**nen** — управителька, die Lehrerin-**nen** — учительки.

Groß — великий; klein — малий.

Ich liebe, liebst, liebt, lieben, lieb(e)t, lieben — я люблю.

Sehr (зєр), присл. — дуже.

Aber, сполучник — але, одначе.

Streng (штренг) — строгий, гострий.

Gerecht (герєхт) — справедливий.

Ich danke, dankst — я дякую; dankbar (дánk-бар) — вдячний.

Das Auge--око, zwei Auge-**n**; множ.: die Auge-**n**.
Die Blume — квітка; мн.: die Blume-**n**.

Ich beantworte (беа́нтверте) — я відповідаю на щось; beantwortet folgende Fragen — відповідайте на ось які питання.

ТРИНАДЦЯТА ЛЕКЦІЯ.

Der Lehrer ist streng. Der strenge Lehrer. Der Schüler ist fleißig. Der fleißige Schüler. Die Maus ist klein. Die kleine Maus. Das Pferd ist klug. Das kluge Pferd. Die Katze ist falsch. Die falsche Katze. Der Wald ist grün. Der grüne Wald. Das Haus ist hoch. Das hohe Haus.

Die Bücher des fleißigen Schülers sind rein. Die Fenster des hohen Hauses sind groß. Ich reiche dem klugen Pferde Hafer und Heu. Der Lehrer lobt den fleißigen Schüler.

Die Schüler sind fleißig. Die fleißigen Schüler nehmen ihre Bücher und gehen in die Schule. Die Fenster der hohen Häuser sind groß. Der Vater reicht den klugen Pferden Heu. Die Lehrerin lobt die fleißigen Schülerinnen.

Увага. Прикметник, що є складовою частиною присудка, не приймає ніяких закінчень, напр. das Kind ist gut — дитина (є) добра (в укр. м. є закінчення, в нім м. його нема!). Одначе коли прикметник стоїть **перед** іменником, треба його примінити до іменника, т. зн. згоджувати його з іменником щодо роду, числа та відмінка: der gute Vater, des guten Vaters і т. д.

СЛАБА ВІДМІНА ПРИКМЕТНИКА.

Однина.

Множина.

- | | | | | | |
|--------|------------------|--------|-----|------------------|---------|
| 1. Der | grün- e | Wald | Die | grün- en | Wälder |
| 2. des | grün- en | Waldes | der | grün- en | Wälder |
| 3. dem | grün- en | Walde | den | grün- en | Wäldern |
| 4. den | grün- en | Wald | die | grün- en | Wälder. |
| | | | | | |
| 1. Die | klein- e | Maus | Die | klein- en | Mäuse |
| 2. der | klein- en | Maus | der | klein- en | Mäuse |
| 3. der | klein- en | Maus | den | klein- en | Mäusen |
| 4. die | klein- e | Maus | die | klein- en | Mäuse. |
| | | | | | |
| 1. Das | hoh- e | Haus | Die | hoh- en | Häuser |
| 2. des | hoh- en | Hauses | der | hoh- en | Häuser |
| 3. dem | hoh- en | Hause | den | hoh- en | Häusern |
| 4. das | hoh- e | Haus | die | hoh- en | Häuser. |

УВАГА.

Коли перед прикметником стоїть означений рідівник, тоді прикметник приймає закінчення **слабої відміни**: в 1 відм. однини для всіх родів закінчення **-e**, а в усіх інших відмінках однини (з винятком четвертого відм. жін. і ніякого родів) та в усіх відмінках множини закінчення **-en**.

AUFGABE.

Beantwortet folgende Fragen: Wie ist der Lehrer?
Wen fragt den strenge Lehrer? Wem antwortet

der fleißige Schüler? Wie ist die Maus? Ist die Maus größer als die falsche Katze? Wessen Bücher sind rein? Was reicht der Bauer den klugen Pferden? Ist Ihr (dein) Buch rein oder schmutzig? Sind Ihre Hefte auch rein? Wie sind die Fenster der hohen Häuser?

СЛОВА.

Der strenge Lehrer — строгий учитель. Die Maus — миш(a); die kleine Maus — мала миш.

Klug — мудрый, второпний; das kluge Pferd розумний кінь, des klugen Pferdes, die klugen Pferde.

Falsch — фальшивий, облудний.

Die falsche Katze — лукава кітка.

Grün — зелений, der grüne Wald — зелений ліс, die grünen Wälder — зелені ліси.

Das Fenster, -s, мн.: die Fenster — вікно.

Der Hafer, -s (мн. нема!) — овес.

Das Heu (гой), -s (мн. нема!) — сіно.

Ich gehe (gēre), du gehst (gēst), er geht, wir gehen, ihr geh(e)t, sie gehen — я йду. Wir gehen in die Schule — ми йдемо до школи.

Wessen Bücher — чиї книжки?

Groß — великий, größer — більший.

Oder — чи, або; auch — теж, також.

ЧОТИРНАДЦЯТА ЛЕКЦІЯ.

DAS SCHULGEBÄUDE.

Dieses schöne Haus ist unser Schulgebäude.
Der Saal **dieses** schönen Hauses ist hell und rein.

in diesem schönen Gebäude gibt es viele Räume und Klassen. Schüler und Schülerinnen besuchen dieses schöne Gebäude.

In unserer Stadt gibt es schöne Schulgebäude. Die Säle **dieser** schönen Gebäude sind lang und breit. In **diesen** langen Sälen (Zimmern) unterrichten verschiedene Professoren, Lehrer und Lehrerinnen. Schüler und Schülerinnen besuchen die hellen und schönen Klassen.

Jeder fleißige Schüler hat Bücher, Hefte, Bleistifte und Federn. **Alle** Schüler besuchen die Schule.

AUFGABE.

Beantwortet folgende Fragen: Was für ein Gebäude ist **dieses** schöne Haus? Wie sind die Räume **dieses** schönen Hauses? Wo gibt es viele Klassen? Wer besucht **dieses** schöne Schulgebäude? Was gibt **es** in unserer Stadt? Wie sind die Säle in **diesen** großen Gebäuden? Wo unterrichten Professoren und Lehrer? Was hat **jeder** fleißige Schüler? Wer liebt einen fleißigen Schüler? (E. f. Sch. lieben **alle**).

ВІДМІНА ВКАЗІВНОГО ЗАЙМЕННИКА:

	Однина			Множина
Чол. р.	ж. р.	н. р.	(для всіх р.)	
1. Dies- er	dies e	dies- es	dies- e	
цей (сей)	ця (ся)	це (се)	ці (сі)	
2. dies- es	dies- er	dies- es	dies- er	
3. dies- em	dies- er	dies- em	dies- en	
4. dies- en	dies- e	dies- es	dies- e .	

УВАГИ.

Так само відмінюється в однині неозначений займенник: *jeder, jede, jedes*—кожний, -а, -е; йому відповідає в множині займенник *alle* — усі.

Після вчислених займенників приймає прикметник такі самі закінчення, як і після означеного родівника (слаба відміна):

Однина.

1. Dieser schöne Raum jede gute Lehrerin
2. dieses schönen Raumes jeder guten Lehrerin
3. diesem schönen Raume jeder guten Lehrerin
4. diesen schönen Raum jede gute Lehrerin.

Множина.

1. Diese schönen Räume alle guten Lehrerinnen
2. dieser schönen Räume aller guten Lehrerinnen
3. diesen schönen Räumen allen guten Lehrerinnen
4. diese schönen Räume alle guten Lehrerinnen

СЛОВА ТА ПОЯСНЕННЯ.

Das Gebäude (геббйде), des Gebäudes, die Gebäude — будівля, будинок; ich baue — я будую; das Schulgebäude (шўльгебойде) — шкільний будинок.

Der Saal (заль), -es, die Säle (залє) — зала; der Raum, -es, Räume (ройме) — простір, приміщення, das Zimmer, -s, die Zimmer — кімната.

світлиця, die Klasse — кляса, viele Klassen — багато кляс. Hell — ясний, jedes helle Zimmer — кожна ясна кімната.

Es gibt (з 4 відм.)—є, es gibt viele Zimmer—є багато кляс.

Die Stadt, мн. die Städte — місто; in unserer Stadt — у нашому місті; in diesen Sälen (in з 3 відм. на питання: wo? — де) — у цих клясах (в укр. мові лучиться приім. в з 7 відм. на питання; де?).

Verschieden (фершіден) — різний.

Ich unterrichte (унтерріхте), -est, -et, -en -et, -en, — я навчаю; der Unterricht (унтерріхт), -es — навчання.

Die Feder, мн. die Federn — перо.

Ich besuche, besuchst — відвідную; ich besuche die Schule (4 відм.)=ich gehe in die Schule (in з 4 відм. на пит. wohin? — куди?) — я йду до школи.

П'ЯТНАДЦЯТА ЛЕКЦІЯ.

IM GASTHAUSE.

I.

Der Wein ist gut. Guter Wein ist teuer. In dem Gasthause gibt es guten Wein, frisches Bier und verschiedene Speisen. Der Kellner recht einem Gast(e) ein Glas guten Weines. Eine Frau trinkt Tee mit süßer Milch. Mein Bruder trinkt Schokolade und isst eine Semmel. Meine Schwester trinkt eine Schale

Kaffee. Schwarzer Kaffee schmeckt kleinen Kindern nicht. Reines Wasser und süße Milch sind gesunde Getränke.

II.

Frisches Brot ist schädlich. Der Gastwirt reicht seinen Gästen verschiedene Speisen: Suppe, Fleisch mit Gemüse, Braten, Mehlspeise und Kompott. Ich esse zu Mittag: Rübensuppe, Schweinefleisch mit Sauerkraut und Erdäpfeln und einen Mohnkuchen.

AUFGABE.

Beantwortet folgende Fragen: Was gibt es in dem Gasthause? Was reicht der Kellner einem Manne? Was trinkt eine Frau? Was trinken Sie (trinkst du)? Was trinkt Ihr (dein) Bruder? Was ißt er? Was trinkt Ihre Schwester (Mutter)? Welche Getränke sind gesund? Welche Getränke sind schädlich? (Branntwein oder Schnaps, Bier und Weine sind schädliche Getränke). Was für ein Getränk schmeckt kleinen Kindern? Schmeckt ihnen (kleinen Kindern) auch starker Kaffee? Ist frisches Brot gesund? Was für Speisen reicht der Gastwirt seinen Gästen? Was essen Sie (isstest du) zu Mittag?

СИЛЬНА ВІДМІНА ПРИКМЕТНИКА.

Однина.

- | | | |
|----------------|--------|---------------|
| 1. Guter | Wein | weiße Semmel |
| 2. gutes (-en) | Weines | weißer Semmel |
| 3. gutem | Weine | weißer Semmel |
| 4. guten | Wein | weiße Semmel |

1. frisches Brot
2. frisches (-en) Brotes
3. frischem Brote
4. frisches Brot.

Множина.

1. Gute Weine weiße Semmeln frische Brote
2. guter Weine weißer Semmeln frischer Brotes
3. guten Weinen weißen Semmeln frischen Broten
4. gute Weine weiße Semmeln frische Brote.

УВАГА.

Коли перед прикметником нема родівника (ані займенника), тоді прикметник приймає закінчення займенника: *dieser*, **-e**, **-es** (сильна відміна). В 2 відмінку однини замість закінчення **-es** уживається звичайно закінчення **-en**: *guten* Weines, *frichen* Brotes.

СЛОВА ТА ПОЯСНЕННЯ.

I.

Der Gast, **-es**, *Gäste* — гість; *das Gasthaus*, **-es**, **-häuser** — гостинниця, трахтир; *der Wirt*, **-es**, **-e** — господар, *der Gastwirt* — господар гостинниці, трахтирник.

Der Wein — вино; *gute Weine* — добрі роди вина; *der Branntwein*, **-es**, **-e** і *der Schnaps* (шнапс), **-es**, *Schnäpse* — горівка.

Teuer (тoйep) — дорогий; die Speise (шпaйзе) — страва, їжа; teure Speisen — дорогі страви.

Das Bier (бiр), -es — пиво; frisches Bier — свіже пиво.

Der Keller — пивниця; der Kellner — кельнер, слуга в гостинниці, що приносить пиво з пивниці.

Das Glas (гляс), des Glases (глязес), die Gläser — склянка; die Schale, мн. -n — філіжанка; ein Glas süßer Milch — склянка солодкого молока.

Der Tee, -s (мн. нема!) — чай; Tee mit süßer Milch — чай зі солодким молоком.

Ich trinke, -st, -t, -en, -(e)t, -en — я п'ю; das Getränk (гетранк), -es, -e — напитек.

Der Kaffee (кафe), -s — кава; die Schokolade (вим. шоколяде) — шоколяда, чоколяда.

Ich esse (eссе), du issest, er ißt, wir essen, ihr esset, sie essen — я їм.

Die Semmel, мн.: -n — булка.

Nicht — не, schwarzer Kaffee schmeckt nicht — чорна кава не смакує.

Das Wasser, -s — вода.

Gesund — здоровий; gesunde Getränke — здорові напитки.

II.

Das Brot — хліб; frisches Brot — свіжий хліб.

Ich schade — шкоджу; schädlich — шкідливий.

Die Suppe, мн. -n — юшка.

Das Fleisch, -es — м'ясо; die Fleischsuppe — розсіл.

Das Gemüse, -es — зеленина, ярина.

Mit, прийм. з 3 відм. — з.

Der Braten, -ns — печеня.

Das Mehl, -(e)s — мука, борошно; die Mehlspeise (мѣльшпайзе), -n — страва з муки, лемішка, лакомина.

Das Kompott, -s, -e — компот.

Der Mittag, -s, -e — полудне, південь; zu Mittag — у полудне, на обід.

Die Rübe, -n — буряк; die Rübensuppe (рубензуппе) — борщ.

Das Schwein, -es -e — свиня, безрого; das Schweinefleisch (шва́йнефляйш), -es — свинина, вепровина.

Das Kraut, -es — капуста, sauer—квасний, кислий; das Sauerkraut (за́в-еркраут)—квашена капуста.

Die Erde — земля, der Apfel — яблуко; der Erdapfel (єрдапфель), -s, die Erdäpfel — бараболя, картопля.

Der Mohn, -s — мак; der Kuchen, -s, die Kuchen, — корж, пляцок; der Mohnkuchen, -s, — маківник.

Was für ein Schüler? — що за ученик?

Was für eine Schülerin — що за учениця?

Was für ein Kind — що за дитина?

Was für Schüler — що за (які) ученики?

Welcher? welche? welches? — котрий, -а, -е? який, -а, -е?

Stark — сильний, міцний; starker Kaffee — міцна кава.

ШІСТНАДЦЯТА ЛЕКЦІЯ.

MEIN FREUND.¹⁾

Ich habe einen treuen Freund. Mein guter Freund lebt auf dem Lande. Er hat eine schöne Wohnung, einen großen Garten und prächtige Pferde. Seinen prächtigen Pferden gibt mein Freund Heu und Hafer. In dem Garten meines guten Freundes gibt es viele Kirsch-, Birn- und andere Obstbäume. Süße Birnen esse ich gern. Mit meinem guten Freunde gehe ich oft spazieren. Heute will ich meinen guten Freund besuchen.

AUFGABE.

Beantwortet folgende Fragen: Wo lebt dein (Ihr) guter Freund? Wie ist die Wohnung deines (Ihres) guten Freundes? Was für einen Garten hat dein (Ihr) Freund? Was für Obstbäume hat er in seinem großen Garten? Schmecken dir (Ihnen) süße Kirschen? (Ja, süße K. esse ich gern). Mit wem gehst du oft spazieren? Wen willst du (wollen Sie) heute besuchen?

¹⁾ Жінки (дівчата) перемінюють цю вправу в той спосіб, що замість слова „Freund“ вставляють усюди слово „Freundin“, згоджуючи цей іменник в присвійним займенником, чи прикметником щодо роду, числа й відмінка: Ich habe eine treue Freundin. Meine gute Freundin lebt... Sie hat... Ihre prächtigen Pferde...

МІШАНА ВІДМІНА ПРИКМЕТНИКА.

Однина.

- | | | |
|-----------|---------------------|----------------------|
| 1. Mein | roter Apfel | seine gute Tochter |
| | моє червоне яблуко. | його добра дочка |
| 2. meines | roten Apfels | seiner guten Tochter |
| 3. meinem | roten Apfel | seiner guten Tochter |
| 4. meinen | roten Apfel | seine gute Tochter |

1. ihr braves Kind
її чемна дитина
2. ihres braven Kindes
3. ihrem braven Kinde
4. ihr braves Kind.

Множина.

- | | | |
|-----------|--------------|-----------------------|
| 1. Meine | roten Äpfel | seine guten Töchter |
| 2. meiner | roten Äpfel | seiner guten Töchter |
| 3. meinen | roten Äpfeln | seinen guten Töchtern |
| 4. meine | roten Äpfel | seine guten Töchter |

1. ihre braven Kinder
2. ihrer braven Kinder
3. ihren braven Kindern
4. ihre braven Kinder.

Увага: Після присвійних займенників: *mein*, *meine*, *mein*; *dein*, -e, *dein*; *sein*, e, —; *unser*, -e, —; *euer*, *eure*, *euer* (множ. для всіх трьох родів: *eure*—*їхні*; *ihr*, -e, *ihr* — *її*; *Ihr*, -e, *Ihr* — *Ваш*, -a, -e; після неозначеного родівника *ein*, *eine*, *ein* і після неозначеного займенника *kein*, *keine*, *kein*—*жоден*, *жодна*, -e приймає прикметник у першому відмінку однини (для всіх трьох родів) та в четвертому відм. одн. (для жін. й ніяк. родів) закінчення сильної відміни (в 1 відм.: -er, -e, -es; в 4 відм.: -e [для ж. р.] і -es [для н. р.]), в усіх інших відмінках однини й множини закінчення слабой відміни (-en). Ця відміна прикметника називається **мішаною**.

СЛОВА.

Treu (трой) — вірний; *der Freund* (фройнд) -es, -e — приятель; *mein treuer Freund* — мій вірний приятель (друг); *die Freundin*, мн. -*dinnen* — приятелька.

Ich lebe, -st — я живу.

auf dem Lande — на селі.

Ich wohne, -st — я живу (мешкаю); *die Wohnung*, мн. -en — мешкання.

Der Garten, -s, *die Gärten* — огоро́д, сад.

Die Pracht (мн. нема!) — величавість; *gräch-tig* — величавий, чудовий.

Die Kirsche—черешня; *süße Kirschen*—солодкі черешні; *der Kirschbaum* (кіршбавм), -es, -*bäume*—черешневе дерево.

Der Apfelbaum, -es, -bäume — яблінка.

Die Birne, мн.: -en — грушка; der Birnbaum, -es, -bäume — груша.

Das Obst, -es (мн. нема) — овочі, садовина; der Obstbaum, -es, -bäume — овочеве дерево.

Gern, присл. — охоче, радо; ich esse gern — я їм радо, люблю їсти.

Ich gehe spazieren (гєге шпацірен) — я йду прохджуватися.

Oft, присл. — часто.

Heute, присл. — сьогодні; morgen — завтра.

Ich will, du willst, er will, wir wollen, ihr woll(e)t, sie wollen — я хочу, ти хочеш...

Ich besuche, -st — я відвікую; besuchen (діє-йменник) — відвідувати.

СІМНАДЦЯТА ЛЕКЦІЯ.

Axinia (Oxana) ist jung, Helene ist **jünger** als Anna, aber **älter** als Axinia. Anna ist **die älteste** Tochter. Marie ist **die jüngste** Schülerin in der Klasse.

Die Schule ist groß, die Kirche ist **größer**, das Rathaus ist **am größten**. Das Rathaus ist **das größte** und **schönste** Gebäude in unserer Stadt.

Adolf ist ebenso fleißig **wie** Wilhelm, Max ist **fleißiger** als Hans, Nikolaus ist **am fleißigsten**. Er ist **der fleißigste** Schüler in der Klasse.

СТУПЕНІ ПОРІВНЯННЯ.

Перший:	Другий:	Третій:
Jung	jünger	am jüngsten der (die, das) jüngste
lang	länger	am längsten der (die, das) längste
kurz	kürzer	am kürzesten der (die, das) kürzeste
groß	größer	am größten der (die, das) größte
treu	treuer	am treuesten der (die, das) treueste
alt	älter	am ältesten der (die, das) älteste.

УВАГИ.

Другий ступінь прикметника твориться від пня, як додати до нього наросток **-er**, напр.: fleißig, fleißig-**er**; третій ступінь твориться теж від пня, як додамо до нього наросток **-st**, або часом **-est**: fleißig-**st**, ält-**e-st**.

Багато прикметників приймає в другому та третьому ступнях **перезвук**: klug, klüger, am klügsten.

Після означеного родівника приймає третій ступінь прикметника закінчення **слабої** відміни, напр.: Das Pferd ist **das** größte Haustier. **Das** größt-**e** Tier, **des** größt-**en** Tieres, **dem** größt-**en** Tiere, 4=1; множ.: **die** größt-**en** Tiere і т. д.

AUFGABE.

Welcher Haustier ist das größte? Welches Haustier ist das kleinste? (Die Katze...). Und die Maus? (Die Maus ist viel kleiner als die Katze, aber die Maus...) Ist die Maus auch ein Haustier? Welches Haustier ist das klügste? Ist das Pferd klüger als der Hund? Welches Gebäude ist das größte in unserer Stadt? Ist der Lehrer jünger als der Schüler? Welcher Schüler ist der älteste (jüngste, kleinste) in unserer Schule?

СЛОВА.

Axinia (Охана) — Оксана, Marie — Марія, Helene — Олена, Anna — Анна.

Fleißig — пильний, пильно; fleißiger — пильніший, пильніше; **am fleißigsten** — найпильніше; der fleißigste Schüler — найпильніший ученик; die jüngste Tochter — наймолодша дочка; das älteste Kind — найстарша дитина.

Die Kirche, мн. -en — церква; das größte Gebäude — найбільший будинок, das höchste Haus — найвищий дім.

Adolf — Адольф, Wilhelm — Вільгельм, Max — Макс, Nikolaus (Ніколявс) — Микола.

Ebenso ... wie — так само ... як.

Kurz — короткий, коротко.

Treu — вірний; вірно.

Das Tier, -es мн. -e — звір, тварина; das Haustier (гавстір) домашнє звіря, домашня тварина.

Die Katze, мн. -en — кітка.

Der Hund, -es, -e — пес, собака.

Aber, сполучник — але, одначе.

ВІСІМНАДЦЯТА ЛЕКЦІЯ.

DER JÄGER UND SEIN HUND.

Ein guter Jäger hat seinen Hund gern. Er ruft **ihn** zu sich, streichelt **ihn** und geht mit **ihm** auf die Jagd. Er gibt dem Hunde Futter, holt **ihm** Wasser und macht **ihm** ein Lager. Der Hund ist dem Jäger sehr treu; er ist das treueste und klügste Haustier. Er bewacht das Haus des Jägers, begleitet **ihn** auf die Jagd, folgt **ihm**, gibt **ihm** die Pfote und trägt **ihm** den Stock.

1. AUFGABE.

Verwandelt in diesem Lesestück die Einzahl in die Mehrzahl! (Перемініть у цій вправі однину в множину!):

Gute Jäger haben ihre Hunde gern. Sie rufen sie zu sich, streicheln sie und gehen mit ihnen auf die Jagd...

2. AUFGABE.

Verwandelt in diesem Lesestück die dritte Person („ein guter Jäger“) in die erste Person („ich“). Перемініть у цій вправі третю особу („ein guter Jäger“) у першу особу („ich“):

Ich habe meinen Hund g. Ich rufe ihn zu mir,
streichle... Ich gebe... Mein treuer H. ist mir...
Er b. mein Haus, begleitet mich..., folgt mir i т. д.

ВІДМІНА ОСОБОВОГО ЗАЙМЕННИКА.

Однина.

1. Ich я	du ти	er він	sie вона	es воно
2. meiner	deiner	seiner	ihrer	seiner
3. mir	dir	ihm	ihr	ihm
4. mich	dich	ihn	sie	es.

Множина.

1. Wir ми	ihr ви	sie вони
2. unser	euer	ihrer
3. uns	euch	ihnen
4. uns	euch	sie.

УВАГИ.

Займенник „Sie“ — „Ви“ відмінюється так само, як займенник „sie“ — вони.

СЛОВА.

Ich jage, -st — полювати; der Jäger, -s, мн. — ловець, стрілець, die Jagd — лови, полювання; der Jäghund — гончий пес.

Gern haben=lieb haben — любити; ich habe meinen Hund gern — я люблю свого пса.

Rufen — кликати; ich rufe ihn zu mir — я кличу його до себе.

Streicheln (штрайхельн) — гладити; ich streichle, du streichelst.

Das Futter -s, мн. нема — корм; füttern — кормити, годувати; ich füttere, -st.

Holen — приносити; ich hole, holst.

Das Lager, -s — лігво, ліговисько; ich mache ihm ein Lager — я роблю йому лігво.

Bewachen — стерегти, берегти; der Hund bewacht mein Haus — пес стереже мій дім.

Begleiten (бегляйтен) з 4 відм. — проважати, кого, йти з ким; der Hund begleitet mich auf die Jagd — пес проважає мене на полювання.

Folgen з 3 відм. — йти, слідкувати за; er folgt mir — він іде за мною.

Die Pfote, мн. -en — лаба, лап(к)а.

Tragen — носити; trage, trägst, trägt, tragen.

Der Stock, -es, Stöcke — палиця.

ДЕВ'ЯТНАДЦЯТА ЛЕКЦІЯ.

DIE WOCHENTAGE.

Sechzig Sekunden bilden eine Minute. Sechzig Minuten bilden eine Stunde. Tag und Nacht machen vierundzwanzig Stunden aus. Es gibt vier Tageszeiten: Morgen, Mittag, Abend und Mitternacht.

Die Woche hat sieben Tage; sechs Werktagе und den Sonntag. An den Werktagen arbeiten wir am Sonntag ruhen wir aus,

Die Werktage heißen: Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Sonnabend oder Samstag.

ЧИСЛІВНИКИ.

Кількісні числівники: Рядові числівники:

1	eins; ein, eine, ein —	der (die, das) erste — пер- один (одна, одне);	ший (перша, перше);
2	zwei —	два, дві, двос;	der zweite — другий, -а, -е;
3	drei —	три;	der dritte — третій, -я, -є;
4	vier —	чотири;	der vierte — четвертий -а -е;
5	fünf;		der fünfte;
6	sechs;		der sechste;
7	sieben;		der siebente (siebte);
8	acht;		der achte;
9	neun;		der neunte;
10	zehn;		der zehnte;
11	elf;		der elfte;
12	zwölf;		der zwölfte;
13	dreizehn;		der dreizehnte;
14	vierzehn;		der vierzehnte;
15	fünfzehn;		der fünfzehnte;
16	sechzehn;		der sechzehnte;
17	siebzehn;		der siebzehnte;
18	achtzehn;		der achtzehnte;
19	neunzehn;		der neunzehnte;
20	zwanzig;		der zwanzigste;
21	einundzwanzig;		der einundzwanzigste;
29	neunundzwanzig;		der neunundzwanzigste;

30	dreißig;	der dreißigste;
40	vierzig;	der vierzigste;
50	fünzig;	der fünfzigste;
60	sechzig;	der sechzigste;
70	siebzig;	der siebzigste;
80	achtzig;	der achtzigste;
90	neunzig;	der neunzigste;
100	hundert;	der hundertste;
101	hundert(und)eins (ein, eine, ein);	der hundert(und)erste;
110	hundertzehn;	der hundert(und)zehnte;
200	zweihundert;	der zweihundertste;
300	dreihundert;	der dreihundertste;
400	vierhundert;	der vierhundertste;
500	fünfhundert;	der fünfhundertste;
600	sechshundert;	der sechshundertste;
700	siebenhundert;	der siebenhundertste;
800	achthundert;	der achthundertste;
900	neunhundert;	der neunhundertste;
1.000	tausend;	der tausendste;
1.926	tausendneunhundertsechszwanzig;	der tausendneunhundertsechszwanzigste;
2.000	zweitausend;	der zweitausendste;
10.000	zehntausend;	der zehntausendste;
100.000	hunderttausend;	der hunderttausendste;
1,000.000	eine Million;	der million(s)te.

УВАГИ.

Кількісний числівник **eins** відмінюється або **сильно** або **слабо**.

Однина:**Множина:**

1. ein-er	ein-e	ein-es	
2. ein-es	ein-er	ein-es	(множини нема.)
3. ein-em	ein-er	ein-em	
4. ein-en	ein-e	ein-es	
1. der	ein-e	die	ein-e
2. des	ein-en	der	ein-en
3. dem	ein-en	der	ein-en
4. den	ein-en	die	ein-e
		das	ein-e
			die
			ein-en
			u. s. w.
			(для всіх трьох родів).

Числівника **eins** уживають при численні, додаванні, відійманні, множенні й діленні, напр.: **eins zwei, drei...**; **sechs und eins ist sieben**; **neunmal eins ist neun**; **Punkt eins** — рівно о першій годині *u. a.*

Перед іменником числівник **eins** відмінюється на лад неозначеного родівника, без іменника — на лад прикметника, з неозначеним родівником на лад слабого прикметника:

Mit einem Heller — з одним сотиком; **mit dem einen Heller** — з оцим одним сотиком. **Wieviel Schüler sind da? Einer** або **ein Schüler**. **Wieviel Bücher haben Sie? Nur ein Buch** або: **nur eines**.

ВІДМІНА ЧИСЛІВНИКІВ: ZWEI i DREI.

1. Zwei	gute	Freunde	drei	Brüder
2. zweier	guten	Freunde	dreier	Brüder
3. zwei	guten	Freunden	drei	Brüdern
4. zwei	gute	Freunde	drei	Brüder.

AUFGABE.

Beantwortet folgende Fragen: Wie alt bist du (sind Sie)? Ich bin... Jahre alt. Wie alt ist dein (Ihr) Bruder (Vater, Freund)? Wie alt ist deine (Ihre) Mutter (Schwester, Tante)? Wieviel Sekunden hat eine Stunde? Wieviel Stunden hat eine Woche? Wie heißen die vier Tageszeiten? Wie heißen die sechs Werktage? An welchem Tage ruhst du (ruhen Sie) aus? Wann arbeiten die Arbeiter? Wann ruhen sie aus?

СЛОВА.

Die Woche, мн. -en — тиждень; der Tag, -es -e — день; der Wóchentag=der Tag der Woche — день тижня, день у тижні; das Werk, -es -e — діло, робота; der Wérktag — робоча днина, будень.

Die Sekunde; мн. -en — секунда.

Die Minute; -en — мінута, хвилина.

Bilden — творити; ich bilde, -st.

Die Stunde, -en — година.

Die Nacht, Nächte, — ніч; Tag und Nacht — доба.

Aus-machen(áвсмахен)—становити; sie machen aus — вони становлять (творять).

Die Zeit; -en — час; die Tágeszeit — час (пора дня).

Der Morgen, -s — рано, ранок.

Der Mittag, -s, -e — полудне, південь.

Der Abend, -es, -e — вечір.

Die Mitternacht, мн. -nächte — північ.

Der Sonntag, (-e)s, -e — неділя.

Der Montag, (-e)s, -e — понеділок.

Der Dienstag, -(e)s, -e — второк.

Der Mittwoch, -(e)s, — — середа.

Der Donnerstag, -(e)s, -e — четвер.

Der Freitag, -(e)s, -e — пятниця.

Der Sonnabend, -es -e = der Samstag, -(e)s, -e — субота.

Ausruhen (áвсруген) — спочивати; ich ruhe aus, du ruhst aus, er ruht aus, wir ruhen aus, ihr ruh(e)t aus, sie ruhen aus,

Wie alt bist du? — Скільки тобі літ?

Wie alt sind Sie? — Скільки Вам літ?

Nur, присл. — тільки.

ДВАДЦЯТА ЛЕКЦІЯ.

DIE MONATE.

Zweiundfünfzig Wochen bilden ein Jahr. Das Jahr hat zwölf Monate: Januar (Jänner), Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, Oktober, November und Dezember. Januar ist der erste Monat, Februar — der zweite, März — der dritte..., Dezember — der zwölfte und letzte Monat.

Jeder Monat hat dreißig oder einunddreißig Tage, nur der Monat Februar hat achtundzwanzig und im Schaltjahr neunundzwanzig Tage. Das Schaltjahr hat dreihundertsechundsechzig Tage.

Es gibt vier Jahreszeiten: Frühling, Sommer, Herbst und Winter. Der Sommer ist die wärmste, der Winter — die kälteste Jahreszeit.

УВАГИ.

Рядові числівники творяться від пнів кількісних числівників, від 2—19 закінченням **-te**, від 20 закінченням **-ste**.

Неправильно творяться рядові числівники: der **erste**, der **drritte** і der **achte**.

Рядові числівники відмінюються так само як і прикметники, отже der **erste**, des **ersten**, dem **ersten**, den **ersten**.

AUFGABE.

Beantwortet mündlich und schriftlich folgende Fragen: Wie heißt der erste Wochentag? Der zweite? Der dritte? Wie heißt der erste Monat? Der zweite? Der dritte? Der letzte? Den wievielten Tag haben wir heute? Wieviel Tage hat der Monat Februar? Wieviel Tage hat der Monat August? Wie heißen die vier Jahreszeiten? Welche Jahreszeit ist die schönste? Welche Jahreszeit ist die kälteste? Welcher Monat ist der kürzeste?

СЛОВА.

Das Jahr (я́р), -es, -e — рік; die Jahreszeit — пора року.

Der Monat, -es, -e — місяць.

- Der Jánuar, -s=der Jänner, -s — січень.
 Der Fébruar, -s — лютий, лютень.
 Der März, -es — березіль, березень.
 Der Apríl, -s — квітень.
 Der Mai, -s — май, травень.
 Der Juni (не відмінюється) — травень.
 Der Juli (не відмін.) — липень.
 Der August, -s — серпень.
 Der September, -s — вересень.
 Der Oktober, -s — жовтень.
 Der November, -s — листопад.
 Der Dezember, -s — грудень.
 Der letzte — останній.
 Der kürzeste Monat — найкоротший місяць.
 Das Schaltjahr (шальтjр), -es, -s — переступ-
 ний рік; das gemeine Jahr — звичайний рік.
 Es gibt vier Jahreszeiten — є 4 пори року.
 Der Frühling, -s, -e — весна.
 Der Sommer, -s, — — літо.
 Der Herbst, -es, -e — осінь.
 Der Winter, -s — — зима.
 Warm — теплий, тепло; der wärmste — най-
 тепліший; kalt — зимний, холодний.
 Der Mund, -es — уста; mündlich — усно.
 Die Schrift, -en — письмо; schriftlich — писемно.
 Der wievielte (віфільте)? — котрий?

DIE EINUNDZWANZIGSTE LEKTION.

IN DER KLASSE.

Der Lehrer ist schon in der Klasse. Alle Schüler müssen aufstehen. Dann setzen sie sich **auf die** Plätze. Die Schüler sitzen **auf den** Plätzen **in den** Bänken. Wo sitzt Johann? Johann sitzt **in der** Bank. Johann, steh auf! So! Setz dich **auf den** Platz! Wohin setzt sich Johann? Johann setzt sich **auf den** Platz **in der** Bank.

Ich sitze **auf dem** Stuhle. Wo sitze ich? Sie sitzen **auf dem** Stuhle. Jetzt stehe ich auf. Nun setze ich mich wieder **auf den** Stuhl. Wohin setze ich mich? Sie setzen sich **auf den** Stuhl.

Ich stelle den Stuhl **neben den** Tisch. Wohin stelle ich den Stuhl? Sie stellen... Der Stuhl steht **neben dem** Tische. Wo steht der Stuhl?

Georg sitzt **neben diesem** Schüler. Georg setzt sich **neben diesen** Schüler.

Der Lehrer setzt sich **an den** Tisch. Wohin setzt sich der Lehrer? Der Lehrer sitzt **an dem** Tische. Wo sitzt der Lehrer?

Paul! Komm zu mir! Bleib hier **neben dem** Tische stehen. So! Was siehst du **auf dem** Tische liegen? Sag, ich sehe **auf dem** Tische: Bücher, Hefte... Setz du dich **auf den** Stuhl! Wo sitztest du? (...**auf dem** Stuhle **an dem** [am] Tische); **an dem** Tische oder **am** Tische. Wo stehe ich? (Sie stehen...)

DIE ABWANDLUNG DES ZEITWORTES.
ВІДМІНА ДІЄСЛОВА.

Gegenwart. Теперішній час.

Ich sitze auf dem Stuhle
 du sitztest auf dem Stuhle
 er (sie, es) sitzt auf dem Stuhle
 wir sitzen auf den Stühlen
 ihr sitzt auf den Stühlen
 sie sitzen auf den Stühlen
 Sie sitzen auf dem Stuhle.

Ich setze **mich** auf den Stuhl
 du setztest **dich** auf den Stuhl
 er (sie, es) setzt **sich** auf den Stuhl
 wir setzen **uns** auf die Stühle
 ihr setzt **euch** auf die Stühle
 sie setzen **sich** auf die Stühle
 Sie setzen **sich** auf den Stuhl.

Nennform. Дієйменник.

aufstehen — вставати; sich setzen — сідати.

Befehlsform. Приказовий спосіб.

Steh auf — вставай! Setz **dich** — сідай!
 Stehen Sie auf — вставайте! Setzen Sie **sich** — сідайте!
 Steht auf — вставайте! Setzt **euch** — сідайте!

DAS VERHÄLTNISSWORT. ПРИЙМЕННИК.

Прийменниками зазначаємо відносини (das Verhältnis=відношення) одного предмета до другого (осіб, речей, звірят).

Як ми бачили, є деякі прийменники, що лучаться часом із третім, а часом із четвертим відмінком. Це залежить від питання. Коли вони відповідають на питання **де?** (wo?), тоді лучаться із третім відмінком; на питання **куди?** (wohin?) лучаться вони із четвертим відмінком.

До таких прийменників належать: **An** — при, близько, над, коло; **auf** — на; **hinter** — за, поза, позад; **in**—в (у), до; **neben**—побіч, поруч; **über**—над, через, верх; **unter** — під, між; **vor** — перед; **zwischen** — між, межі.

СЛОВА Й ПОЯСНЕННЯ.

Schon, присл. — уже (вже).

Ich muß — я мушу; du mußt, er muß, wir müssen, ihr müß(e)t, sie müssen.

Stehen — стояти; ich stehe, du stehst.

Aufstehen (áвфштĕгĕн) — вставати; це зложене дієслово з віддільною приставкою відміняється в тепер. часі ось як: ich stehe auf, du stehst auf, er (sie, es) steht auf, wir stehen auf, ihr steh(e)t auf, sie stehen auf.

Dann, присл. — потім, опісля.

Sich setzen (зворотне дієслово) — сідати.

Sitzen — сидіти.

Der Platz, -es; Plätze — місце.

Die Bank; мн. Bänke — лавка.

Der Stuhl, -es; Stühle — столець.

Jetzt, присл. — тепер; nun=jetzt; wieder,
присл. — знов(у); zu mir — до мене.

Der Tisch, -es; Tische — стіл.

Stellen — (по)ставити, класти; ich stelle, -st.

Géorg — Юрко, Юрій; Paul — Павло.

Dieser, -e, -es, займ. — цей, ця, це.

Kommen — приходити, йти; ich komme, du
kommst; прик. спос.: komm! kommen Sie!

Stehen bleiben (ich bleibe stehen, du bleibst
stehen) — ставати, спинитися.

Sehen — бачити; ich sehe, du siehst, er sieht
(зіт), wir sehen (зєген), ihr sehet, sie sehen. Was
siehst du? — Що ти бачиш?

Liegen (ліген) — лежати; ich liege, du liegst.

Ich sehe das Buch liegen — я бачу, що книжка лежить.

An dem = am, напр.: am Tische — на столі.

Die Ábwandlung — відміна; ábwandeln (ich
wandle ab) — відмінювати.

Die Gégenwart (мн. нема!) — теперішній час.

Das Zeitwort, -es, -wörter — дієслово.

Die Nennform — дієйменник; nénnen (ich nenne) —
називати.

Die Beféhlsform — наказовий спосіб; befehlen
(бефєлен) — при-, на-казувати; ich befehle, du be-
fiehst, er befiehlt, wir befehlen.

Das Verhálniswort — прийменник; das Ver-
hálnis, -nisses; мн.: -nisse — відношення.

DIE ZWEIUNDZWANZIGSTE LEKTION.

IN DER KLASSE.

(Fortsetzung.)

Peter, komm her (kommen Sie her)! Stell dich (stellen Sie sich) **vor die** Tafel! Wohin stellst du dich (stellen Sie sich)? Ich stelle mich **vor die** Tafel. Wohin stellt sich Peter? Er stellt sich **vor die** Tafel. Peter steht **vor der** Tafel. Peter, wo stehst du (stehen Sie)?

Ich stelle mich **hinter dich (Sie)**. Der Lehrer stellt sich **hinter den** Schüler. Wohin stellt sich der Lehrer?

Jetzt stehe ich **hinter dir (Ihnen)**. Wo stehe ich? Sie stehen **hinter mir**.

Du stehst (Sie stehen) **vor mir**. Wo stehst du (stehen Sie)? Ich stehe **vor Ihnen**. Der Lehrer steht **hinter dem** Schüler, der Schüler steht **vor dem** Lehrer.

Johann, komm (kommen Sie) auch hieher! Ich stelle mich **neben** Peter. Stell dich (stellen Sie sich) **zwischen mich** und **Peter**. Wohin stellst du dich (stellen Sie sich)? Ich stelle mich **zwischen Peter** und **Sie**. Johann steht **zwischen** seinem Mitschüler und **dem** Lehrer. — Peter und Johann, jetzt könnt ihr gehen! Setzt euch **auf** eure Plätze!

Um neun Uhr kommt der Lehrer **in die** Klasse. Die Schüler stehen auf. **In der** Klasse unterrichtet der Lehrer. Er schreibt **an die** Tafel, ein Schüler liest, die anderen schreiben **in ihre** Hefte. Kleine Schüler schreiben die Aufgaben **auf** ihre Täfelchen.

Nach dem Unterricht legen die Schüler(innen) ihre Bücher und Hefte **in die** Schultaschen hinein und gehen nach Hause.

AUFGABE.

Beantwortet mündlich und schriftlich folgende Fragen: *Wohin* stellt sich Peter? *Wo* steht also Peter? *Wohin* stellt sich der Lehrer? Wer steht **vor dem** Lehrer? *Wo* steht Johann? *Wohin* setzen sich Peter und Johann? Wann kommt der Lehrer **in die** Klasse? Was tut der Lehrer **in der** Klasse? Wer schreibt **an die** Tafel? Wer schreibt **in das** Heft? Wer schreibt **aufs (auf das)** Täfelchen? Was tun die Schüler nach dem Unterricht? *Wohin* gehst du nach dem Unterricht?

СЛОВА Й ПОЯСНЕННЯ.

Die Fortsetzung, -en — продовження.

Péter — Петро; Jóhann — Іван.

Her=hierher (гірér), присл.—сюди; komm her!—
іди сюди, в цю сторону!

Sich stellen (зворотне дієслово) — ставати, становитися; ich stelle mich, du stellst dich, er stellt sich, wir stellen uns, ihr stell(e)t euch, sie stellen sich.

Auch, присл. — також, теж.

Können — могли; ich kann, du kannst, er kann, wir können, ihr könn(e)t, sie können.

Der Unterricht, -es — навчання; unterrichten — навчати; ich unterrichte.

Schreiben — писати; ich schreibe.

Die Tafel, -n—таблиця; Das Täfelchen (тафель-хен), -s, мн. — — табличка.

Hineinlegen (гінáйнлєгєн) — вкладати; злож.
дієслово з віддільною приставкою: ich lege hinein,
du legst hinein.

Die Tasche, -n — торба; die Schültasche —
шкільна торба (на книжки).

Nach Hause — додому; zu Hause — дома.

Also, присл. — отже, тому.

Tun — робити; ich tue, du tust, er tut, wir tun,
ihr tut, sie tun.

DIE DREIUNDZWANZIGSTE LEKTION.

DAHEIM.

Um zwei Uhr ist Peter schon **zu** Hause. Da geht er sofort **in das** Speisezimmer, denn er ist hungrig. Anna, die älteste Tochter deckt den Tisch. Sie stellt Teller, Löffel, Messer, Gabeln und Gläser. Bald kommen auch Vater und Mutter **in das** Speisezimmer. Alle setzen sich **zu** Tisch und essen.

Nach dem Mittagessen spielt Peter ein wenig **auf dem** Hofe oder **im** Garten mit seiner jüngeren Schwester, dann geht er **an** die Arbeit. Er setzt sich **an den** Tisch und schreibt seine Aufgaben. **Auf dem** Tische liegen Bücher und Hefte. **Über dem** Tische hängt die Lampe. Der zweijährige Adolf kriecht **unter den** Tisch. Er spielt **unter dem** Tische. Peter kann nicht lernen. Da kommt die Mutter. Sie führt den kleinen Knaben **an der** Hand **in den** Garten.

AUFGABE.

Beantwortet mündlich und schriftlich folgende Fragen: Wo ist Peter um zwei Uhr? Warum geht er sofort in das Speisezimmer? Wer deckt den Tisch? Was stellt Anna auf den Tisch? Wer kommt bald in das Speisezimmer? Wohin setzen sich alle? Was tun sie? Wo spielt Peter nach dem Mittagessen? Mit wem spielt Peter? Was tut er dann? Wohin setzt er sich? Was hängt über dem Tische? Wohin kriecht der kleine Adolf? Was tut er unter dem Tische? Wer führt den Knaben in den Garten?

СЛОВА.

Daheim (дага́йм), присл.=zu Hause — дома, у себе.

Um zwei Uhr — о другій годині.

Sofórt, присл, — зараз, негайно.

Das Speisezimmer, -s, — — столова кімната, їдальня.

Denn, сполучник — бо, тому що.

Hungrig — голодний; ich bin hungrig.

Decken — накривати, застеляти; ich decke, du deckst.

Der Teller, -s, — — тарілка.

Der Löffel, -s, — — ложка.

Die Gabel; мн.: -n — вилка.

Bald, присл. — швидко, скоро.

Ich setze mich zu Tisch=an **den** Tisch.

Ich sitze zu Tisch=an **dem** Tische.

Spielen — гратися, бавитися; ich spiele (шпіле), du spielst.

Der Hof, -es, Höfe — двір; auf dem Hofe — на дворі, на подвір'ї.

Ich gehe an die Arbeit — я беруся до праці.

Hängen (hangen) — висіти, звисати; die Lampe hängt über dem Tische — лампа (світиця) висить над столом.

Der zweijährige (цвайїєрїе) Adolf — двохрічний Адольф.

Kriechen (крїхен) — повзти, (під)лізати; ich krieche, du kriechst.

Da, присл. — ось, тут, от.

Führen (фурен) — вести; ich führe, du führst.

Die Hand, мн.: Hände — рука; an der Hand — за руку.

DIE VIERUNDZWANZIGSTE LEKTION.

AM ABEND.

Am Abend kommt der Vater **von der Arbeit nach** Hause. Um acht Uhr setzen sich alle wieder an den Tisch. Vater und Mutter essen eine Fleischspeise **mit** Kartoffeln, Peter und Marie bekommen eine Eierspeise **mit** Brot. Der kleine Adolf bekommt nur ein Glas Milch und legt sich sofort schlafen. Er schläft **in** seinem Bettchen. **Nach dem** Abendessen setzt sich die Mutter **aufs** (auf das) Sofa und strickt. Der Vater nimmt die Zeitung und liest. Marie

zeichnet **mit dem roten** Bleistift eine Rose. Peter nimmt seinen Baukasten und baut ein Häuschen **aus glatten** Steinchen. Um zehn Uhr legt er sich **ins** (in das) Bett.

Merkt! Die Mehlspeise ist eine Speise **aus** Mehl, die Eierspeise—eine Speise **aus** Eiern. Und die Fleischspeise?

AUFGABE.

Wann kommt der Vater nach Hause? Was eßt ihr am Abend? Wo schläft dein Brüderchen? Was tut dein Vater am Abend? Womit zeichnet Marie? Was zeichnet sie? Was tust du am Abend? Wann legst du dich ins Bett?

VERKLEINERUNGSWÖRTER.

ЗДРІБНІЛІ СЛОВА.

Здрібнілі слова творяться наростками **-chen** і **-lein**, при чім корінні голосівки часто одержують Umlaut (перезвук). Усі здрібнілі на **-chen** і **-lein** — є ніякого роду.

Приклади:

Das Haus — дім	das Häuschen*)—дімочок;
die Katze — кітка	das Kätzchen—кіточка;
das Bett — ліжко	das Bettchen—ліжечко;
der Bruder — брат	das Brüderchen—братчик;

*) Нім. буквами: Häuschen

die Mutter — мати	das Mütterlein—матуся;
das Auge — око	das Äuglein—очко;
das Kind — дитина	das Kindlein—дитинка;
der Knabe — хлопець	das Knäblein—хлопчик.

СЛОВА Й ПОЯСНЕННЯ.

Der Abend, -s, -e — вечір; am Abend — увечері.

Von der Arbeit — з роботи.

Die Fleischspeise (флйшшпайзе); мн.: -п — м'ясна страва.

Die Kartoffel; мн.: -п — картопля, бараболя.

Marie (Марі) — Марія.

В е к о м м е п — одержати, отримати; і с h bekomme, -st.

Das Ei, Eies, мн.: Eier — яйце; die Eierspeise (аєршпайзе); -п — яєшня, смажениця.

Sich schlafen legen — лягати; ich lege mich schlafen, du legst dich schlafen...

Das Bett, -es, -e — ліжко; das Bettchen, -s, мн. — ліжечко.

Das Abendessen, -s, — вечеря.

Das Sofa, -s, мн.: -s — канапа.

Stricken — робити (на дротах) панчошу; ich stricke, -st.

Nehmen (нємен) — брати; ich nehme, du nimmst, er nimmt, wir nehmen, ihr nehmet, sie nehmen.

Die Zeit; -en — час; die Zeitung, -en — часопис.

Zeichnen (цайхнен) — рисувати; ich zeichne, -st.

Der rote Bleistift — червоний олівець.

Die Rose; -п — рожа, троянда.

Bauen (бáв-ен) — будувати; ich baue, du baust;
 der Kasten, -s, Kästen — скринка; der Baukasten —
 скринка з будівельними цеголками.

Aus, прим. з 3 відм. — з, із.

Glatt — гладкий.

Der Stein, -(e)s, -e — камінь; **das Steinchen**
 (штайнхен), -s, — — камінчик; aus Steinchen —
 з камінчиків.

Das Mehl, -es (мн. нема!) — мука, борошно.

Klein — малий; verkleinern — зменшувати; ich
 verkleinere, -st; Das Verkleinerungswort (феркляй-
 нерунгсворт), -es, -wörter — здрібніле слово.

DIE FÜNFUNDZWANZIGSTE LEKTION.

AM MORGEN.

Um sieben Uhr weckt die Mutter ihren Sohn.
 Er ist aber noch schläfrig. Er will noch schlafen.
 „Steh' auf, du Langschläfer!“ sagt die Mutter, „der
 Vater arbeitet schon. **Vom** frühen Morgen bis **zum**
 späten Abend arbeitet dein Vater, du aber willst nicht
 aufstehen“. Da steht er auf, kleidet sich an und geht
an den Waschtisch. Er wäscht Hände und Gesicht,
 kämmt sich und wiederholt die aufgegebenе Lektion.
 Die Schwester bringt ihm ein Glas Tee mit Milch
 und ein Butterbrot **dazu**. Er frühstückt. **Nach dem**
 Frühstück legt er seine Bücher und Hefte **in die** Schul-
 tasche hinein. Die Mutter gibt ihm noch ein Stück

Brot und einen Apfel **dazu**. Das ist sein zweites Frühstück. Er steckt es **in die** Tasche und geht um halb neun **in die** Schule. Seine Schule liegt **bei der** Kirche. Um dreiviertel neun ist er schon **in der** Klasse.

Увага. Прийменники: **aus, bei, mit, nach, von, zu**... лучаться завжди з третім відмінком.

Merkt! Die Verhältnißwörter: **aus, bei, mit, nach, von, zu**... verlangen immer den **dritten** Fall.

AUFGABE.

Wann weckt dich (Sie) deine (Ihre) Mutter? Stehst du (stehen Sie) gleich auf? Wie lange arbeitet dein (Ihr) Vater (Bruder, Onkel)? Was tust du (tun Sie) vor dem Frühstück? Wo wäschest du dich (waschen Sie sich)? [Ich wasche mich an dem Waschtische]. Wohin gehst du (gehen Sie) nach dem Frühstück?

СЛОВА Й ПОЯСНЕННЯ.

Wecken — будити; ich wecke, -st.

Schläfrig — сонний, оспалий; ich bin schläfrig — ich will noch schlafen — я хочу ще спати.

Auf-stehen — вставати, встати; ich stehe auf, du stehst auf, er steht auf, wir steh(e)n auf...; steh auf! — вставай!

Der Längschläfer, -s, — — сплюх.

Vom frühen Morgen bis zum späten Abend — спозаранку до пізнього вечора.

Sich an-kleiden (ich kleide mich an, du kleidest dich an, er kleidet sich an, wir kleiden uns an, ihr kleidet euch an, sie kleiden sich an) — одягатися, убиратися; das Kleid, -es, -er — одяга, убрання.

Der Wäschtisch, -es, -e — умивальний стіл, умивальня; waschen (ich wasche, du wäschst, er wäscht) — мити.

Die Hand, die Hände — рука.

Das Gesicht, -es, -er — лице, обличчя.

Sich kämмен (ich kämме mich, du kämмst dich) — чесатися.

Wieder-hölen (ich wiederhole, -st) — повторяти.

Die aufgegebenе Lektion — задана лекція.

Das Butterbrot, -es, -e — хліб з маслом.

Dazu (=zu dem), присл. — до того.

Das Früh-stück -es, -e — снідання; früh-stücken (ich frühstücke, -st) — (по)снідати.

Ein Stück Brot — шматок, кусник хліба.

In die Tasche stecken — вкладати в кишеню; ich stecke, -st.

Bei, прийм. з 3 відм. — при, біля.

Das Viertel, -s—чверть; dreiviertel—три чверти.

Verlangen (ich verlange, -st) — вимагати.

DIE SECHSUNDZWANZIGSTE LEKTION.

An Werktagen arbeitet der fleißige Arbeiter von frühem Morgen bis zum späten Abend. **Durch (den)** Fleiß verschafft er sich Brot. Er muß auch **für seine** Familie sorgen.

Der Staat sorgt **für die** Soldaten. Die Soldaten kämpfen fürs (für das) Vaterland.

Ohne (die) Nahrung können die Menschen nicht leben. **Ohne (den) Regen** können die Pflanzen nicht gedeihen. Der Fisch schwimmt im Wasser. **Ohne (die)** Flossen kann der Fisch nicht schwimmen.

Durch das Fenster strömt frische Luft hinein. **Ohne** Luft können wir nicht leben.

Brave Kinder gehorchen den Eltern. **Gegen** ältere Personen müssen Kinder höflich sein.

Nikolaus ist der älteste Schüler in der Klasse. Er ist **um** drei Jahre älter als Paul. Paul ist **um** zwei Jahre jünger als Johann.

Karl braucht ein Heft; er kauft es **um** fünf Pfennig(zwanzig Groschen). Er schwimmt wider die Fluten.

Merkt: Die Verhältnswörter: **durch, für, gegen, ohne, um, wider** verlangen den vierten Fall.

Прийменники: **durch** — через, **für** — за, для, про, **gegen** — проти, **ohne** — без, **um** — за, о, **wider**—проти лучаться з четвертим відмінком.

AUFGABE.

Wodurch verschafft sich der Mensch Brot? Für wen sorgen die Eltern? Wer kämpft für das Vaterland? Können wir ohne Nahrung leben? Kann der Fisch ohne Flossen schwimmen? Kannst du ohne Bücher lernen? Gegen wen müssen Kinder höflich sein? Was kauft Karl um fünf Pfennig (zwanzig Groschen)?

ABWANDLUNG DES ZEITWORTES.

Gegenwart.

Ich	verschaffe	mir ¹⁾	Brot
du	verschaffst	dir ¹⁾	Brot
er (sie, es)	verschafft	sich ¹⁾	Brot
wir	verschaffen	uns ¹⁾	Brot
ihr	verschaff(e)t	euch ¹⁾	Brot
sie	verschaffen	sich ¹⁾	Brot.

Ich	sorge für	meine ²⁾	Familie
du	sorgst für	deine ²⁾	Familie
er (es)	sorgt für	seine ²⁾	Familie
sie	sorgt für	ihre ²⁾	Familie
wie	sorgen für	unsere ³⁾	Familien
ihr	sorgt für	eure ³⁾	Familien
sie	sorgen für	ihre ³⁾	Familien
Sie	sorgen für	Ihre ²⁾	Familie.

СЛОВА Й ПОЯСНЕННЯ.

Durch, прийм. з 4 відм. — через, внаслідок;
 durch Fleiß — пильністю; der Fleiß, -es — пиль-
 ність.

Sich ver-schäffen—вистарати собі, здобути собі.

По укр.: ¹⁾ собі; ²⁾ про свою; ³⁾ про свої.

Die Familie; -en — родина, сім'я; für die Familie sorgen — дбати про родину.

Kämpfen (ich kämpfe, -st) — боротися; der Kampf, -es, Kämpfe — бій, боротьба.

Das Vater-land, -es = das Land der Väter — батьківщина, рідний край.

Die Nahrung; -en — пожива, корм.

Können — могли; ich kann, du kannst, er kann wir können, ihr könnt, sie können.

Leben — жити; ich lebe, lebst.

Der Regen, -s — дощ.

Die Pflanze; -en — рослина.

Gedeihen (ich gedeihe, du gedeihst) — рости, розвиватися.

Der Fisch, -es, -e — риба.

Schwimmen (ich schwimme, -st) — плисти.

Die Flosse; -n — плавка, перо (у риб).

Die Luft — повітря; die Luft strömt hinein — повітря впливає в середину; hinein-strömen — впливати, втискатися, прибувати в середину.

Brav — чемний, чесний; brave Kinder — чемні діти.

Gehörchen з 3 відм. — слухати; ich gehorche (-st) dem Vater — слухаю батька.

Die Person, -en — особа; gegen ältere Personen — у відношенні до старших осіб (людей).

Höflich — ввічливий, чемний.

Brauchen (ich brauche, -st) — потребувати.

Kaufen (ich kaufe, -st) — купувати.

Der Pfennig, -s, -e — феник, сотик.

Der Groschen, -s — — гріш.

Die Flut; -en — хвиля; wider die Fluten — проти хвиль.

DIE SIEBENUNDZWANZIGSTE LEKTION.

DAS UKRAINISCHE DORF.

Unweit der Stadt liegen (befinden sich) viele Dörfer. **Innerhalb eines ukrainischen Dorfes** gibt es Häuschen mit zierlichen Gärten. Die Häuser in den Städten haben Ziegeldächer. Die niedrigen Hütten unserer Landleute haben **statt der** Ziegeldächer — Stroh- oder Schindeldächer. **Unweit der Hütte** bemerken wir die Scheune, den Stall und den Schuppen. Die ukrainischen Landleute treiben Ackerbau und Viehzucht. Das Leben auf dem Lande (im Dorfe) ist still und einfach. **Außerhalb des Dorfes** liegen grüne Wiesen und Felder. Die Landleute arbeiten im Felde. Die Hirten weiden das Vieh: Kühe, Ochsen und Kälber.

AUFGABE.

Beantwortet mündlich und schriftlich folgende Fragen: Wo liegen viele Dörfer? Wo gibt es Häuschen mit zierlichen Gärten? Wo sehen wir Ziegeldächer? Haben die Hütten der ukrainischen Landleute auch Ziegeldächer? (Nein, d. H. d. u. L. haben keine Z.; *statt der* Z. haben sie . . .) Was bemerken

wir *unweit der* ukrainischen Hütte? Was tun die Landleute? Wie ist das Leben auf dem Lande? Wo liegen grüne Wiesen und Felder? Wo arbeiten die Landleute? Was tun die Hirten?

Merkt: Die Verhältniswörter: **anstatt (statt), außerhalb, innerhalb, unweit, wegen...** verlangen den zweiten Fall.

Увага. Прийменники: **anstatt** або **statt** — замість; **außerhalb** — поза, за; **innerhalb** — серед, в; **unweit** — недалеко; **wegen** — ізза, задля, ради... лучаться з другим відмінком.

СЛОВА Й ПОЯСНЕННЯ.

Liegen (ich liege, -st) — лежати.

Sich befinden — находится.

Das Dorf, -es; Dörfer — село.

Ukrainisch — український.

Es gibt з 4 відм. — є, буває (бувають).

Zierlich — чепурний, гарний.

Der Ziegel, -s; mn. die Ziegel—цегла; das Ziegeldach, -es, -dächer — черепковий дах.

Niedrig — низький.

Die Hütte; -n — хата.

Der Landmann, -es, die Landleute — селянин.

Das Stroh, -es — солома; das Strohdach, -es, -dächer — солом'яна кривля, стріха.

Die Schindel; -eln—драниця, гонта, das Schindeldach, -es, -dächer — дах, покритий гонтами; гонтовий дах.

Be-mérken (bemérke, -st) — завважити, помітити, увидіти.

Die Scheune, -en — стодола, клуня.

Der Stall, -es, Ställe — стайня, хлів.

Der Schuppen, -s, — — шопа, клуня.

Der Acker, -s, Äcker—рілля; der Ackerbau, -es—рільництво; Ackerbau treiben (ich treibe Ackerbau)—займатися хліборобством.

Das Vieh, -(e)s — худоба; die Vieh-zucht—хов (плекання) худоби; Viehzucht treiben (ich treibe Viehzucht) — займатися скотарством.

Das Leben, -s — життя.

Das Land, -es, Länder — край, країна; auf dem Lande — на селі.

Still — спокійний, тихий.

Ein-fach — простий.

Die Wiese, -n — лука, луг, сіножать.

Das Feld, -es, -er — поле.

Der Hirt weidet das Vieh—пастух пасе худобу.

DIE ACHTUNDZWANZIGSTE LEKTION.

DER DURSTIGE STAR.

Ein durstiger Star findet eine mit Wasser gefüllte Flasche. Das Wasser darin steht etwas tief, und der Hals der Flasche ist enge. Er kann daraus nicht trinken. Da kommt er auf einen guten Einfall. Er nimmt kleine Steinchen in seinen Schnabel und wirft sie in die Flasche. Dadurch steigt

das Wasser immer höher. Endlich erreicht der Star mit seinem Schnabel das Wasser und löscht seinen Durst.

Merkt: *Darin* = in der (in dem); *daraus* = aus der (aus dem).

AUFGABE.

Beantwortet mündlich und schriftlich folgende Fragen: Was findet ein durstiger Star? Ist die Flasche voll? (Die Flasche ist mit Wasser gefüllt, aber sie ist nicht voll.) Wie ist der Hals der Flasche? Kann der Star daraus trinken? (Nein, d. St. k. d. nich tr., er kann seinen Schnabel nicht hineinstecken.) Was tut der kluge Vogel? (Der kl. V. k. a. e. g. E., er nimmt k. St. und). Was geschieht? (Das W. st. i. h.). Kann nun der Star trinken? (Ja, er erreicht m. s. Schn. d. W. und kann nun tr.). Löscht er seinen Durst? Was heißt das: Der Star ist nicht mehr durstig? (Das heißt: D. St. will nicht mehr trinken.)

ABWANDLUNG DES ZEITWORTES.

Gegenwart.

Ich	finde	werfe	steige	trinke
du	findest	wirfst	steigst	trinkst
er (sie, es)	findet	wirft	steigt	trinkt
wir	finden	werfen	steigen	trinken
ihr	findet	werf(e)t	steig(e)t	trink(e)t
sie	finden	werfen	steigen	trinken.

СЛОВА Й ПОЯСНЕННЯ.

Der Durst, -es — спрага, жажда; den Durst löschen (ich lösche den D.) — гасити, утолити спрагу; durstig — спраглий.

Der Star, -es, -e — шпак.

Mit Wasser gefüllt — наповнений водою.

Die Flasche; -en — фляшка.

Darin, присл. — в середині, в ньому (в ній).

Etwas, присл. — трохи, дещо.

Der Hals, -ses, Hälse — шия, шийка.

Enge — вузький, тісний.

Daraus, присл. — з того (тої), звідтіля.

Auf einen guten Einfall (айнфаль) kommen (ich komme auf einen guten Einfall — попасти на добру думку.

Der Schnabel, -s, Schnäbel — дзьоб.

Das Wasser steigt höher — вода підходить вище; steigen — підійматися.

Das Ende, -s, -n — кінець; endlich, присл. — вкінці.

Erreichen (ich erreiche, -st) — досяг(а)ти, дібратися.

Voll — повний.

Hinein¹-stecken (ich stecke hinein, du steckst hinein) — всажати, запихати.

Der Vogel, -s, Vögel — птах; der kluge Vogel — розумний птах.

Es geschieht (гешіт) — діється, трапляється.

Was heißt das? — Що це значить?

DIE NEUNUNDZWANZIGSTE LEKTION.

DIE MITVERGANGENHEIT. МИНУЛИЙ
НЕДОКОНАНИЙ ЧАС.

Ich sag-**te**, ich antwor**te-te**, ich mach-**te**, ich lösch-**te**... Я говорив, відповідав, робив...

Минулий недоконаний час визначає дію, що відбувалася в минулості, але не завершилася (не дійшла до кінця).

Die Mitvergangenheit bezeichnet eine in der Vergangenheit noch nicht vollendete Handlung.

DER SPATZ UND DIE ENTE.

Ein Spatz **setzte** sich einmal auf das Dach einer Mühle und *ruhte* dort *aus*. Da **führte** eine alte Ente ihre Jungen an den Bach. Der Spatz **erblickte** sie und **sagte**: „Mütterchen, komm doch her! Hier ist es so schön. Die Luft ist hier so rein, die Sonne scheint so warm und hier haben wir viel Nahrung“. Die Ente **antwortete**: „Ich danke sehr! Du bist mir zu weit und zu hoch, Herr Spatz! Aber komm doch mit uns auf den Bach! Hier kannst du mit uns schwimmen!“

AUFGABE.

Wohin setzte sich einmal ein Spatz? Was machte er dort? Was führte eine alte Ente? Wohin führte sie ihre Jungen? Wer erblickte sie? Was sagte der Spatz? Was antwortete die Ente?

ABWANDLUNG DES ZEITWORTES.

Nennform: aus-ruhen, sich setzen.

Gegenwart:

Ich	ruhe aus	setze mich
du	ruhst aus	setzest dich
er (sie, es)	ruht aus	setzt sich
wir	ruhen aus	setzen uns
ihr	ruh(e)t aus	setzt euch
sie	ruhen aus	setzen sich.

Mitvergangenheit:

Ich	ruhte aus	setzte mich
du	ruhdest aus	setztetest dich
er (sie, es)	ruhte aus	setzte sich
wir	ruhden aus	setzten uns
ihr	ruhdet aus	setztet euch
sie	ruhden aus	setzten sich.

Befehlsform: ruh aus! — відпочивай!; setz dich — сідай!

СЛОВА Й ПОЯСНЕННЯ.

Der Spatz, -en; -en — воробець, горобець.

Die Ente; -en — качка.

Einmal, присл. — раз, колись.

Die Mühle; -en млин.

Aus-ruhen (áвсруген) — від-, с-почивати.

Dort, присл. — там; hier, присл. — тут.

Führen (фурен); ich führe, -st — вести.

Das Junge, -en; -en — молоде (у тварин, птахів).

Der Bach, -es, Bäche — потік.

Er-blicken (ich erblicke, -st) — побачити.

Das Mütterchen, -s — мамуня.

Doch, присл. — а, одначе, всеж-таки.

So, присл. — так; so schön — так гарно.

Die Sonne — сонце.

Scheinen — світити, сяяти.

Warm, присл. — тепло.

Viel (філь), присл. — багато.

Danken — дякувати; ich danke sehr (зёр) — я дякую дуже.

Zu, присл. — за; zu weit — за далеко.

Schwimmen (ich schwimme, -st) — плисти, пливти, плавати.

DIE DREISSIGSTE LEKTION.

DER HABGIERIGE HUND.

Ein Hund **hatte** ein Stück Fleisch im Maule und **schr**itt damit über einen niedrigen Steg. Da **sah** er in dem klaren Wasser sein Bild. Er **meinte**: „Das ist gewiß ein fremder Hund“. Da **wollte** er dem

fremden Hunde das Fleisch nehmen. Er **schnappte** nach dem Fleische des fremden Hundes und sein eigenes Stück Fleisch **fiel** ihm aus dem Maule ins Wasser. Nun **hatte** er gar nichts.

AUFGABE.

Was hatte ein Hund im Maule? Worüber *schnitt* er damit? Was sah er im Wasser? Was *meinte* er? Was *wollte* er dem fremden Hunde nehmen? Wonach *schnappte* er? Was *geschah*? (Что сталося?) Wo *war* nun das Fleisch?

Gegenwart: ich *bin*, du *bist*, er *ist*, wir *sind*, ihr *seid*, sie *sind*; ich *habe*, du *hast*, er *hat*, wir *haben*, ihr *habt*, sie *haben*.

MITVERGANGENHEIT.

Ich	hatte	war	schnitt	fiel	wollte
du	hattest	warst	schnittest	fielst	wolltest
er (sie, es)	hatte	war	schnitt	fiel	wollte
wir	hatten	waren	schnitten	fielen	wollten
ihr	hattet	waret	schnittet	fiellet	wolltet
sie	hatten	waren	schnitten	fielen	wollten.

Gegenwart: *es geschieht*; Mitvergangenheit: **es geschah.**

СЛОВА Й ГРАМАТИЧНІ ПОЯСНЕННЯ.

Ich gab — я давав; ich sah — я бачив; ich schrieb — я писав; ich schritt — я ступав; ich fiel — я падав...

Не всі дієслова творять минулий недоконаний час за допомогою закінчень **-te (-ete)**. Деякі дієслова (т. зв. **сильні**) змінюють корінний голосний у мин. часі. Така зміна корінного голосного (звуку) називається **перезвук**.

Die **starken Zeitwörter** lauten in der Mitvergangenheit ab. Dieser Wandel des Stammselbstautes heißt **Ablaut**.

Der Laut, -es, -e — звук; der Ablaut, -es — перезвук; der Stamm, -es, Stämme — пень, корінь; der Sélbstlaut, -es -e — голосний (звук); der Stämm-selbstlaut, -es — корінний голосний звук.

Ablauten — приймати перезвук.

Haben — мати; ich hatte — я мав; hábgierig — жадібний, ненаситний, хапчивий.

Ein Stück Fleisch — кусник м'яса.

Das Maul, -(e)s, Mäuler — рот, писок.

Schreiten (ich schreite, -st; ich schritt) — ступати.

Dámit=mit dem — з тим.

Der Steg, -(e)s, -e — стежка, кладка; der niedrige Steg — низька кладка.

Klar — ясний, чистий.

Meinen (ich meine, -st; ich meinte) — думати.

Gewiß, присл. — певно, напевно.

Fremd — чужий.

Ich wollte — я хотів; ich war — я був.

Schnappen (ich schnappe, -st; ich schnappte) —
хапати, хватати; nach — за.

Eigen — власний, ins=in das.

Nichts, присл. — ніщо; er hatte gar nichts —
він не мав зовсім нічого.

DIE EINUNDDREISSIGSTE LEKTION.

DAS SELTSAME REZEPT.

Eines Tages hielt ein Bauer mit einem Wagen und zwei Pferden vor der Apotheke **an**, lud eine große Tür **ab** und **trug** sie **hinein**. Der Apotheker **machte** große Augen und **fragte** den Bauer; „Was wollen Sie mit Ihrer Tür?“. Da **antwortete** der Bauer: „Bei meiner kranken Frau **war** ein Arzt und **wollte** eine Arznei verschreiben. Aber im ganzen Hause **war** keine Feder, keine Tinte und kein Papier. Ich **fand** nur eine Kreide. Da **schrieb** der Arzt das Rezept an die Stubentür“. Der Apotheker **kochte** ein Tränklein und der Bauer **fuhr** mit der Arznei nach Hause **zurück**.

AUFGABE.

Beantwortet mündlich und schriftlich folgende Fragen: Wo **hielt** ein Bauer mit seinem Wagen **an**? Was **lud** er **ab**? Wohin **trug** er die Tür? Was **fragte**

ihn der Apotheker? Wem **verschrieb** der Arzt eine Arznei? **War** im Hause des Bauern kein Papier? Was **fand** der Bauer? Wohin **schrieb** der Arzt das Rezept? Was kochte der Apotheker? Wohin **fuhr** der Bauer **zurück**?

ABWANDLUNG DES ZEITWORTES.

Nennform.

án-halten; áb-laden; zurück-fahren; áb-schreiben;
ver-schreiben.

Gegenwart.

ich	halte an	lade ab
du	hältst an	lädst ab
er (sie, es)	hält an	lädt ab
wir	halten an	laden ab
ihr	haltet an	ladet ab
sie	halten an	laden ab
ich	fahre zurück	verschreibe
du	fährst zurück	verschreibst
er (sie, es)	fährt zurück	verschreibt
wir	fahren zurück	verschreiben
ihr	fahr(e)t zurück	verschreibet
sie	fahren zurück	verschreiben.

Mitvergangenheit.

ich	hielt an	lud ab
du	hielt(e)st an	lud(e)st ab
er (sie, es)	hielt an	lud ab
wir	hielten an	luden ab
ihr	hieltet an	ludet ab
sie	hielten an	luden ab
ich	fuhr zurück	verschrieb
du	fuhrst zurück	verschriebst
er (sie, es)	fuhr zurück	verschrieb
wir	fuhren zurück	verschrieben
ihr	fuhret zurück	verschriebet
sie	fuhren zurück	verschrieben.

Befelsform.

halt(e) an! lad(e) ab! fahr(e) zurück! verschreib!

Заввага. У теперішньому часі деякі дієслова змінюють **a** на **ä** (або **e** на **i**) у другій та третій особі однини, напр.: ich trage, du trägst, er trägt; ich gebe, du gibst, er gibt. Таку зміну корінної голосівки називають **Brechung***) (ламанням).

Manche Zeitwörter verändern in der zweiten und dritten Person der Einzahl, und zwar nur in der Gegenwart, den Stammselbstlaut. Diesen Lautwandel nennt man **Brechung**.

*) Brechen — ламати.

СЛОВА Й ПОЯСНЕННЯ.

Der Bauer, -s (або -n), -п — селянин, господар.
 Selten — рідкий; selt-sam (зельтсам) — незвичайний, дивний.

Das Rezept, -(e)s, -e — рецепта.

Аn-halten (ich halte an; ich hielt an) — затриматися, спинитися.

Die Apotheke; -en — аптека; der Apotheker, -s, — — аптекар.

Аb-laden (lade ab, lud ab) — знімати, зносити.

Die Tür; -en — двері; die Stube; -п — кімната, хата; die Stuben-tür — хатні двері.

Hinein-tragen (гінайнтраген); ich trage hinein, du trägst hinein, er trägt hinein — вносити (в середину).

Große Augen machen — досл. „зробити великі очі“, витріщити баньки, здивуватися.

Krank — хорий, недужий; die kranke Frau — хора жінка.

Der Arzt, -es, Ärzte — лікар; die Arznei (арцнай); -en — лік, лікарство.

Ver-schreiben (фершрайбен) — записувати; ich verschreibe, du verschreibst; ich verschrieb.

Die Tinte — чорнило; das Papier, -s, -en — папір.

Kochen (koche, -st; kochte) — варити.

Der Trank, -(e)s — напитек; здрібн.: das Tränklein, -s, — — напичок, лік.

Zurück-fahren — їхати назад, повертати; nach Hause — додому.

DIE ZWEIUNDDREISSIGSTE LEKTION.

DER BLINDE.

Ein armer Mann *wurde blind* und lebte nun in großer Not. Da kam er auf einen guten Einfall. Er band sein treues Hündlein an einen Strick, und dieses führte ihn auf sicheren Wegen zu den Menschen. Diese hatten Mitleid mit dem Blinden und gaben ihm Brot. Der Blinde teilte das Brot mit seinem Hunde. Nach dem Tode des armen Mannes trauerte das Hündlein sehr und bewachte noch das Grab des Toten. Es verreckte auch bald aus Schmerz über den Tod seines Herrn.

AUFGABE.

Beantwortet folgende Fragen: Siehst du gut? Hast du gesunde Augen? Was geschah mit einem armen Manne? Auf welchen Einfall kam der blinde Mann? Hatten die Leute Mitleid mit dem Blinden? Was gaben sie ihm? Mit wem teilte der arme Mann sein Brot? Was geschah nach dem Tode des blinden Mannes? Lebte der Hund noch lange?

DIE ABWANDLUNG DES ZEITWORTES

„werden“ (стати).

Gegenwart.

Mitvergangenheit.

ich	werde krank ¹⁾	ich	wurde krank ²⁾
du	wirst krank	du	wurdest krank
er (sie, es)	wird krank	er (sie, es)	wurde krank

¹⁾ стаю хорим, недужим; ²⁾ я став хорим, я занедужав.

wir werden krank
ihr werdet krank
sie werden krank
Sie werden krank

wir wurden krank
ihr wurdet krank
sie wurden krank
Sie wurden krank.

Nennform.

können — могли
müssen — мусіти

sehen — бачити
leben — жити
binden — в'язати

teilen — ділити
sterben — умирати

Gegenwart: Sterbe,
stirbst, stirbt, sterben, ster-
bet, sterben.

Mitvergangenheit.

ich konnte, du konntest...
ich mußte, du mußtetest, er
mußte...

ich sah, du sahst, er sah...
ich lebte, du lebstest...
ich band, du band(e)st, er
band...

ich teilte, du teiltetest...
[ich starb], du starbst, er
starb, [wir starben], ihr
starbet, sie starben.

СЛОВА Й ПОЯСНЕННЯ.

Der Blinde, -п, -п — сліпець; der blinde Mann —
сліпий чоловік; blind werden — стати сліпим, осліп-
нути.

Die Not (множ. нема!) — нужда.

Binden (ich binde, ich band) — в'язати.

Der Hund, -es, -e — пес; das Hündlein, -s, — —
песик, собачка.

Der Strick, -(e)s, -e — мотузок, шнурок.

Sicher — певний, безпечний.

Der Weg, -es, -e — дорога, шлях.

Das Leid, -(e)s, -en — біль, горе; das Mitleid, -s — спочуття; ich habe Mitleid mit ihm — я спочуваю йому.

Teilen, ich teile — ділити.

Der Tod, -es — смерть; tot — мертвий, неживий; der Tote, -n, -n — покійник, небіщик.

Trauern (трав-ern), ich trauere — сумувати, тужити.

Bewachen, ich bewache, ich bewachte — стерегти.

Das Grab, -es, Gräber — гріб.

Der Hund verreckte — собака здохла.

Der Schmerz, -es, -en — біль; aus Schmerz über den Tod — з болю задля смерти.

DIE DREIUNDDREISSIGSTE LEKTION.

DER MENSCHLICHE KÖRPER.

Wir unterscheiden an dem menschlichen Körper:
Kopf, Rumpf und Gliedmaßen.

Der vordere Teil des Kopfes heißt das Angesicht oder das Antlitz. An ihm sehen wir die Stirn, die Augen, die Nase, den Mund, die Wangen und das Kinn. Zu beiden Seiten des Kopfes befinden sich die Ohren. Zwischen dem Kopf und dem Rumpf ist der Hals.

Der Rumpf besteht aus dem Oberleibe (der Brust) und dem Unterleibe. An dem Rumpfe befinden sich

die Gliedmaßen: die Arme und die Beine. Den untersten Teil der Arme bilden die Hände, den untersten Teil der Beine die Füße. Wir arbeiten mit den Händen; wir stehen und gehen, wir laufen und hüpfen mit den Füßen.

Jede Hand hat fünf Finger, jeder Fuß—fünf Zehen.

ÜBUNG.

Paul, zeig' mir mit dem Zeigefinger deinen Kopf! Wo ist der Rumpf? Zeig' mir deine Gliedmaßen! Aus wieviel Teilen besteht also der Körper des Menschen? Wie heißt der vordere Teil des Kopfes? Was sehen wir an ihm? Wo sind die Ohren? Was siehst du zwischen dem Kopfe und dem Rumpfe? Aus wieviel Teilen besteht der Rumpf? Zeig' mir den Oberleib! Das ist die Brust. Zeig' mir den Unterleib! Zeig' mir die Gliedmaßen! Wo befinden sich die Gliedmaßen? Wieviel Finger hat die Hand? Hat jeder Mensch fünf Finger an der Hand? (Manche haben.....) Was tun wir mit den Händen? Wieviel Zehen sind an einem Fuß? Wieviel Zehen hast du an beiden Füßen? Was tun wir mit den Beinen? Womit tanzen wir? Womit schreibst du?

СЛОВА Й ПОЯСНЕННЯ.

Der Mensch, -en, -en — людина; menschlich — людський.

Der Körper, -s, — — тіло.

Unterscheiden, ich unterscheide — відрізняти.

Der Kopf, -es, Köpfe — голова.

Der Rumpf, -es, Rümpfe — тулуб.

Die Gliedmaßen вим.: глїдмасен; множ.—члени.

Der vordere — передній; der untere — долішній, нижній.

Das Angesicht (áнгезіхт), -s, -er = das Antlitz (áнтлиц), -es, -e — лице, обличчя.

Die Stirn; -en — чоло.

Der Mund, -es; множ.: Munde або Múnder — рот, уста.

Die Wange; -en — щока, личко.

Das Kinn, -es, -e — підборіддя, борода.

Die Seite; -n — сторона.

Das Ohr, -es, -en — ухо.

Der Hals, -es, Hálse — шия.

Bestehen (бештєгєн) — складатися.

Der Oberleib (óберляйб), -(e)s — горішня (верхня) часть тіла = die Brust — груди.

Der Unterleib, -es — долішня часть тіла.

Der Arm, -es, -e — рам'я.

Das Bein, -es, -e — нога.

Die Hand; Hände — рука.

Der Fuß, -es, Füße — нога, стопа.

Laufen; ich laufe, du läufst, er läuft, wir laufen; ich lief — бігти.

Hüpfen; hüpfе; hüpfte—скакати, вистрибувати.

Der Finger, -s, — — палець; die Zehe; -en — палець (у ноги).

Zeigen; zeige, zeigte — показувати; der Zeigefinger, -s, — — указний палець.

Mancher, -e, -es — деякий, декотрий.

Womit? — чим?

Tanzen; ich tanze; ich tanzte — танцювати.

DIE VIERUNDDREISSIGSTE LEKTION.

DAS LÜSTERNE MÄUSCHEN.

Eine Maus kam aus ihrem Loche und sah eine Falle stehen. „Aha“, sagte sie, „das ist eine Mäusefalle; darin wollen die bösen Menschen uns Mäuschen fangen. Aber ich kenne ihre Bosheit und gehe nicht hinein“. Eine Weile saß die kleine Maus still vor der Falle, dann sprach sie: „Ich will an dem Specke nur riechen, da schnappt die Falle nicht zu“. Das Mäuschen lief in die Falle und roch an dem Speck. Es berührte mit seinem Näschen den Speck, da schnappte die Falle zu. Das lüsterne Mäuschen blieb in der Falle stecken.

AUFGABE.

Woher kam das lüsterne Mäuschen? Was sah es stehen? Wo wollen die Menschen die Mäuse fangen? Ging das Mäuschen gleich hinein? Was wollte es nur tun? Was geschah dann?

СЛОВА Й ПОЯСНЕННЯ.

Die Lust, — — охота; lüstern — пожадливий, ласий.

Das Mäuschen (мойс-хен), -s, — — мишка.

Das Loch, -(e)s, Löcher — діра, яма.

Ich sah, du sahst. (з'яст), er sah, wir sahen
(з'я-ген) — бачив...

Die Falle; -n — лапка; die Mäusefalle; -n —
лапка на миші, пастка, мишоловка.

Ah! виг. — ага, ось як!

Darin (дарін), присл. — у (в) ній, там.

Böse—недобрий, злий; die Bosheit (б'ос-гайт)—
злоба, пакість.

Fangen; ich fange, du fängst, er fängt, wir fangen;
ich fing, du fingst, er fing — (з)ловити, (с)піймати.

Kennen; ich kenne, du kennst; ich kannte—знати.

Hineingehen (гін'айн-геген); gehe hinein, ging
hinein — увійти в середину.

Die Weile; -n — хвиля.

Ich sitze — я сиджу; ich saß — я сидів.

Still, присл. — тихо, спокійно.

Sprechen (шп'рехен); spreche, sprichst, spricht;
Mitvergang.: sprach, -st — казати, говорити.

Der Speck, -es, — — сало, солонина.

Riechen (р'іхен); rieche; roch — (по)нюхати.

Zuschnappen (ц'у-шнаппен) — зачинитися: die
Falle schnappte zu — пастка затріснулася.

Berühren; berühre; berührte — доторкнутися.

Das Näs-chen, -s, — — носик.

Stecken bleiben — застрягти, зістатися; bleibe
stecken; blieb stecken.

Wohér? присл. — звідкіля, звідки?

Gleich, присл. — зараз. Es geschieht — діється;
es geschah — зайшло, сталося.

DIE FÜNFUNDREISSIGSTE LEKTION.

Johann, wann weckt dich die Mutter? (Die Mutter weckt mich um sieben Uhr). Morgen **wird** sie dich auch um sieben Uhr **wecken**. Ich bin heute in der Schule. Morgen **werde** ich gleichfalls in der Schule **sein**. Ich lese heute. Morgen **werde** ich auch **lesen**. Wir sind heute in der Schule. Am Sonntag **werden** wir zu Hause **sein**. Am Sonntag **werden** wir **ausruhen**. An Werktagen arbeitet dein Vater von frühem Morgen bis zum späten Abend; am Sonntag **wird** er **ausruhen**.

Peter, was **wirst** du am Sonntag **tun**? Was **werdet** ihr am Sonntag **tun**? Paul, was **wirst** du heute zu Hause **tun**? (Ich werde spielen und lernen). Wann warst du gestern schon zu Hause? Wann **wirst** du heute zu Hause **sein**? (Um zwei Uhr **werde** ich heute schon zu Hause **sein**). Wohin **wirst** du dann **gehen**? Wer **wird** den Tisch **decken**? Wer **wird** **kommen**? Wer **wird sich** zu Tisch **setzen**? (Alle **werden sich ... setzen**). Was **wirst** du nach den Mittagessen **tun**? (Nach dem Mittagessen **werde** ich ...)

DIE ZUKUNFT. МАЙБУТНІЙ ЧАС.

ich	werde sein — я буду; ich werde haben — я буду мати, матиму
du	wirst sein — ти будеш; du wirst haben
er(sie, es) wird sein — він буде; er wird haben	

wir werden sein — ми будемо wir werden haben
 Ihr werdet sein — ви будете ihr werdet haben
 sie werden sein—вони будуть sie werden haben
 Sie werden sein — Ви будете Sie werden haben

Ich werde das Buch nach Hause mitnehmen
 du wirst das Buch nach Hause mitnehmen
 er (sie, es) wird das Buch nach Hause mitnehmen
 wir werden die Bücher nach Hause mitnehmen.

Майбутній час дієслів творимо з форм теперішнього часу помічного дієслова „werden“ і дієйменника даного дієслова, напр.: ich werde lesen.

Треба звернути увагу на лад слів в ось яких випадках:

I	II
Ich <i>nehme</i> das Buch nach Hause	<i>mit.</i>

I	II
Ich <i>nahm</i> das Buch nach Hause	<i>mit.</i>

1	2	3
Ich	<i>werde</i>	das Buch nach Hause <i>mitnehmen.</i>

1	2	3
Morgen	werde ich um sieben Uhr	aufstehen.

Заввага. Приставка (II), що її треба відділити від дієслова в теперішньому й минулому недоконаному часах та наказовому способі, стоїть у головному реченні **на кінці**. Коли присудок **зложений**, тоді відмінювана часть присудка стоїть на **другому**

місці, а та часть присудка, котра не змінюється (йменник, прикметник, дієйменник), стоїть у головнім реченні на кінці.

СЛОВА Й ПОЯСНЕННЯ.

Morgen, присл. — завтра.

Wecken — будити, пробуджувати; ich wecke — я буджу; ich weckte — я будив; ich werde dich morgen wecken — я буду тебе завтра будити.

Gleichfalls (гліяхфальс), присл. — теж, так само.

Ich werde lesen — я буду читати, я читатиму.

Ich werde ausruhen — я буду спочивати, я спочиватиму.

Ich werde mich setzen, du wirst dich setzen, er (sie, es) wird sich setzen; wir werden uns setzen, ihr werdet euch setzen, sie werden sich setzen.

Die Zukunft — майбутній час; zukünftig — майбутній, прийдешній, будучий; ich werde kommen — я прийду.

DIE SECHSUNDREISSIGSTE LEKTION.

DER WEINBERG.

Ein Vater sagte vor dem Tode zu seinen drei Söhnen: „Liebe Kinder! Ich werde bald sterben und kann euch nichts mehr hinterlassen als unsere Hütte und den Weinberg daran; in dem Weinberg

aber liegt ein Schatz. Grabet fleißig darin, so werdet ihr den Schatz finden“.

Nach dem Tode des Vaters gruben die Söhne den ganzen Weinberg um, fanden aber weder Gold noch Silber. Nun kam der Sommer und der Herbst. Der Weinberg brachte eine viel größere Menge von Trauben hervor als sonst. Die Söhne lösten dafür sehr viel Geld und freuten sich über den Gewinn. Jetzt verstanden sie die Worte des Vaters und waren ihm sehr dankbar.

AUFGABE.

Was hinterließ ein Vater seinen Söhnen? Lag in dem Weinberg ein Schatz? Was taten die Söhne? Was fanden sie darin? Was brachte ihnen der Weinberg im Herbst? (Im Herbst brachte ihnen der Weinberg). Was lösten sie dafür? Verstanden sie jetzt die Worte ihres Vaters?

DIE ABWANDLUNG DER ZEITWÖRTER.

Nennform:

Sagen; hinter-lassen; liegen; graben; lösen; hervor-bringen; ver-stehen; sich freuen.

Gegenwart:

ich	sage	hinterlasse	liege	grabe
du		hinterläßt		gräbst
er		hinterläßt		gräbt
wir		hinterlassen ...		graben ...
ich	löse	bringe hervor	verstehe	freue mich

Mitvergangenheit:

ich sagte	hinterließ	lag	grub
du	hinterließest		grubst
er	hinterließ		grub
wir	hinterließen . . .		gruben
ich löste	brachte hervor	verstand	freute mich

Zukunft:

ich werde sagen	ich werde lösen
ich werde hinter-lassen	ich werde hervorbringen
ich werde liegen	ich werde verstehen.
ich werde graben	ich werde mich freuen

СЛОВА Й ПОЯСНЕННЯ.

Der Wein — вино; der Berg — гора; der Weinberg (вáйнберг). -s, -e — виноградник.

Der Tod, -es — смерть; vor dem Tode — перед смертю.

Lieb — милий, любий.

Hinterlassen (гінтер-ляссен), зложене дієслово з невіддільною приставкою — полишити (в спадщині).

Nichts mehr — нічого більше.

Die Hütte; -n — хата; daran = an der Hütte— при ній.

Der Schatz, -es; Schätze — скарб.

Graben — копати; úmgraben — перекопати; grabe um; grub um; werde umgraben.

Fleißig, присл. — пильно.

Ganz — цілий, увесь.

Weder... noch — ні... ні, ані... ані; sie fanden weder Gold noch Silber — вони не найшли ні... ні...

Das Gold, -es — золото.

Das Silber, -s — срібло.

Der Sommer, -s — літо; der Herbst, -es — осінь.

Hervor-bringen — видавати на світ.

Viel größer... als — значно (багато) більший... як.

Die Menge, -n — кількість.

Die Traube, -n — ягода.

Sonst, присл. — в іншому часі.

Lösen — виторгувати, виручити.

Sich freuen (зіх фрбйен) — радуватися, тишитися; der Gewinn, -s — зиск, прибуток; ich freue mich über den Gewinn — я тішуся зиском.

Verstehen (фер-штєген), зложене дієслово з невіддільною приставкою — розуміти.

Danken — дякувати; dankbar — вдячний.

DIE SIEBENUNDREISSIGSTE LEKTION.

DIE VERGANGENHEIT.

Ich schreibe jetzt. Morgen werde ich auch schreiben. Gestern **habe** ich gleichfalls **ge-schrieb-en**. Am Abend **habe** ich **gelesen**; heute werde ich auch lesen.

Paul, **hast** du gestern **gelernt**? (Ja, ich **habe** gestern **gelernt**). **Hast** du mit deiner Schwester **gespielt**? Was **hast** du gestern am Abend **getan**? Was **hat** die Mutter **getan**? Womit **hat** Marie **gezeichnet**? Wann **hast** du dich gestern ins Bett **gelegt**? (Gestern **habe** ich mich... ins Bett **gelegt**).

MERKT!

Ich schreibe	ich schrieb	ich habe ge-schrieben
ich lese	ich las	ich habe ge-les-en
ich zeichne	ich zeichnete	ich habe ge-zeichn-et
ich stricke	ich strickte	ich habe ge-strick-t
ich lege	ich legte	ich habe ge-leg-t.

Ich habe geschrieben, du hast geschrieben, er hat geschrieben, wir haben geschrieben, ihr habt geschrieben, sie haben geschrieben... Diese Zeitform nennen wir **Vergangenheit**.

Die Vergangenheit besteht aus den Formen der Gegenwart des Hilfszeitwortes „**haben**“ (ich habe, du hast...) und dem **Mittelwort der Vergangenheit**: ge-schrieb-en, ge-zeichn-et, ge-leg-t.

Минулий доконаний час (Vergangenheit) твориться в німецькій мові за допомогою форм теперішнього часу помічного дієслова „**haben**“ та **дієприкметника минулого часу** даного дієслова. Дієприкметник минулого часу твориться авгментом (приставкою) **ge-** і закінченням **-en, -et** або **-t.**: ge-les-en, ge-zeichn-et, ge-strick-t.

Деякі дієприкметники минулого часу змінюють корінну голосівку.

Manche Zeitwörter haben in dem Mittelwort der Vergangenheit den **Ablaut**, z. B.: ge-schrieb-en, ge-sproch-en.

СЛОВА Й ПОЯСНЕННЯ.

Ich schreibe einen Brief (брїф) — я пишу лист, ich schrieb e. Br., ich **habe** e. Br. **geschrieben**.

Ich spiele mit der Schwester — я бавлюся (граюся) з сестрою, ich spielte m. d. Schw., ich **habe** m. d. Schw. **gespielt**.

Ich lege mich ins Bett — я кладуся до ліжка, я лягаю; ich legte mich i. B.; ich **habe** mich ins Bett **gelegt**.

Die Zeit vergeht (фергет) — час минає, die Zeit verging — час минав, die vergangene Zeit — минулий час; die Vergängen-heit — минулий доконаний час.

Das Mittelwort, -es, -wörter — дієприкметник. Mancher, -e, -es — деякий.

DIE ACHTUNDDREISSIGSTE LEKTION.

Ich **bin** gestern um zwei Uhr nach Hause **ge-kom-m-en**. Karl **ist** auch um zwei Uhr nach Hause **ge-kom-m-en**.

Ich komme, ich kam, ich bin **ge-komm-en**;
ich bin gekommen (я прийшов), du bist gekommen,
er (sie, es) ist gekommen, wir sind gekommen, ihr

seid gekommen, sie sind gekommen. Das ist die Vergangenheit.

Manche Zeitwörter haben in der Vergangenheit die Formen der Gegenwart des Hilfszeitwortes „sein”. Das Mittelwort der Vergangenheit lautet oft ab.

ich krieche,	ich kroch,	ich bin ge-kroch-en ;
ich gehe	ich ging,	ich bin ge-gang-en ;
ich bleibe,	ich blieb,	ich bin ge-blieb-en ;
ich laufe,	ich lief,	ich bin ge-lauf-en .

УВАГА.

Дієслова, що означають рух або перехід з одного стану в другий, творять минулий час за допомогою форм теперішності помічного дієслова „sein” (ich bin, du bist . . .) і дієприкметника минулості даного дієслова.

Особливу увагу треба звернути на **зложені дієслова**. Коли дійменник зложеного дієслова має наголос на дієслові (напр.: be-súchen, be-stráfen), тоді дієприкметник минулого часу не приймає авгменту **ge-**, отже: ich habe be-súcht (be-stráft). Коли ж у дійменника зложеного дієслова наголос на приставці (напр.: mít-nenmen, auf-stehen), тоді дієприкметник минулого часу приймає авгмент **ge-** між приставкою і дієсловною формою, отже: ich habe mít-ge-nommen, ich bin auf-ge-standen, ich bin hinein-ge-krochen, ich habe nieder-ge-schrieben

СЛОВА Й ПОЯСНЕННЯ.

Hinein-kriechen — влізати, влазити; ich krieche hinein — я влізаю; ich kroch hinein — я влізав; ich **bin hineingekrochen** — я вліз.

Die Zeit ist **vergangen** — час минув.

DIE VERGANGENHEIT.

МИНУЛИЙ ДОКОНАНИЙ ЧАС.

Nennform (Дієйменник): sein.

ich bin gewesen — я був

du bist gewesen

er (sie, es) ist gewesen

wir sind gewesen

ihr seid gewesen

sie (Sie) sind gewesen.

Nennform (Дієйменник): haben.

ich habe gehabt — я мав

du hast gehabt

er (sie, es) hat gehabt

wir haben gehabt

ihr habt gehabt

sie (Sie) haben gehabt.

Nennform (Дієйменник): werden (blind werden).

ich bin blind geworden — я осліп
 du bist blind geworden
 er (sie, es) ist blind geworden
 wir sind blind geworden
 ihr seid blind geworden
 sie (Sie) sind blind geworden.

Nennform (Дієйменник): mit-nehmen.

ich habe mitgenommen — я взяв зі
 du hast mitgenommen [собою.
 er (sie, es) hat mitgenommen
 wir haben mitgenommen
 ihr habt mitgenommen
 sie (Sie) haben mitgenommen.

Nennform (Дієйменник): auf-stehen.

ich bin aufgestanden — я встав
 du bist aufgestanden
 er (sie, es) ist aufgestanden
 wir sind aufgestanden
 ihr seid aufgestanden
 sie (Sie) sind aufgestanden.

Nennform (Дієйменник): sorgen.

ich	habe	für meine Familie	gesorgt	— я подбав [про свою сім'ю]
du	hast	für deine Familie	gesorgt	
er (es)	hat	für seine Familie	gesorgt	
sie	hat	für ihre Familie	gesorgt	
wir	haben	für unsere Familien	gesorgt	
ihr	habt	für eure Familien	gesorgt	
sie	haben	für ihre Familien	gesorgt	
Sie	haben	für Ihre Familie	gesorgt.	

DIE NEUNUNDDREISSIGSTE LEKTION.

Nikolaus, was hast du heute am Morgen getan? Nun, du weißt es nicht? Da will ich es dir erzählen.

Ich bin heute um halb sieben (Uhr) aufgestanden. Ich habe zunächst meine Schuhe geputzt. Dann bin ich an den Waschtisch gegangen, habe das Hemd ausgezogen, die Seife genommen und habe die Hände, den ganzen Kopf, den Hals, die Arme und die Brust gewaschen. Dann habe ich die nassen Stellen mit dem Handtuch getrocknet und habe das Hemd wieder angezogen. Sodann habe ich meine Kleider ausgebürstet und habe mich angekleidet. Dann habe ich gefrühstückt. Nach dem Frühstück habe ich gelesen und bin dann um acht Uhr spa-

zieren gegangen. Um dreiviertel neun war ich schon in der Schule. Jetzt bin ich in eurer Klasse.

Paul, erzähl' nun du! Was hast du heute am Morgen getan?

AUFGABE.

Beantwortet folgende Fragen: Wann hat dich heute die Mutter geweckt? Bist du gleich aufgestanden? (Ich wollte noch schlafen). Was hat nun die Mutter gesagt? (Steh auf,.....)

Was hast du dann getan? (Ich bin.. habe mich.. und bin... gegangen). Was hat dir die Schwester gebracht? Was hast du nach dem Frühstück getan? (Nach.. habe ich..... hineingelegt). Was hast du mit dem zweiten Frühstück getan? (Ich habe mein..... gesteckt und habe es in der Schule aufgegessen). Wann bist du in die Schule gegangen? Wann warst du schon in der Klasse? Wann wirst du wieder nach Hause gehen?

Merkt: Die Vergangenheit drückt eine vollendete Handlung aus.

Заввага: Минулий доконаний час виражає діяння, що його доведено до кінця. Цього часу вживаємо в розмовах, напр.: Hast du die Schultasche mitgenommen? Nein, ich habe sie zu Hause zurückgelassen. Hast du deine Aufgabe geschrieben? Ja, ich habe sie geschrieben. Haben Sie schon gefrühstückt? Nein, ich habe noch nicht gefrühstückt.

СЛОВА Й ПОЯСНЕННЯ.

Ich tue — я роблю; ich tat, ich habe getan.

Wissen — знати; ich weiß, du weißt, er weiß, wir wissen, ihr wiss(e)t, sie wissen; ich wußte; ich habe gewußt.

Erzählen—оповідати, розказувати; ich erzählte; habe erzählt.

Zunächst, присл. — найперше, насамперед; dann, присл. — потім, пізніше.

Der Schuh, -es, -e — черевик.

Putzen — витирати, чистити; ich putzte; habe geputzt.

Das Hemd, -es, -en — сорочка.

Ausziehen (áвс-ціген) — здійсмати; ziehe aus; zog aus; habe ausgezogen; an-ziehen — натягати, на-, в-дівати; ziehe an, zog an, habe angezogen.

Die Seife (záйфе), -n — мило.

Nehmen—брати; nehme; nahm; habe genommen.

Naß — мокрий.

Die Stelle, -n — місце.

Das Hándtuch, -(e)s, -tücher — рушник.

Tröcknen — сушити; -e, -ete, habe getrocknet.

Sodann, присл. — опісля, потім.

Das Kleid, -es; -er — убрання, одяг.

Ausbürsten (áвс-бурстен) — вичистити щіткою; bürste aus, bürstete aus, habe ausgebürstet; die Bürste, -n — щітка.

Frühstücken — снідати; frühstücke, frühstückte, habe gefrühstückt.

Spazieren (шпацірен) gehen — іти на прохід (прогульку); gehe spazieren, ging sp., bin sp. gegangen.

Bringen — приносити; brachte; habe gebracht.

Hineinlegen (гінáйн-лєген) — вкладати; lege hinein, legte h., habe hineingelegt.

Aufessen (áвф-essen) — з'їсти; esse auf, аß auf, habe aufgegessen.

Ausdrücken (áвс-друккен) — виражати, висловлювати.

Zurücklassen (цурук-ляссен) — залишити, зіставити; lasse zurück; ließ z.; habe zurückgelassen.

DIE VIERZIGSTE LEKTION.

DIE VORVERGANGENHEIT.

Der Wolf und der Geiger.

Ein Geiger **hatte** bis tief in die Nacht **aufgespielt** und ging nun nach Hause. Da fiel er in eine Grube. In diese Grube **war** vordem ein Wolf **hineingefallen**. Der Jäger **hatte** die Grube zum Wolfsfange **gegraben**. Der Mann spielte die ganze Nacht und der Wolf heulte. Zwei Saiten der Geige **waren** schon **gerissen**, da kam der Morgen. Endlich kam der Jäger und zog den Geiger aus der Grube.

Beachtet die Zeitfolge (Зверніть увагу на те, як слідуєть по собі дії):

Ein Geiger hatte aufgespielt und ging dann nach Hause.

Der Jäger hatte eine Grube gegraben; de Geiger fiel in diese.

In dieselbe war vordem ein Wolf hineingefallen.

Zwei Seiten waren gerissen, da kam der Morgen.

Eine Tätigkeit ist **vor** der anderen **vergangen**.

Eine solche Tätigkeit nennt man — **Vorvergangenheit**. **Передминулий час** — це діяння, що наступило перед іншим: Скрипник найперше грав на скрипці, потім пішов додому.

Karl **hatte** zuerst **gespielt** und erst dann **lernte** er.

Jakob dagegen **hatte** zunächst seine Arbeit **vollendet** und **ging** erst dann spazieren.

MERKT!

Ich hatte gespielt, du hattest gespielt, er (sie, es) hatte gespielt, wir hatten gespielt, ihr hattet gespielt, sie hatten gespielt. Das ist **die Vorvergangenheit (передминулий час)**.

Die Vorvergangenheit besteht aus dem Hilfszeitworte „haben“ oder „sein“ in der Mitvergangenheit und dem **Mittelworte der Vergan-**
genheit (gelesen, gelaufen): z. B. ich hatte gelesen, ich war gelaufen, ich war gefallen...

Передминулий час складається з форм минулого недоконаного часу помічного дієслова „haben“ (ich hatte, du hattest...) або помічного дієслова „sein“ (ich war, du warst...) та дієприкметника минулості даного дієслова.

**DIE VORVERGANGENHEIT.
ПЕРЕДМИНУЛИЙ ЧАС.**

ich	war	gewesen,	hatte	gehabt,
du	warst	gewesen,	hattest	gehabt,
er (sie, es)	war	gewesen,	hatte	gehabt,
wir	waren	gewesen,	hatten	gehabt,
ihr	war(e)t	gewesen,	hattet	gehabt,
sie (Sie)	waren	gewesen,	hatten	gehabt,

ich	war	geworden
du	warst	geworden
er (sie, es)	war	geworden
wir	waren	geworden
ihr	war(e)t	geworden
sie (Sie)	waren	geworden.

Wandelt ab: ich war aufgestanden, ich hatte für meine Familie gesorgt, ich hatte gegraben, ich war gelaufen, ich hatte mitgenommen (я взяв був зі собою)...

СЛОВА Й ПОЯСНЕННЯ.

Der Wolf, -(e) s, Wölfe — вовк.

Die Geige; -п — скрипка; der Geiger, -s, — — скрипник, скрипач.

Tief — глубокий; bis tief in die Nacht — до глубокої ночі.

Aufspielen (áвф-шпїлен) — вигравати, заграти; spiele auf; spielte auf; werde aufspielen; habe aufgespielt; hatte aufgespielt.

Die Grube, -п — яма.

Vordem, присл. — перед тим, раніше.

Hinein-fallen — впасти в середину; falle hinein; fiel h.; bin hineingefallen; war hineingefallen.

Zum Wolfsfang — для піймання вовка.

Heulen (гóйлєн) — вити.

Die Saite, -п — струна; reißen — рватися; die Saite reißt, riß, ist gerissen, war gerissen.

Endlich, присл. — нарешті, вкінці.

Ziehen, zog, gezogen — витягнути.

Beáchten з 4 відм. — зважати, звернути увагу на що.

Die Zeitfolge — послідовність, наступність дій; die Tätigkeit — чинність.

Dagegen, прис. — одначе; zuerst прис. = zunächst.

Das Ende, -s — кінець; vollenden — докінчити; die Arbeit vollenden — завершити працю (роботу).

Die Vórvergangenheit — передминулий (давноминулий) час.

Bestehen aus... — складатися з...

DIE EINNUNDVIERZIGSTE LEKTION.

UNGLEICHE WEGE.

Zwei Knaben begegneten einander auf einem Kreuzwege. Der eine Weg führte zur Schule, der

andere nach der Wiese. Die Knaben sprachen folgendes mit einander:

„Guten Tag, Karl!“

„Guten Tag, Michel!“

„Wohin gehst du, Karl?“

„In die Schule, Michel!“

„Ei was! In der Schule ist es nicht schön, da muß man sitzen und lernen; draußen auf der Wiese ist's schöner. Komm mit, wir wollen dort spielen.“

„Am Abend, Michel; jetzt geh' ich lernen. Leb wohl!“

„Meinetwegen, geh du in deine Schule, Karl; ich gehe spielen.“...

* * *

Zwanzig Jahre waren seitdem verflossen und aus den beiden Knaben waren Männer geworden. Es war ein kalter Wintertag. Da klopfte ein blasser, ärmlich gekleideter Mensch an die Tür des Schulhauses. Der Lehrer öffnete die Tür, da sagte der Mann:

„Guten Tag, lieber Herr!“

„Guten Tag, lieber Mann!“

„Erbarmet Euch meiner, lieber Herr!“

„Was verlangt Ihr denn von mir?“

„Herr, ich bitte um Arbeit. Ich habe nichts zu essen und kein Obdach. Nehmt mich auf!“

„Was für Arbeit könnt Ihr denn leisten?“

„Was ein Tagelöhner kann.“

Der Lehrer sah den Mann genauer an und erkannte ihn,

„Seid Ihr nicht der Michel aus unserem Dorfe?“
fragte er.

„Ich bin der Michel.“

„O, so komm herein, Michel; draußen ist's kalt.“
Sie gingen hinein. Der Lehrer gab seinem ehemaligen Mitschüler Arbeit und sorgte für ihn.

1. заввага. Неособовий займенник „*man*“ перекладаємо на українську мову звичайно третьою особою множини: *man sagt* або *man spricht* — говорити (невідомо, хто саме; люди говорять); *man muß lernen* — треба вчитися.

BEFEHLSFORM. НАКАЗОВИЙ СПОСІБ.

komm mit!	kommen Sie mit!	komm(e)t mit!
nimm mich auf!	nehmen Sie mich mit!	nehmt mich auf!
sprich!	sprechen Sie!	sprechet!
geh hinein!	gehen Sie hinein!	geht hinein!
komm herein!	kommen Sie herein!	komm(e)t herein!

2. заввага. Наказовим способом висловлюємо наказ або прохання. Слабі дієслова творять одну наказового способу на -e: *rede!*, *antworte!*. Часто те окінчення пропускається так, що остається тільки пень: *sag!*, *lach!*, *leb!* і і. У сильних дієслів переважає в однині наказового сп. коротша форма: *geh!*, *bleib!*, *lauf!*, *lies!*, *sprich!*, *gib!*, *befiehl* (прикажуй)! У множині наказовий спосіб має форму другої особи множ. тепер. часу: *redet!*, *antwortet!*, *geht!*, *bleibt!*, *nehmt!* і і.

СЛОВА Й ПОЯСНЕННЯ.

Gleich — однаковий; ungleich — неоднаковий, нерівний.

Der Weg, -es, -e — дорога, шлях.

Begeggen з 3 відм. — зустрічати; ich begegne dem Lehrer; einander begegnen — зустрічатися.

Die Wiese, -n — лука, луг.

Mit einander — зі собою.

Guten Tag — добридень!

Ei was! — ей що там! ну що там!

Draußen, присл. — на дворі; там далеко звідсіля.

Mit-kommen — іти з...; ich komme mit; kam mit; bin mitgekommen.

Leb wohl! — бувай здоров! Leben Sie wohl! — бувайте здорові! прощайте!

Meinetwegen, присл. — про мене, нехай буде й так.

Verfließen (фер-флісен) — упливати; проминати; die Jahre verfließen, verfloßen, **sind** verflossen.

Ich bin ein Mann geworden — я став мущиною.

Kalt — холодний, зимний, студений.

Der Winter-tag, -es, -e — зимовий день.

Klopfen — стукати; klopfte; klopfte; habe geklopft.

Bläß — блідий.

Arm — бідний; ärmlich gekleidet — убого вдітий; kleiden — одягати, одівати; kleide; kleidete; habe gekleidet.

Das Schul-haus, -es; Schul-häuser — шкільний будинок.

Öffnen — відчиняти, отворити; öffne; öffnet; habe geöffnet.

Sich erbarmen з 2 відм. — змилюватися над, зглянутися на; ich erbarme mich seiner, erbarme mich seiner, habe mich seiner erbarmt.

Verlangen — домагатися; verlange, verlangte, habe verlangt; was verlangt Ihr denn? — чого ж Ви вимагаєте? Чого ж Вам треба?

Denn, присл. — же, ж.

Bitten. bat, habe gebeten — просити.

Das Obdach, -(e)s — захист, притулок.

Auf-nehmen (nehme auf; nahm auf; habe aufgenommen) — приймати, прийняти.

Die Arbeit, -en — робота, праця; Arbeit leisten (-te. geleistet) — виконувати роботу.

Der Lohn, -(e)s — заплата, die Lohn-arbeit — заробіток; der Táglöhner — поденний зарібник.

Genauer, другий ступінь присл. — докладніше.

Ansehen (sehe an; sah an; habe angesehen) з 3 відм. — придивлятися, приглядатися.

Erkennen (erkenne, erkannte, habe erkannt) — пізнати.

Seid Ihr nicht Michel? — чи Ви не Михась?

Hereikommen (герáйн-коммен) — входить (в середину); komme herein, kam h., bin hereingekommen.

Hineingehen — увійти; gehe hinein, ging h., bin hineingegangen.

Ehemalig — колишній, бувший; der ehemalige Mitschüler — бувший шкільний товариш.

DIE ZWEIUNDVIERZIGSTE LEKTION.

DIE WICHTIGSTEN BINDEWÖRTER.
НАЙВАЖНІШІ СПОЛУЧНИКИ.

Als — коли; **nachdem** — коли; після того, як; **da** — через те, що; тому, що; **weil** — тому, що; бо; **wenn** — якщо, коли; **während** — в той час, коли; **daß** — що; щоби; **damit** — щоби, аби.

Die Schüler sind fleißig, der Lehrer lobt sie.
Wenn die Schüler fleißig **sind**, lobt sie der Lehrer.

Wir haben keine Bücher, wir können nicht lernen.
Da wir keine Bücher **haben**, können wir nicht lernen.

Die Flasche ist mit Wasser gefüllt. Ich weiß,
daß die Flasche mit Wasser gefüllt **ist**.

Merkt: Im Nebensatze steht das einfache Zeitwort am Schluß.

Увага: В побічному реченні стоїть проста дієслівна форма — відмінно від української мови — все **на кінці**.

Der Hund hat das Haus seines Herrn bewacht.
(Д. ст. 97—98.)

Wir wissen, daß der Hund das Haus seines

2 1

Herrn bewacht hat.

Der abwandelbare Teil der zusammengesetzten Satzaussage steht im Nebensatze an letzter Stelle, der unwandelbare Teil an vorletzter Stelle.

Коли в побічному реченні присудок є зложений, тоді відмінювана часть присудка стоїть на останньому місці, а та часть, котра не зміняється, стоїть на передостанньому місці побічного речення.

GESPRACHE. ПОЗМОВИ.

43. IM HOTEL.

1. Mieten eines Zimmers.

Reisender. Herr Portier, ist ein großes, helles Zimmer frei?

Portier. Zu dienen, mein Herr! Im ersten Stocke ist ein schönes Zimmer frei, mit einem Balkon nach der Straße.

R. Was kostet das Zimmer?

P. Zwei Mark täglich, Bedienung und Beleuchtung mit eingerechnet. Das Frühstück kostet 70 Pfennig.

R. Gut, dann nehme ich's. Der Hausknecht soll mein Gepäck hinauftragen.

P. Bitte, Sie können den Aufzug (Lift) benutzen. Der Hausknecht wird Sie begleiten und das Gepäck ins Zimmer hinauftragen.

2. Im Zimmer.

Hausknecht. Hier ist der Schlüssel zu Ihrem Zimmer. Wann wollen Sie morgen aufstehen?

Reisender. Ich muß morgen zeitlich aufstehen. Wecken Sie mich, bitte, um halb sieben!

H. Schön, ich werde es besorgen. Wenn Sie was brauchen, hier neben dem Bett ist eine elektrische Klingel; Sie brauchen nur zu läuten: e i n m a l für den Kellner, z w e i m a l für den Diener, d r e i m a l für den Hausknecht. Vergessen Sie nicht, die Schuhe vor die Tür zu stellen! Ihre Kleider werde ich morgen früh putzen. Angenehme Ruhe!

R. Gute Nacht!

3. Ausfüllung des Meldezettels.

Zimmerkellner (tritt morgens ein). Ich bitte den Meldezettel auszufüllen!

R. Mit Vergnügen! Haben Sie auch Tinte gebracht?

Z. Das Tintenfaß ist auf dem Tische, bitte.

MELDEZETTEL FÜR REISENDE.

Im Gasthause „Zum goldenen Löwen“, Zimmer № 3.

Tag der Ankunft:	<i>Am 25 Mai 1927.</i>
Vor- und Zuname:	<i>Alfred Meumann.</i>
Beruf:	<i>Kaufmann.</i>
Wohnort (Land):	<i>München (Bayern).</i>
Reisedokumente:	<i>Reisepaß.</i>
Tag der Abreise und wohin	<i>Am 29 Mai nach Wien.</i>

Berlin, am 26 Mai 1927.

AUFGABE.

Beantwortet folgende Fragen:

1. Wo mietet Herr Meumann ein Zimmer? Was für ein Zimmer wünscht er? In welchem Stocke ist ein Zimmer frei? Was kostet das Zimmer? Was kostet das Frühstück? Was soll der Hausknecht tun? Was können die Reisenden im Hotel zur Beförderung ihres Gepäcks benutzen? Wer begleitet den Reisenden ins Zimmer?

2. Was bekommt der Reisende zum Zimmer? Um wieviel Uhr muß Herr Meumann aufstehen? Wer wird ihn wecken? Wo ist eine elektrische Klingel? Wer kommt, wenn man im Hotel einmal läutet? Wer erscheint, wenn man zweimal läutet? Und wenn man dreimal läutet? Wo stellen die Reisende ihre Schuhe hin, wenn sie sich schlafen legen? Wer putzt die Kleider der Reisenden?

3. Was bringt am Morgen der Zimmerkellner? Was müssen die Reisenden ausfüllen? Wo steht das Tintenfaß? Wie heißt das Hotel, in welchem Herr Meumann abgestiegen ist? Wann ist er angekommen? Wo wohnt er ständig? Was für einen Beruf übt er aus? Was für Reisedokumente hat Herr Meumann mitgenommen? Wann wünscht er abzureisen? Wohin reist er ab? Wann hat er seinen Meldezettel ausgefüllt?

СЛОВА Й ПОЯСНЕННЯ.

Das Gespräch, -(e)s; -e — розмова.

Das Hôtel, -s; множ. -s — готель, гостиниця.

Mieten; -e, -ete, -et — наймати. Das Mieten, -s — наймання.

Der Reisende, -en; -en, (ein Reisender, -en; множ.: Reisende, без родівн.) — подорожній.

Der Portier (вим.: портіє), -s, множ.: -s, і Portiere або der Pförtner, -s; — — воротар, брамник.

Ist ein helles Zimmer frei? — Чи вільна ясна кімната? Чи можна заняти ясну кімнату?

Zu dienen! — можу служити!

Der Stock, -(e)s, Stöcke (Stockwerke) — поверх.

Der Balkon, -s, -e — балькон.

Die Bedienung — об-, о- слуга, услуговування.

Die Beleuchtung (Бельбйхтунг) — освітлення.

Einrechnen (айн-рехнен) — вчислювати, зарахувати; mit eingerechnet — разом влічивши.

Der Hausknecht, -(e)s; -e — домашній наймит.

Das Gepäck, -(e)s; -e — пакунок, клунок.

Hinauf-tragen, trage hinauf, trug h., habe hinaufgetragen — винести нагору (наверх).

Der Aufzug, -s, -züge = der Lift, -(e)s; -e — підойма, ліфт.

Benutzen, -te, habe benutzt з 4 відм. — уживати чого, користати з чого.

Der Schlüssel, -s, — — ключ.

Zeitlich, присл. — вчасно, рано.

Besörngen, -te, habe besorgt — полагодити.

Die elektrische Klingel — електричний дзвіночок.

Brauchen, -te, habe gebraucht — потребувати.

Läuten, -te, habe geläutet — дзвонити.

Vergessen; ich vergesse, du vergisdest, er vergißt; ich vergaß; habe vergessen — забувати.

Ängenehm — приємний; die Ruhe спокій; спочинок.

Ausfüllen, fülle aus, -te aus, habe ausgefüllt — виповнити; die Ausfüllung — виповнення.

Melden, -ete, habe gemeldet — зголошувати; der Meldezettel, -s; — карта, листок зголошення.

Mit Vergnügen! — з приємністю.

Das Tintenfaß, -fassens, -fässer — каламар.

Der goldene Löwe — золотий лев.

Änkommen, komme an, kam an, bin ängekommen — прибути; die Ankunft — прибуття, приїзд.

Der Vörname, -ens, -en — ім'я.

Der Zuname, -ens, -en — прізвище.

Der Beruf, -(e)s; -e — звання; den Beruf ausüben — виконувати якесь звання, займатися чим; ich übe aus, übte aus; habe ausgeübt.

Der Kaufmann, -(e)s, -leute — купець.

Ständiger Wohnort — постійний осідок.

Das Reisedokument, -(e)s; -e — документ (посвідчення) подорожі; der Reisepaß, -passes; -pässe — паспорт на дорогу.

Die Äbreise—від'їзд; äb-reisen; reise ab, reiste ab, bin abgereist — від'їжджати.

Die Beförderung—перевіз, перенесення; befördern; -te; habe befördert—перевозити, переносити.

Bekommen; bekam; h. bekommen — одержати, отримати.

Erscheinen; erschien, bin erschienen — являтися.

Absteigen, stieg ab, bin abgestiegen — заїжджати; das Hotel, in welchem (dem) er abgestiegen ist — готель, до котрого він заїхав.

Ständig, — присл. постійно.

Ich wünsche abzureisen — бажаю від'їхати.

44. IN DER BUCHHANDLUNG.

Käufer. Guten Tag, Herr Flügel!

Buchhändler. Guten Tag! Womit kann ich dienen?

K. Können Sie ein grammatisch-orthographisches Nachschlagebuch der deutschen Sprache empfehlen?

B. Gewiß! Es gibt verschiene, aber das von Rektor August Vogel ist das beste.

K. Wieviel kostet es?

B. Gebunden vier Mark, die neueste Auflage. Ist sonst sonst noch etwas gefällig?

K. Danke, ich brauche sonst nichts. Ich zahle, bitte. Auf Wiedersehen!

B. Ich empfehle mich bestens!

AUFGABE.

Beantwortet mündlich und schriftlich folgende Fragen: Wo kaufst Du Bücher? Wieviel haben Deine Bücher in diesem Schuljahre gekostet? Was für ein Buch wünscht Herr Vogel? Welches Nachschlagebuch empfiehlt ihm der Buchhändler? Wieviel kostet es? Wünschte der Käufer noch Bücher? Wieviel kostet Deine deutsche Sprachlehre? Wo hast Du dieses Buch gekauft?

СЛОВА Й ПОЯСНЕННЯ.

Die Búchhandlung — книгарня; der Búchhändler, -s, — — книгар; handeln торгувати; der Händler — торговельник.

Womit kann ich dienen?—Чим я можу служити?

Ein grammatisch-orthographisches Náchschlagebuch — граматично-правописна книжка, що до неї заглядають.

Die deutsche (дбйче) Sprache — німецька мова, Sprachlehre — граматика.

Gewiß, присл.—розуміється, певно. Verschiedene Bücher — різні книжки. Der Rektor, -s, -en — ректор. Der (die, das) beste—найліпший, найкращий.

Gebunden—дієприкм. від дієслова binden, band, habe gebunden — в'язати, опраляти, переплітати.

Die neueste Auflage — найновіше видання.

Ist sonst sonst noch etwas gefällig? — Чи ще що завгодно? Чого ще більше бажаєте?

Auf Wiedersehen! — До зобчення! Бувайте здорові! Wiedersehen — знову побачити.

Ich empfehle mich bestens!—поруचाю себе як найкраще! Кланяюсь низенько!

Schúljahr, -(e)s, -e — шкільний рік.

45. IN DER TUCHHANDLUNG.

Tuchhändler. Was bekommen Sie, Herr Spengler?

Kunde. Ich brauche einen guten Stoff zu einem Anzug für meinen Sohn.

T. Darf der Stoff von besserer Qualität sein, oder wünschen Sie etwas Billigeres?

K. Ich nehme lieber eine bessere Ware.

T. Wünschen Sie einen dunklen oder lichten Stoff?

K. Legen Sie lichte Stoffe zur Auswahl vor!

T. Zu dienen, mein Herr. Hier sind mehrere Stoffe; bitte zu wählen! Diesen Stoff kann ich Ihnen besonders empfehlen.

K. Wie teuer verkaufen Sie das Meter davon?

T. Vierzehn Mark — das Meter.

K. Schneiden Sie, bitte, drei Meter davon ab!

T. Hier sind sie, bitte! Ich mache gleich ein Paket.

K. Ich zahle also 42 Mark. Hier ist das Geld.

T. Ich danke bestens. Belieben Sie uns bald wieder zu besuchen!

AUFGABE.

Beantwortet folgende Fragen: Wo kauft man Stoffe? Was kostet Dein Anzug (Kleid)? Wo hat Dein Vater (Deine Mutter) den Stoff gekauft? Aus was für einem Stoff hat der Schneider Deinen Anzug genäht? (.....aus lichtem Stoff besserer Qualität genäht.) Was für einen Stoff braucht Herr Spengler? Für wen kauft er diesen Stoff? Was legt ihm der Tuchhändler vor? (.... mehrere Stoffe zur Auswahl vor). Wieviel Meter braucht er zu einem Anzug für seinen Sohn? Wieviel kostet der Stoff? Wo kaufen Deine Eltern Stoffe?

СЛОВА Й ПОЯСНЕННЯ.

Die Tüchhandlung—суконний склеп; der Tüchhändler, -s, — що торгує сукном, сукнар; das Tuch, -es; мн. звич.: die Tuchwaren — сукно; мн. суконні (сукняні) товари; der Stoff, -(e) s; -e — матерія (суконна); die Ware; -n — товар.

Der Kunde, -n; -en — покупець, покупник.

Der Anzug, -(e)s, -züge — убрання, одяг; anziehen, zog an, habe angezogen — вдівати, брати на себе (напр. убрання).

Dürfen—могти, сміти; darf der Stoff von besserer Qualität sein? — чи може матерія бути кращої якості?

Billig — дешевий; teuer — дорогий.

Lieber, 2 ступ. присл. — охотніше, радше

Dunkel — темний; licht — ясний.

Vorlegen, lege vor, legte vor, habe vorgelegt—предложити; zur Auswahl — до вибору.

Auswählen; wähle aus, wählte aus, habe ausgewählt — вибирати; wählen — вибирати.

Besonders, присл. — особливо.

Wie teuer? — Як дорого? По якій ціні?

Das Meter, -s, — метер.

Abschneiden; schneide ab, schnitt ab, habe abgeschnitten — відрізати, відкroїти.

Das Paket, -s, -e — пакунок; packen, -te, habe gepackt — пакувати, складати; einpacken — запакувати.

Also, присл. — отже,

Belieben Sie uns bald wieder zu besuchen! —
 Будь ласка, відвідайте нас скоро знову!
 Der Schneider näht — кравець шиє.
 Mehrere Stoffe — більша кількість матерій.

46. IM POSTAMT.

Reisender (zu einem Postdiener): Wo ist der
 Schalter für postlagernde Briefe?

Postdiener: Im Erdgeschosse, Schalter № 7.

R. (am Schalter № 7). Ich erwarte postlagernde
 Briefe unter der Adresse Roberst Mayer

Postbeamter: Ja, es sind zwei Postkarten an Sie,
 drei eingeschriebene Briefe und mehrere Drucksachen.
 Haben Sie Ihre Legitimation mitgenommen?
 Sie müssen sich ausweisen, dann kann ich Ihnen die
 Briefe aushändigen.

R. Ja, da ist mein Reisepaß samt Photographie
 (Lichtbild).

Postb. Bitte, empfangen Sie Ihre Briefe und
 Drucksachen.

R. Danke, ich empfehle mich.

Postb. Auf Wiedersehen!

AUFGABE.

Beantwortet folgende Fragen: Was befindet
 sich im Postamt? (. . . befinden sich mehrere Schalter).
 Wo befindet sich der Schalter für postlagernde Briefe?
 Was erwartet Herr Mayer? Sind für ihn Briefe ange-

kommen? Was muß der Empfänger vorweisen? Was wies Herr Mayer vor? Was händigte ihm der Beamte aus? Empfängst Du auch Briefe? An wen schreibst du Briefe?

СЛОВА Й ПОЯСНЕННЯ.

Die Post; -en — почта, пошта; das Póst-amt, -es, -ämter — почтовий уряд, поштова контора; der Póstdiener, -s, — почтовий слуга; der Póstbeamte, -n; -n — поштовий урядовець; die Póstkarte; -n — постова листівка; póstlagernd — із затриманням на пошті; die Póstsendung; -en — постова посилка; das Postwerzeichen, -s = die Briefmarke; -n — поштовий знак, постова марка.

Der Schalter, -s — віконце.

Das Erdgeschoß, -sses; -sse = das Parterre, -s — партёр.

Erwarten; -te, -tete, habe erwartet — ожидати.

Die Adresse; -en — адреса.

Der eingeschriebene Brief — рекомендований лист (про отримання якого пошта видає посвідчення).

Die Drucksache; -n — друк; друкована посилка.

Die Legitimation; -en — легітимація, законний документ.

Sich ausweisen; ich weise mich aus; ich wies mich aus; habe mich ausgewiesen — виказатися (документами), легітимуватися.

Äushändigen (die Hand — рука); händige aus;
 -te aus; habe ausgehändigt—видавати; einhändigen—
 подавати до рук, доручувати.

Die Photographie; -en=das Lichtbild, -es, -er—
 фотографія, світлина.

Samt, прийм. з 3 відм. — разом з...

Empfängen; -e; empfing; habe empfängen —
 одержати, отримати; der Empfänger, -s — відби-
 рач, приємець.

Ich empföhle mich, empfähl mich, habe mich
 empföhlen — кланятися.

Der Beamte, -n, -n — урядовець.

УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКИЙ СЛОВНИЧОК.

Незначний об'єм цього підручника примушує автора обмежитися в словничку тільки на деякі важніші слова.

Склади, в котрих голосні звуки (голосівки) печатані товстими черенками, мають наголос, напр.: **damit** — **damit**.

А

Аби—**damit**; um zu з дієйм.
або — **oder**; або... або...—
entweder... oder
адреса—**die Adresse**
аж—**bis**; erst wenn
але—**aber**; doch
алькоголь — **der Alkohol**;

алькоголічні(гарячі) на-
питки—**alkoholische Ge-
tränke**
ані... ані...—**weder... noch..**
аптика—**die Apotheke**
аптикар—**der Apotheker**
аренда—**die Pacht**.

Б

Бавовна—**die Baumwolle**
багатий—**reich**
бажання—**der Wunsch**; ба-
жати—**wünschen**
бараболя—**die Kartoffel**
барва—**die Farbe**
батько—**der Vater**; батьки

—**die Eltern**
бачити—**sehen**
безпечний—**sicher**
бити—**schlagen**
бігати—**laufen**
біда—**das Elend, die Not**
бідний—**arm**

білет—die Fahrkarte (карта їзди); Eintrittskarte (карта вступу)	бохонець хліба — ein Laib Brot
блакитний—blau	бочка—das Faß
блиск—der Glanz; блискучий — glänzend; блищати—glänzen, leuchten	бракувати—fehlen
бо—denn	бритва—das Rasiermesser
Бог—Gott	брехати—lügen; брехня — die Lüge
борода—der Bart	будівничий — der Baumeister; будувати — bauen
	бульба—die Kartoffel.

B

Вага—die Wage; das Gewicht	виїжджати—abreisen
важний—wichtig	виїзд—die Abfahrt, Abreise
весь—all	вилка—die Gabel
вгору—hinauf	виміна—der Austausch
вдихати (в себе)—einatmen	винахід—die Erfindung
вдяка—der Dank; вдячний—dankbar	випити—austrinken
веселий—lustig; heiter (погідний); froh, fröhlich	виразно—deutlich
веселість — die Frölichkeit	вирахувати—ausrechnen
весілля—die Hochzeit	висідати—aussteigen
весна — das Frühjahr; der Frühling	високий—hoch; висота — die Höhe
вести—führen	виступати—auftreten
вечеря—das Abendessen	витримати—aushalten
вибрати—auswählen	виходити—ausgehen; вийти—herauskommen
вивіска — das Aushängeschild	вчисляти—aufzählen
вигідно—bequem	вчистити (щіткою)—ausbürsten
виглядати—aussehen	вишня—die Weichsel
виграти—gewinnen	вівця—das Schaf
видавати—herausgeben	відважний—mutig, kühn
видавництво—der Verlag	відвідини—der Besuch
	відвідувати—besuchen
	віддалений—entfernt

віддалення--die Entfernung
 віддалятися--sich entfernen
 віддихати—**atmen**
 відійти—**fortgehen**
 від'їхати—**fortfahren**
 відомий—**bekannt**
 відповідний—**entsprechend**
 відповідь—die **Antwort**
 відпочивати—**ausruhen**
 відсвіжувати—**erfrischen**
 відчиняти—**aufmachen, Öff-**
 nen, aufsperrn
 відчит—die **Vorlesung**
 відчувати—**fühlen**
 віз—der **Wagen**
 візник—der **Fuhrmann**
 війна—der **Krieg**
 вік—das **Alter**
 вільний—**frei**
 вірний—**treu**
 вітер—der **Wind**
 віче — die **Volksversamm-**
 lung
 вкінці—**endlich**
 власне—**eben**

власний—**eigen**
 власник — der **Eigentümer**
 вміти—**können**.
 вниз — **herunter, hinunter**.
 внутрішній—der **innere**.
 вовна—die **Wolle**; вовняний
 —**wollen, aus Wolle**
 воздух—die **Luft**
 волосся—das **Haar**
 ворота—das **Hoftor**
 впускати—(hin)**einlassen**
 вражіння—der **Eindruck**
 всідати—**einsteigen**
 вставати—**aufstehen**
 втікати—**weg-, davonlaufen**
 вузький—**eng**
 вулиця—(*вузька*)die **Gasse**;
 (*широка*) die **Straße**
 вхід—der **Eingang, Eintritt**
 входить—**eingehen, eintre-**
 ten
 вчора—**gestern**
 вчорашній—der **gestrige**
 в'язати—**binden**
 в'язниця—der **Kerker,**

Г

Галичина—**Galizien**
 ганебний—**schändlich**
 ганьба — die **Schmach, die**
 Schande
 гаразд, присл.—**wohl**
 гарний—**fein, hübsch, schön**
 гарячий—**heiß**
 гасити—**löschen**
 геть!—**fort! hinaus!**

гіркий—**bitter**
 гість—der **Gast**
 гладкий—**glatt**
 глибокий—**tief**
 глухий—**taub**
 годинник—die **Uhr**
 голка—die **Nadel**
 голова—der **Kopf, das Haupt**
 голод—der **Hunger**

голодний—hungrig
голос—die Stimme
голосно—laut
голубий—himmelblau
голяр—der Barbier
гора—der Berg
гордий—stolz
горівка—der Branntwein
господар—der Wirt
гостинна—das Empfangs-
zimmer
гостинний—gastfreundlich
гостинниця—das Gasthaus
гостити—empfangen, be-
wirthen
готівка—die Barschaft

Газета—die Zeitung

Давати—geben
давніше—früher
давніший—der frühere
давно—längst
далеко—fern, weit
дарувати—schenken
дата—das Datum
двері—die Tür
дверник—der Pförtner, Por-
tier
двір—der Hof
двірець (залізничий)—der
Bahnhof
дерево—der Baum, das Holz
дерев'яний—hölzern

готовий—fertig; цілком го-
товий—fix und fertig
границя—die Grenze
гребінь—der Kamm
громада—die Gemeinde
громадянин—der Bürger
гроші—das Geld
грудь—die Brust
грушка—die Birne
гурт—die Gesamtheit
гуртівник—der Großhänd-
ler
гуска—die Gans; гусятина
—das Gänsefleisch
густий—dicht.

Г

гузик—der Knopf.

Д

держава—der Staat
держати—halten
дешевий—billig
дещо—etwas
деякі—manche, einige
дзвін—die Glocke
дзвонити—läuten, klingeln
дивитися—schauen
дивний—wunderlich, son-
derbar
дивуватися—erstaunen, sich
wundern
дикий—wild
дим—der Rauch
дитина, дитя—das Kind

дихати—*atmen*
 дівчина—*das Mädchen*
 дід — *der Greis, Großvater*
 дім — *das Haus*; додому —
nach Hause; дома — *zu*
Hause; *daheim*
 діра—*das Loch*
 діятися—*geschehen*
 для—*für* з 4 відмінк.
 доба--*vierundzwanzig Stun-*
den
 добрий—*gut*; добридень--
guten Tag!
 довгий--*lang*, довго--*lange*
 довгість, довгота--*die Län-*
ge
 довідуватися — *sich erkun-*
digen; довідатися — *er-*
fahren
 довірочно—*vertraulich*
 додому (по)вертати--*heim-*
kehren; додому прийти--
heimkommen

Ere!—*ja, jawohl!*

Єврей—*der Jude*
 єдиний—*einig*

Жаден—*kein*
 жадний—*begierig*
 жажда--*die Gier*, спрага--
der Durst

докладно—*genau*
 долина—*das Tal*; на доли-
 ну=вниз
 домовласник—*der Hausbe-*
sitzer
 дорогий—*teuer*
 дорогоцінний—*kosbar*
 досить—*genug*
 достатній—*reich(lich)*
 дошка—*das Brett*
 дощ—*der Regen*; дощ іде--
es regnet
 дримати—*schlummern*
 дрова—*das Holz*
 друкарня—*die Buchdrucke-*
rei
 дуб—*die Eiche*
 думати — *denken, meinen,*
glauben
 думка—*der Gedanke*
 дурний — *dumm*; дурно —
umsonst
 дякувати—*danken.*

Е

| електричний—*elektrisch.*

Є

| єднати—*einigen*
 єдність—*die Einigkeit.*

Ж

жаліти—*bedauern*
 жалуватися—*klagen*
 жар(а)—*die Hitze*
 жити—*leben*; життя — *das*

Leben
жито—das Korn; der Rog-
gen

жнива—die Ernte
журитися--sorgen; sich grä-
men.

3

Забава—das Spiel; die Un-
terhaltung

завважити—bemerken
завідувати—verwalten
завішувати—aufhängen
завсіди—immer
завтра—morgen
задержати—behalten
задержувати—aufhalten

заживати лікарство — die
Arznei einnehmen

задрімати—einschummern
займатися—sich befassen;
sich beschäftigen

заки—bevor; ehe
залізниця — die Eisenbahn
залізо—das Eisen

замовляти—bestellen
занедужати—erkranken
запакувати—einpacken

запалювати—anzünden
запах--der Geruch; der Duft
запрохувати—einladen

зараз—gleich; sofort
засвічувати — anzünden;
Licht machen

заснути—einschlafen
застелювати—decken
застукати—anklopfen
затопити—einheizen
захоплений—entzückt

заяць—der Hase
збіжжя—das Getreide
звжати (на що)--beachten
(з 4 відм.)

звання—der Beruf
звичай—die Sitte
звичайно—gewöhnlich
згори—herab

здоровий—gesund
здоров'я—die Gesundheit
здоровити—grüßen

зеленина (ярина)—das Ge-
müse

зелений—grün
зелень—das Grün

земля—die Erde; der Bo-
den

ззаду—rückwärts; von hin-
ten; dahinter

зимний, -о—kalt
зимно (холод)—die Kälte
зиск—der Gewinn

з'їсти—aufessen
злий—böse

злізати—herabsteigen
змінити, -нювати—ändern
знаменитий--ausgezeichnet

знаний—bekannt
знати—kennen

золото—das Gold
зуб—der Zahn.

Ім'я—der Name
інакше—anders

Їда, їдження—das Essen
їсти—essen

I

і́нший—ein anderer
іти—gehen.

İ

їзда—die Fahrt
їхати—fahren.

K

Кава—der Kaffee (або: Kaf-
fee)

каварня — das Kaffeehaus

камінь—der Stein

капелюх—der Hut

капуста — der Kohl; das
Kraut

каса—die Kasse

качка—die Ente

квітка—die Blume

кінець—das Ende

кінчитися—zu Ende sein

кість—der Knochen

кіш—der Korb

кланятися--sich empfehlen,
д. *здоровити*

класти—legen

коваль—der Schmied

ковбаса—die Wurst

ковдра—die Bettdecke

ковнір—der Kragen

когут—der Hahn

кождий—jeder

коза—die Ziege

коли--als(час.), wenn (*умовн*)

колись—ehemals; einst

колишній—ehemalig

корабель—das Schiff

користуватися—benützen

кормити—füttern, nähren

корова—die Kuh

короткий—kurz

костел—die Kirche

котрий—welcher

краватка—die Halsbinde

кравець—der Schneider

край—das Land

крамниця—der Laden

краска—die Farbe

криниця—der Brunnen

крім—außer з 3 відм.

крісло—der Stuhl, Sessel

кров—das Blut

крутити—drehen

куля—die Kugel

купальня--das Badezimmer

купатися—baden; купіль--
das Bad

купець—der Kaufmann

купувати—kaufen

курити—rauchen

курка--die Henne; das Huhn

кусати—beißen

кут—die Ecke

куфер—der Koffer
кухар—der Koch

кухня—die Küche
кушнір—der Kürschner.

Л

Легідний—mild
лазня—das **Badehaus**
ласкавий—**gütig**, gefällig
легкий—leicht
ледви—kaum
лежати—**liegen**
лен (льон)—der Lein
лице—das Gesicht; **Antlitz**
лише—bloß, nur
лишити—lassen
лишитися—bleiben,
лівий—link; die linke Hand
=die Linke
ліворуч—links
лід—das Eis
ліжка—das Bett; розстели-
ти л.—**aufbetten**
лік, лікарство—die **Arznei**

лікар—der Arzt
лінивий—faul
ліс—der Wald
літо—der Sommer
літра—das Liter
ліхтар—der Leuchter
ліхтарня—die Laterne
ловити—fangen
ложка—der Löffel
ломити—brechen
лопата—die Schaufel
любий—lieb
любити—lieben; я люблю
цю страву—ich esse die-
se **Speise** gern
людина—der Mensch
люди—die **Leute**.

М

Мабуть—vielleicht
майже—beinahe, fast
масло—die Butter; хліб
із маслом—das Butterbrot
мати—haben; besitzen (по-
сідати)
машина—die Maschine
межи, між (двома)—zwi-
schen; між (багатьма)—
unter
мельник—der Müller
мешканець—der **Einwohner**

мешкання—die Wohnung
мешкати—wohnen
мерзнути—frieren
милий—lieb
мито—der Zoll
мід—der Honig; медівник—
der Honigkuchen
мідь—das Kupfer
місяць—der Monat (напр.:
січень); der Mond und Ster-
ne—місяць і зорі
могти—können

молот—der Hammer; бити	мудрий—weise, klug
молотом—hämmern	муляр—der Maurer
море—das Meer, die See; пов-	м'який—weich
не море—die hohe See	м'ясо—das Fleisch; м'ясна
мороз—der Frost	страва—die Fleischspeise.

H

Навантажити—aufladen	настрашити—erschrecken
навпаки—im Gegenteil	находити—finden
нагода—die Gelegenheit	начальник—der Vorsteher
нагорода—die Belohnung	небезпека—die Gefahr
нагороджувати—belohnen	небезпечний—gefährlich
надворі—draußen	небо—der Himmel
надійти—ankommen	недавно—kürzlich
назад—zurück	незначний—gering, unan-
найперше—erstens	sehlich
накінець—endlich	неприсутній—abwesend
накладати—aufsetzen	нині—heute; нинішній—der
налякати—erschrecken	heutige
напам'ять—auswendig	німець—der Deutsche
напевно—bestimmt	німецький—deutsch
написати—aufschreiben	Німеччина—Deutschland
напиток—das Getränk	нога—das Bein,
наповняти—füllen	ножик—das Federmesser.
нарисувати—aufzeichnen	

O

Оба, обидва—beide	обчисляти—berechnen
обід—die Mahlzeit; das Mit-	овес—der Hafer
tagessen	овоч—die Frucht
обідати—zu Mittag essen	огонь—das Feuer
обіцувати—versprechen	огірок—die Gurke
обличчя=лице	одежа, одіж—das Kleid
обманювати—betrügen	одержати—erhalten
обрахувати—berechnen	один... другий—der eine...

der andere
 однаковий—gleich
 одначе, однак — dagegen,
 jedoch
 одягати—(an)kleiden
 ожидати, очікувати — er-
 warten
 око—das Auge
 окуляри—die Brille
 олива—das Öl
 опісля—dann
 оповідати—erzählen

орати—ackern, pflügen
 освіта—die Bildung
 освітлювати—beleuchten
 освічувати—aufklären
 осінь—der Herbst
 особливо—besonders
 острів—die Insel
 останній—der letzte
 осторожний—vorsichtig
 оцет—der Essig
 ощадний—sparsam.

п

Падати—fallen
 пакувати—packen
 палата—der Palast
 пара—das Paar
 парасоль—der Regenschirm
 певний—sicher; zuverlässig;
 певно—gewiß
 пекар—der Bäcker
 пекти—backen
 перон—der Bahnsteig
 печена курка—das Brat-
 huhn
 печеня—der Braten
 пиво—das Bier
 пів—halb; пів місяця—der
 halbe Monat
 підвечірок—die Jause
 підлога—der Fußboden
 підняти—heben
 пізнавати—erkennen
 пісня—das Lied

пляма—der Fleck(en)
 поважати—ehren
 повітря—die Luft
 поволі—langsam
 поводитися — sich beneh-
 men
 поганий—häßlich; garstig
 подвійний—doppelt
 подібний до—ähnlich з 3
 відм.
 подобатися—gefallen; ме-
 ні подобається—es gefällt
 mir
 подушка—das Kissen
 поза—außerhalb з 2 відм.
 дозволяти—erlauben
 поки—ehe
 поле—das Feld
 половина—die Hälfte
 полотно—die Leinwand
 помагати—helfen

порох—der Staub
 постійно—beständig
 потім—dann
 потребувати—brauchen
 початок—der Anfang, Beginn
 починати—anfangen; beginnen
 праця—die Arbeit
 прибути—ankommen
 привітний—höflich
 приймати—auf-, annehmen; empfangen
 приказувати—befehlen
 приклад—das Beispiel
 приносити--bringen; holen
 приставати (годитися) на те--darauf eingehen

пристань—der Hafen
 присутний—anwesend
 прихід—die Ankunft
 приятель—der Freund
 прогулька—der Ausflug
 простий--einfach(нескладний); gemein, grob (простацький)
 просто—gerade; einfach
 простина, простирало—das Bett-tuch
 прохати—bitten; прохання—die Bitte
 прочитати—durchlesen
 прощання—der Abschied
 пустий—leer
 пшениця—der Weizen
 п'яний—betrunken.

P

Радісний--freudig; fröhlich
 радість—die Freude
 радо—gern
 рано—früh
 ремесло—das Handwerk
 ремісник--der Handwerker
 риба—der Fisch
 рівний—eben; flach; gleich
 (однаковий)
 рік—das Jahr; пора року—die Jahreszeit

рілля—der Acker
 рішитися—sich entschließen
 робити--arbeiten; робітник—der Arbeiter; робота—die Arbeit
 розумний—klug
 росіл—die Fleischsuppe
 рослина—die Pflanze
 рубати—hauen
 рукавиця—der Handschuh
 ручник—das Handtuch.

C

Сад—der Garten
 сам—selbst; сам один—al-

lein
 саме—eben

світити—leuchten
 світло—das Licht
 свічка—die Kerze
 свято—der Feiertag
 село—das Dorf; на село—
 aufs Land, на селі—auf
 dem Lande
 селянин—der Landmann,
 Bauer
 серце—das Herz; сердеч-
 но—herzlich
 сивий, сірий—grau
 синій—dunkelblau
 сила—die Kraft
 сильний—kräftig, stark
 сир—der Käse
 сіль—das Salz
 скло, склянка,— das Glas
 скоро—bald, schnell
 скупий—geizig
 слідувати—folgen
 служити—dienen
 слухати—hören; gehorchen
 слухняний—gehorsam

сюсар—der Schlosser
 сміятися—lachen
 снідання—das Frühstück
 сніг—der Schnee
 солодкий—süß
 сорочка—das Hemd
 спека—die Hitze
 спершу—anfangs
 спрага—der Durst
 спраглий—durstig
 старий—alt
 столяр—der Fischler
 стопа—der Fuß
 страх—die Furcht, die Angst
 страшний—furchtbar
 schrecklich
 стрічати—begegnen з 3
 відм.
 стяжка—das Band
 стукати—klopfen
 суд—das Gericht
 сухий—trocken,
 сьогодні—heute
 сюди—her, herbei.

Т

Так—so; так само—ebenso
 також—auch
 там—dort; тамтуди—dort-
 hin
 твердий—hart
 тарілка—der Teller
 темний—dunkel
 тепер—jetzt, nun
 теплий—warm
 тихо—leise, still

тіло—der Körper
 тільки—bloß, nur
 тішитися—sich freuen
 товариш (подорожі)—der
 Begleiter
 товстий—fett
 тоді—damals
 тому—daher; тому, що—
 weil, da
 тонкий—dünn

торба—die Tasche
торговля—der Handel
торгувати—handeln
точно—pünktlich, genau
тримати—halten

трохи—etwas
туди—dahin; туди й сюди--
hin und her
тут—hier
тягнути—ziehen.

У

Уважати—aufpassen
удаватися—sich begeben
уживати—gebrauchen
Україна—die Ukraine; ук-
раїнець—der Ukrainer;
у-ський—ukrainisch
умова—die Bedingung

уряд—das Amt; урядовець--
—der Beamte
уста—die Lippen
утікати—entfliehen, ent-
laufen
ухо—das Ohr.

Ф

Фабрика—die Fabrik

фасоля—die Bohne.

Х

Хата—die Hütte
хвилина—der Augenblick
хліб—das Brot
холодний—kalt

хороба(недуга)--die Krank-
heit
хтось—(irgend) jemand.

Ц

Церква—die Kirche

цукор—der Zucker.

Ч

Чай—der Tee
час—die Zeit
часто—oft, häufig
чемний—artig, brav
через—durch; через те—
dadurch, darum
черешня—die Kirsche

чесатися—sich kämmen
чесний—ehrlich
честь—die Ehre
чистий—rein, sauber
чужий--fremd; чужинець--
der Fremde, der Ausländer.

Шанувати—achten
шапка—die Mütze
швець—der Schuhmacher
шиб(к)а—die Glasscheibe
широкий—breit

Ш

шкіра—das Leder
шкіряний—ledern
штани—die Beinkleider, die
Hosen.

Щасливий—glücklich
щастя—das Glück
щирий—aufrichtig
щітка—die Bürste

Щ

що—daß
щоби=аби
щороку—(all) jährlich
щось—etwas.

Юнак—der Jüngling

Ю

юшка—die Brühe, Suppe.

Являтися—erscheinen
язик—die Zunge
яєшня—die Eierspeise
яйце—das Ei
якийсь—irgend einer
ярина=зеленина

Я

яринова юшка—die Gemü-
sesuppe
ярмарок—der Jahrmarkt
ясний—hell.
ячмінь—die Gerste.

Того самого автора:

Lehrbuch der deutschen Sprache für ukrainische
Mittelschulen. Підручник німецької мови для укра-
їнських середніх шкіл.

I. Teil.—I. частина. Львів 1922. II. Teil.—II. ча-
стина. Львів 1923. III. Teil.—III. частина. Львів 1924.

Deutsche Sprachlehre für Bildungsanstalten und
zum Selbstunterrichte. Німецька граматика для нав-
чання в школах і для самонавчання. Львів, 1927.

(По німецьки та по українськи).



- Калинович В. проф.:** Німецький самовчитель.
Практичний підручник для вивчення німецької мови, з виравами, розмовами, словником та з зазначенням вимови, 1931 3.—
- Калинович В.:** Підручник німецької мови для середніх шкіл. Ч. III. 5.—
- Калитовський Омелян Д-р:** Географія. Перша часть: Позаєвропейські части світа. Третьє видання із 54 ілюстраціями в тексті. 3.—
Географія. Друга часть: Європа з многими ілюстраціями в тексті 4.—
- Канюк:** Дидактика, опр. 2.—
- Квітка Григорій О.** його життя і твори —.70
- Крушельницький А.:** Перша читанка. Буквар і читанка для I-го року шкільної науки 1.—
- Кухта Іван:** Гомерова Іліяда перша пісня. Словарець та граматичні пояснення. 1.—
- Левицький В. Др.:** Фізика для висших клас середних шкіл. 2 части. Ч. I ілюстр. 166, 6.—
Ч. II. ілюстр. 206 6.—
- Левицький Др.:** Історія виховання і навчання 3.—
- Матвійчук:** Методичний підручник до навчання перших початків українського письма 3.—
- Мінкевич Ю.:** Англійський самонавчитель. Практичний підручник для вивчення англійської мови 3.—
- Огієнко І. проф.:** Український стилістичний словник. Підручна книжка для вивчення української літературної мови 8.50
- Огієнко І. проф.** Чистота й правильність української мови. Підручник для вивчення української літературної мови. Популярний курс з історичним освітленням 6.—
в гарній оправі 8.—
- Огієнко І. проф.:** Український правопис зі словником —.30



BIBLIOTEKA
NARODOWA

645942

- Росткович Ми**
ського тіл
ням гігієн
і 4 кольорованими таблицями
- Росткович Михайло:** 4 кольоровані таблиці 1.—
- Сказинський Р.:** Коментар до поеми „Мойсей“
Івана Франка —.40
- Танчаковський Йосиф:** Українсько-польська
термінологія зі збіркою інших слів до
шкільної і приватної науки 1.50
- Шевченко Т.:** Історичні поеми з вступом і по-
ясненнями Дмитра Николишина 1.50
- Шашкевич М. його життя і твори,** написав
Василь з над Дністра —.80
- Шевченко Т. його життя і твори** написав Бар-
вінський Є. Др. —.90

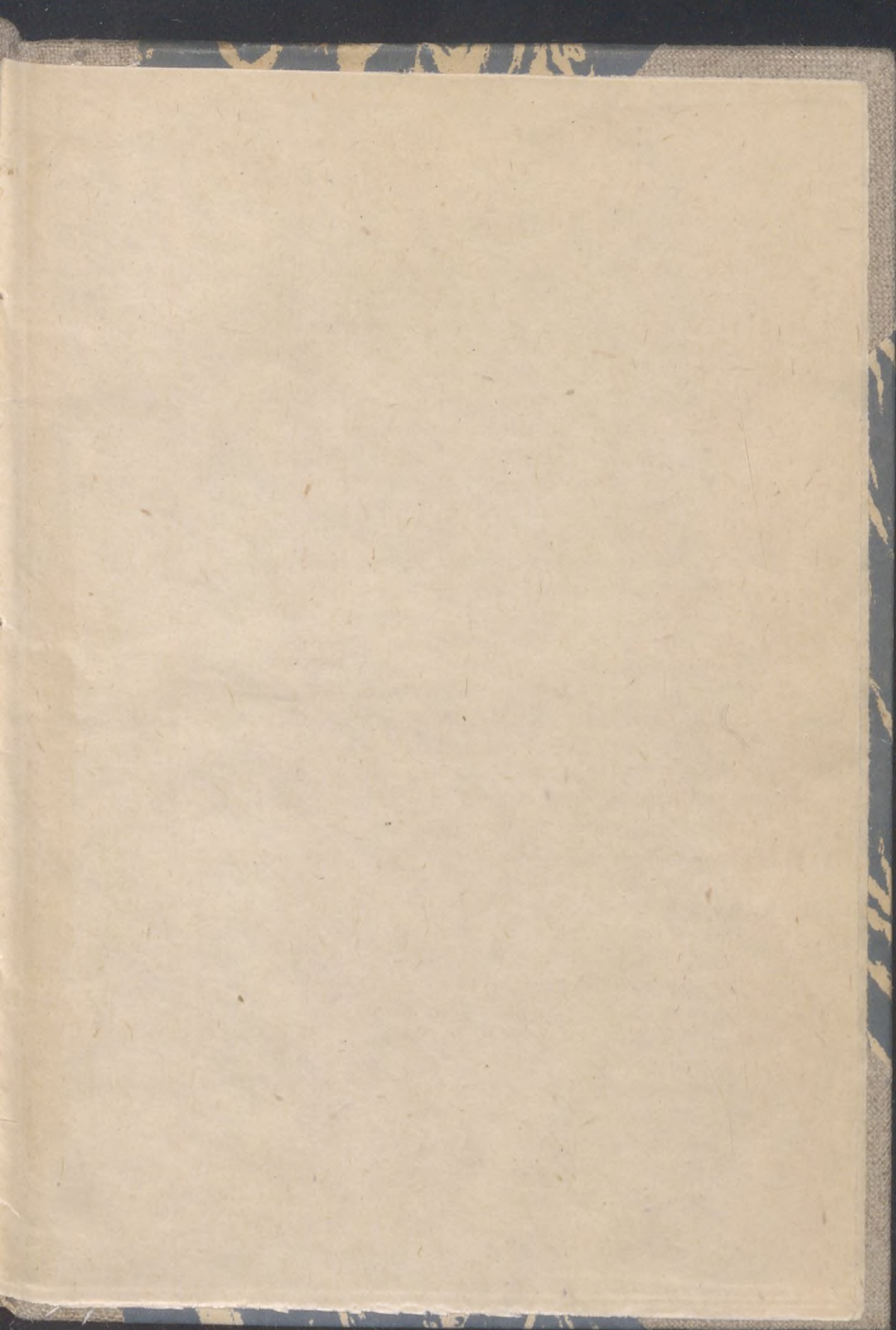
Зазначуємо, що нашим накладом вийшов рівнож:

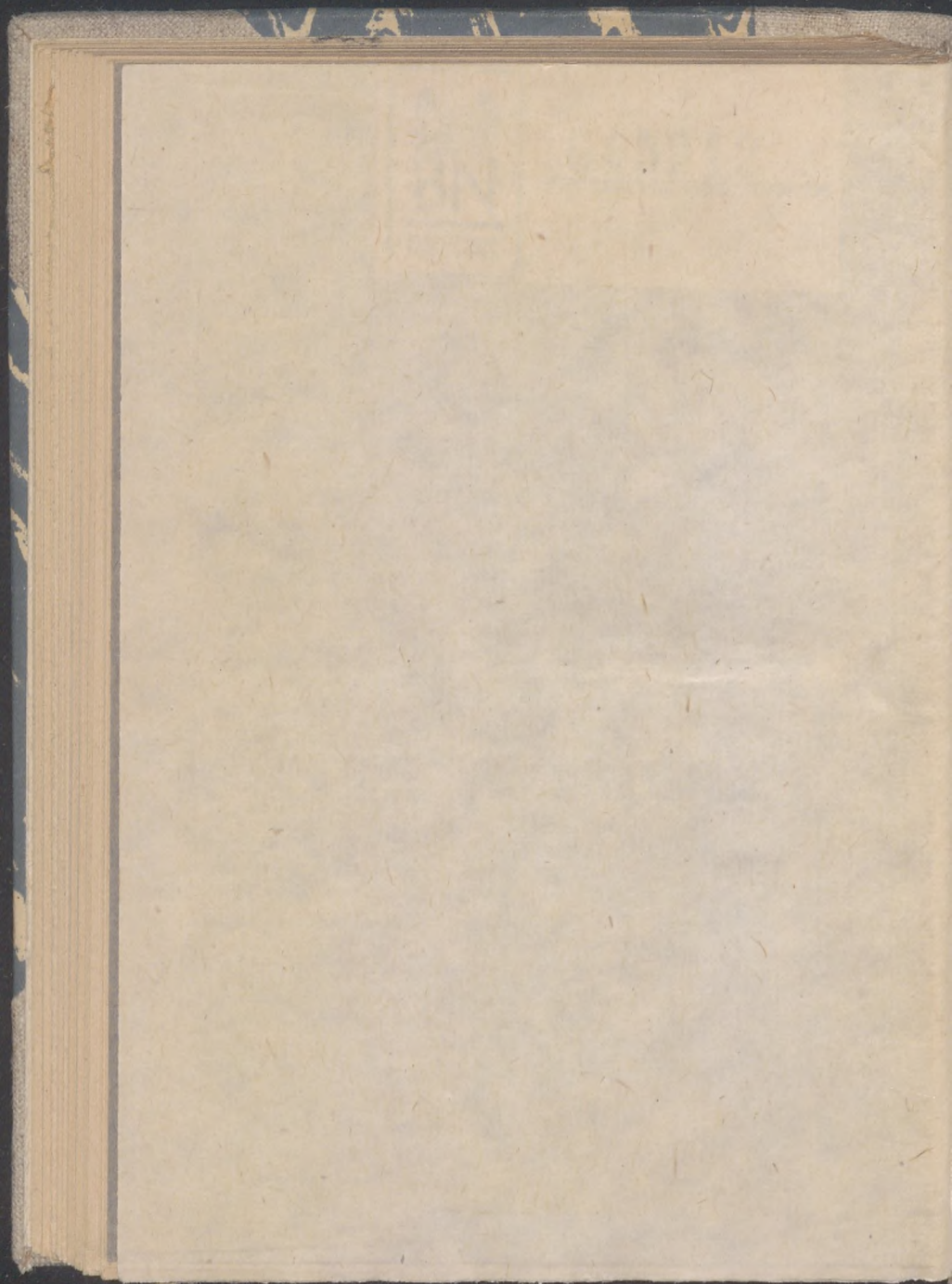
ЮРІЙ МИНКЕВИЧ

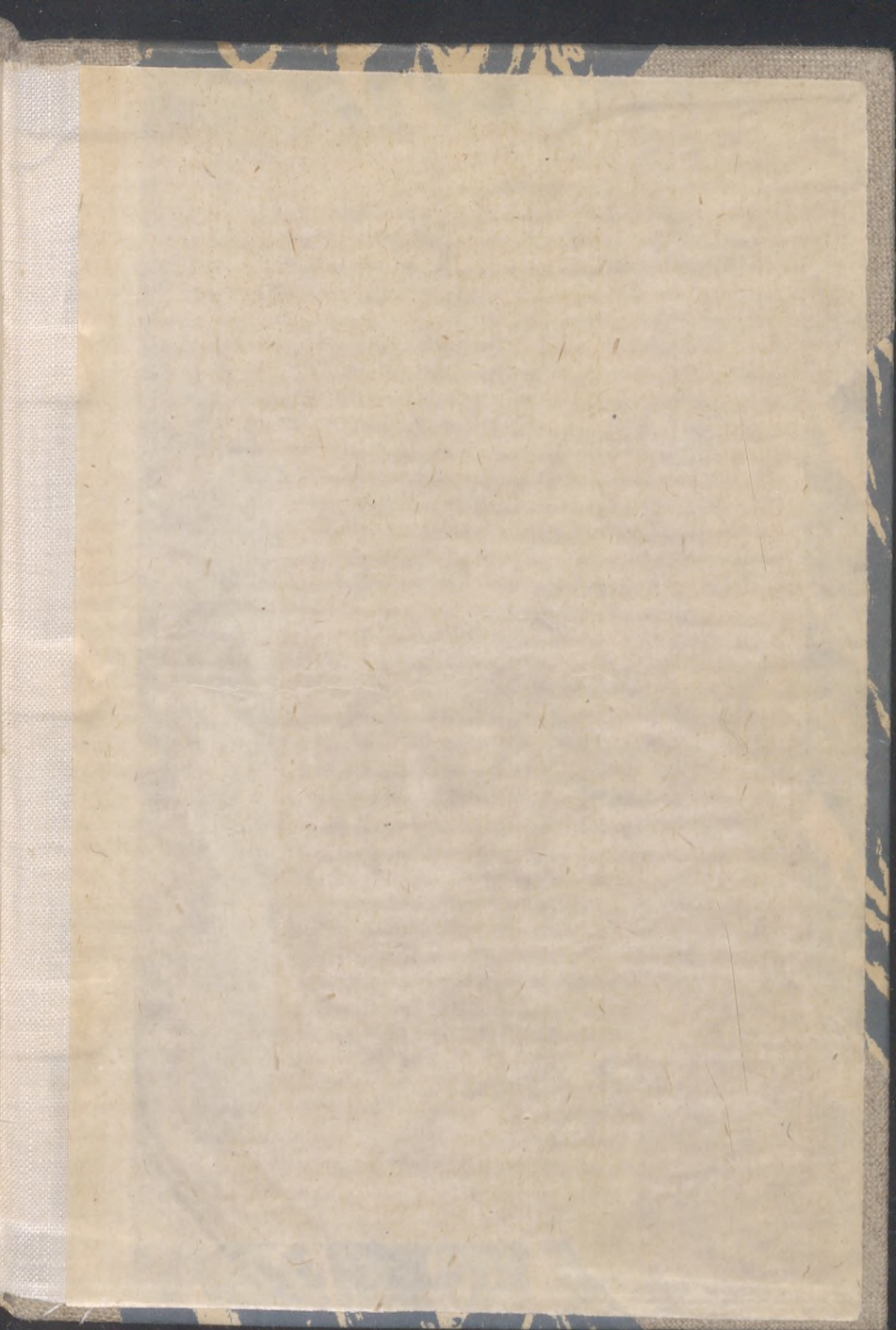
АНГЛІЙСЬКИЙ САМОВЧИТЕЛЬ

Практичний підручник для вивчення англій-
ської мови, з поданням вимови, розмовами,
листами, читанкою і словником.

Ціна зл 3.—





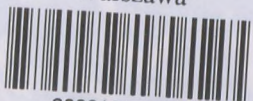




BIBLIOTEKA
NARODOWA

645942

Biblioteka Narodowa
Warszawa



30001017197050